

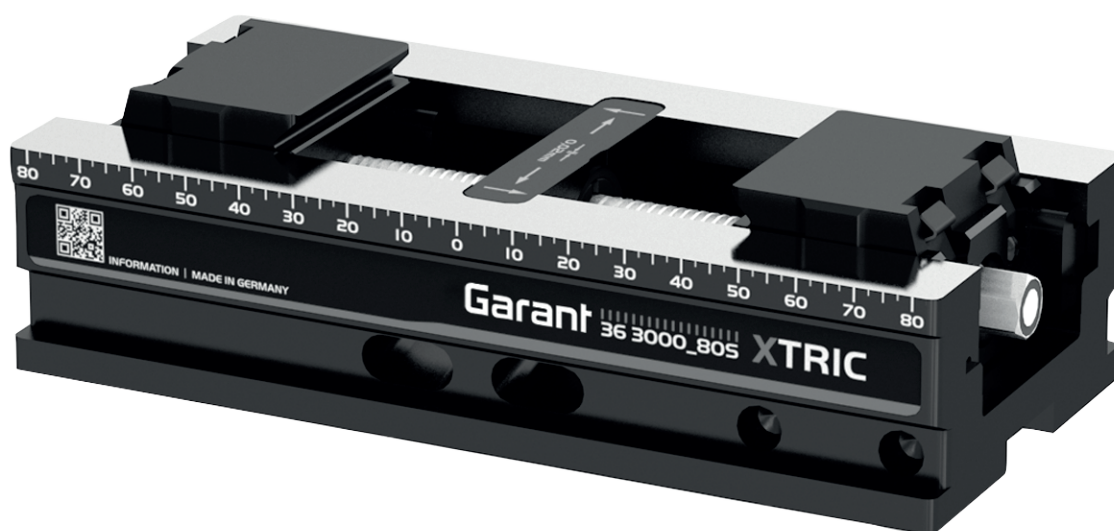
Garant

XTRIC ZENTRISCHSPANNER

363000

BEDIENUNGSANLEITUNG

User guide | Ръководство за потребителя | Betjeningsvejledning | Käyttöohje |
Instructions d'utilisation | Manuale d'uso | Upute za rukovanje | Naudojimo instrukcija |
Gebruiksaanwijzing | Instruksjonsbok | Instrukcja obsługi | Manual de instruções |
Manual de utilizare | Bruksanvisning | Návod na obsluhu | Navodila za uporabo |
Manual de instrucciones | Návod k použití | Kezelési útmutató



de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es


cs





hu

Inhaltsverzeichnis

1. Allgemeine Hinweise	3
1.1. Begriffserklärung.....	3
2. Sicherheit	3
2.1. Grundlegende Sicherheitshinweise	3
2.2. Bestimmungsgemäße Verwendung.....	3
2.3. Sachwidriger Einsatz	3
2.4. Persönliche Schutzausrüstung.....	3
2.5. Betreiberpflichten	3
2.6. Personenqualifikation	3
2.7. Schutzeinrichtungen	3
2.8. Transport.....	3
3. Montage	3
3.1. Auf Maschinentisch.....	3
3.2. Auf GARANT ZeroClamp.....	3
3.2.1. Direktmontage an GARANT ZeroClamp	3
3.3. Auf LANG Positioniersystem	4
3.4. Zentrischspanner 50XSE für EROWA ITS 50.....	4
3.5. Aufsatzbacken Schnellwechselsystem.....	4
4. Reinigung	4
5. Lagerung	4
6. Entsorgung	4

1. Allgemeine Hinweise

 Bedienungsanleitung lesen, beachten, für späteres Nachschlagen aufbewahren und jederzeit verfügbar halten.

Warnsymbole	Bedeutung
 GEFAHR	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führt, wenn sie nicht vermieden wird.
 WARNUNG	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
 VORSICHT	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu einer leichten oder mittleren Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
ACHTUNG	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
	Kennzeichnet nützliche Tipps und Hinweise sowie Informationen für einen effizienten und störungsfreien Betrieb.

1.1. BEGRIFFSERKLÄRUNG

Der in dieser Bedienungsanleitung verwendete Begriff „Spannmittel“ bezieht sich auf den Zentrischspanner.

2. Sicherheit

2.1. GRUNDLEGENDE SICHERHEITSHINWEISE

2.2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- Spannmittel zur Montage in Maschine, die für Fräsbearbeitung konzipiert ist.
- Für Spannen von Werkstücken im Rohzustand oder teilbearbeiteten Werkstücken.
- Spannen von unterschiedlichen Werkstücken durch verschiedene Ausführungen und Aufsatzbacken.
- Nur bei ordnungsgemäßer Montage und voll funktionsfähigen Sicherheits- und Schutzvorrichtungen der Maschine verwenden.

2.3. SACHWIDRIGER EINSATZ

- Zentrischspanner nicht für Drehbearbeitung verwenden.
- Keine Montage von Komponenten, die nicht den Spezifikationen entsprechen.
- Keine eigenmächtigen Umbauten vornehmen.
- Nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwenden.

2.4. PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Nationale und regionale Vorschriften zur Sicherheit und Unfallverhütung beachten. Schutzkleidung wie Fußschutz und Schutzhandschuhe entsprechend der jeweiligen Tätigkeit und der zu erwarteten Risiken wählen und bereitstellen.

2.5. BETREIBERPFLICHTEN

Der Betreiber muss sicherstellen, dass Personen, die am Produkt arbeiten, die Vorschriften und Bestimmungen sowie folgende Hinweise beachten:

- Nationale und regionale Vorschriften für Sicherheit, Unfallverhütung und Umweltschutzvorschriften.
- Keine beschädigten Produkte montieren, installieren oder in Betrieb nehmen.
- Erforderliche Schutzausrüstung muss bereitgestellt werden.
- In Handhabung des Zentrischspanners eingewiesen und geschult werden.
- Zentrischspanner nur mit ausreichender Beleuchtung aufstellen und betreiben.

2.6. PERSONENQUALIFIKATION

Sicherstellen, dass alle folgend aufgeführten Arbeiten nur von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden:

Unterrichtete Person	Personen, die anhand dieser Bedienungsanleitung unterwiesen und für die jeweilige Tätigkeit am Gerät geschult werden.	
Fachkraft Mechanik	Personen mit Qualifizierung / Ausbildung im Bereich Mechanik gemäß national geltenden Vorschriften.	

Tätigkeit	Unterrichtete Person	Fachkraft Mechanik
Betreiben	x	x
Störung suchen	-	x
Störung beseitigen	-	x
Einrichten, Rüsten	-	x
Warten	-	x
Außer Betrieb nehmen	-	x

Tab. 1: Legende: (x) erlaubt, (-) nicht erlaubt

2.7. SCHUTZEINRICHTUNGEN

Schutzeinrichtungen an Maschine, in welcher das Spannmittel verbaut ist, vor jeder Verwendung auf Funktionsfähigkeit prüfen. Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern. Auf sachgerechte Montage des Spannmittels achten.

- Schutzeinrichtungen nur nach vollständigem Stillstand der Maschine entfernen.
- Bei drohender Gefahr oder Unfall NOT-HALT an Maschine betätigen.

- Bei allen Reinigungs-, Wartungs- und Reparaturarbeiten muss sich Maschine im NOT-HALT befinden.

2.8. TRANSPORT

Zentrischspanner erschütterungsfrei handhaben. Ausreichend dimensioniertes Transportmittel verwenden.


WARNUNG

Schwebende Lasten


Bei Heben und Transport des Spannmittels besteht Lebens- und Quetschgefahr durch herabfallende und unkontrolliert schwenkende Teile oder Ausrüstung.

- » Beim Anheben, Transport und Ablassen nicht unter schwebende Lasten treten und greifen.
- » Sicheren Sitz der Anschlagmittel prüfen, nicht an hervorstehenden Komponenten anschlagen.
- » Nur zugelassenes Hebezeug und Anschlagmittel mit ausreichender Tragfähigkeit verwenden.
- » Transportarbeiten nur von Personen durchführen, die sicherheitstechnische Unterweisungen im Umgang mit Hebezeugen und Transportarbeiten erhalten haben.

3. Montage

 Fachkraft Mechanik

3.1. AUF MASCHINENTISCH

 4 x Spannpratzen (Nr. 363081 80), Reinigungstuch.

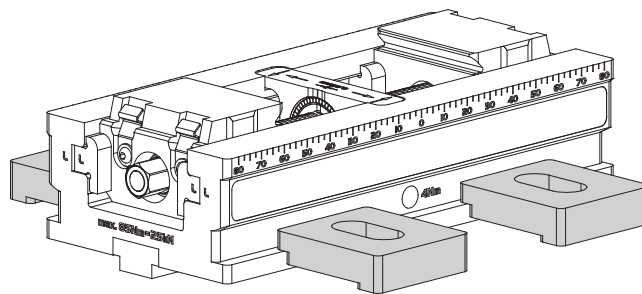



Abb. 1: Zentrischspanner für Maschinentisch

- Maschinentisch und Zentrischspanner-Unterseite reinigen.
- Zentrischspanner auf Maschinentisch positionieren.
- Spannpratzen anlegen und mit entsprechendem Befestigungssatz mit Maschinentisch verschrauben.

3.2. AUF GARANT ZEROCLAMP

 Innensechskantschlüssel Größe 6 und 8, Adapterplatte (Nr. 363080) für GARANT ZeroClamp, Spannbolzen (passend zum Spannpfopf auswählen), Reinigungstuch

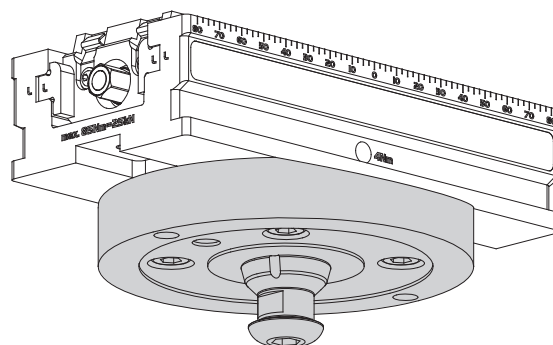


Abb. 2: Zentrischspanner mit GARANT ZeroClamp

- Zentrischspanner-Unterseite, beide Seiten der Adapterplatte (Nr. 363080) und Spannpfopf-Oberseite reinigen.
- Spannbolzen in Adapterplatte einschrauben.
- Adapterplatte (4 x Schrauben im Lieferumfang enthalten) auf Zentrischspanner positionieren und verschrauben.

3.2.1. Direktmontage an GARANT ZeroClamp

 Nur möglich mit den Varianten 125L und 125XL.

ACHTUNG! Die Spannbolzen für ZeroClamp sind im Original zu lang, um direkt verwendet zu werden. > Gewinde der Bolzen auf eine max. Einschraublänge von 19 mm ab Auflagefläche kürzen.

- Unterseite des Zentrischspanners reinigen.
- Gewindestifte aus den Bohrungen herausschrauben.

3. Spannbolzen in Zentrischspanner einschrauben.
- » Zentrischspanner an GARANT ZeroClamp montiert.

3.3. AUF LANG POSITIONIERSYSTEM

- » Innensechskantschlüssel Größe 8, Spannbolzen für Quick-Point 52, Reinigungstuch.

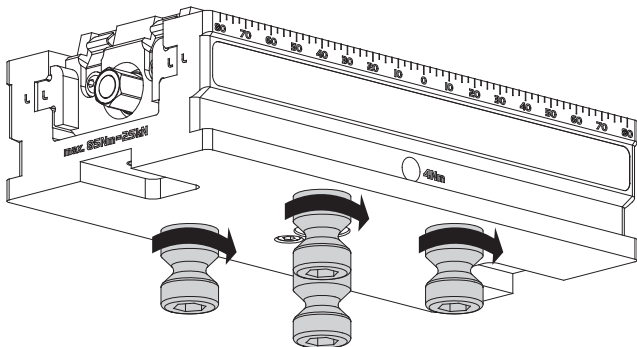


Abb. 3: Zentrischspanner für Quick-Point

1. Zentrischspanner-Unterseite und Quick-Point Oberseite reinigen.
2. Aufnahmebolzen für Quick-Point mit Zentrischspanner verschrauben.

3.4. ZENTRISCHSPANNER 50XSE FÜR EROWA ITS 50

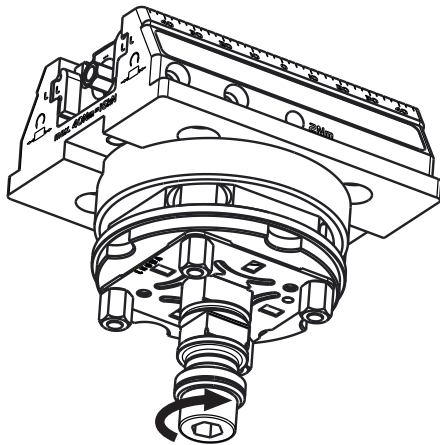
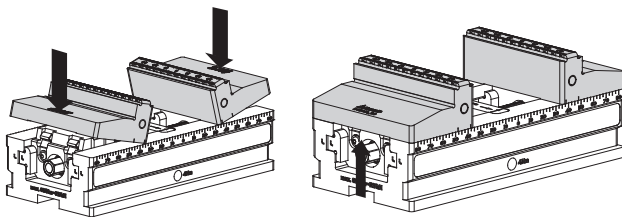


Abb. 4: Zentrischspanner 50XSE für EROWA ITS 50

1. Auflagebolzen und ITS 50 Oberseite reinigen.
2. Aufnahmebolzen für ITS 50 mit Ronde verschrauben.

3.5. AUFSATZBACKEN SCHNELLWECHSELSYSTEM

- » Reinigungstuch, Aufsatzbacken



Tab. 2: Montage und Demontage Aufsatzbacken

1. Schnittstellen von Zentrischspanner und Aufsatzbacken reinigen.
2. Aufsatzbacke in Schwalbenschwanz einhängen und über Federbleche herunterdrücken.
3. Zur Demontage an Aufsatzbacke-Unterseite ziehen oder mittels Schraubendreher abheben.
4. Reinigung

ACHTUNG

Reinigung mit Druckluft

Sachschäden durch Metallspäne in Gewinde und Nuten.

- » Spannmittel nicht mit Druckluft reinigen.
- » Besen, Spänesauger oder Spänehooken verwenden.
- » Schutzbrille tragen.

Keine chemischen, alkoholischen, schleifmittel- oder lösemittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden. Zentrischspanner mit Reinigungstuch reinigen.

5. Lagerung

Grundkörper und überstehende Komponenten beim Abstellen des Zentrischspanners nicht beschädigen. Unterlage aus Holz, Gummi oder Kunststoff verwenden. Vor längerer Lagerung, Zentrischspanner gründlich reinigen und konservieren (siehe Spindel einfetten und Führungen einfetten) und mit Plane gegen Staub und grober Verschmutzung schützen.

6. Entsorgung

Nationale und regionale Umweltschutz- und Entsorgungsvorschriften für fachgerechte Entsorgung oder Recycling beachten. Metalle, Nichtmetalle, Verbundwerk- und Hilfsstoffe nach Sorten trennen und umweltgerecht entsorgen. Eine Wiederverwertung ist einer Entsorgung vorzuziehen. Kundenservice Hoffmann Group kontaktieren.

Contents

1. General instructions.....	6
1.1. Explanation of terms.....	6
2. Safety.....	6
2.1. Grouped safety messages.....	6
2.2. Intended use.....	6
2.3. Reasonably foreseeable misuse.....	6
2.4. Personal protective equipment.....	6
2.5. Duties of operating company	6
2.6. Qualifications of personnel	6
2.7. Guards.....	6
2.8. Transport.....	6
3. Installation.....	6
3.1. On the machine table.....	6
3.2. On a GARANT ZeroClamp	6
3.2.1. Direct mounting on GARANT ZeroClamp.....	6
3.3. On the LANG positioning system.....	7
3.4. Centring vice 50XSE for EROWA ITS 50	7
3.5. Quick-change system for the top jaws.....	7
4. Cleaning	7
5. Storage.....	7
6. Disposal.....	7

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. General instructions



Read and observe the operating instructions, keep them as a reference for later and ensure they are accessible at all times.

Warning symbols	Meaning
DANGER	Indicates a hazard which if not avoided will lead to death or serious injury.
WARNING	Indicates a hazard which if not avoided may lead to death or serious injury.
CAUTION	Indicates a hazard which if not avoided may lead to minor or moderate injury.
NOTICE	Indicates a hazard which if not avoided may lead to damage to property.
i	Indicates useful tips and instructions together with information for efficient and problem-free operation.

1.1. EXPLANATION OF TERMS

The term "clamping device" used in these instructions for use refers to the centring vice.

2. Safety

2.1. GROUPED SAFETY MESSAGES

2.2. INTENDED USE

- Clamping device for mounting on a machine intended to perform milling operations.
- For clamping workpieces in the blank or partially machined state.
- Clamping different workpieces by different versions and top jaws.
- Use only when correctly assembled and with safety devices and guards on the machine fully operational.

2.3. REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

- Do not use the centring vice for turning work.
- Do not mount components not in accordance with the specification.
- Do not carry out any unauthorised modifications.
- Do not use in potentially explosive atmospheres.

2.4. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

Comply with the national and regional regulations for safety and accident prevention. Select and provide protective work wear such as safety shoes and safety gloves appropriate for the risks associated with the intended activities.

2.5. DUTIES OF OPERATING COMPANY

The operating company must ensure that personnel who work on the product comply with the regulations and provisions together with the following instructions:

- National and regional regulations for safety, accident prevention and environmental protection regulations.
- No damaged products are assembled, installed or commissioned.
- The necessary protective equipment is provided.
- Have been instructed and trained in the use of the centring vice.
- Set up and operate the centring vice only where there is adequate lighting.

2.6. QUALIFICATIONS OF PERSONNEL

Ensure that all of the works listed below are carried out by qualified specialist personnel:

Trained person	Persons who have been instructed in accordance with these operating instructions and trained on the use of the device for the task at hand.	
Specialist mechanical fitter	Persons who are qualified / have been trained in the field of mechanical fitting as specified in the nationally applicable regulations.	

Activity	Trained person	Specialist mechanical fitter
Operation	x	x
Checking for clashes	-	x
Rectifying clashes	-	x
Aligning, setting up	-	x
Maintenance	-	x
Decommissioning	-	x

Tab. 1: Legend: (x) permitted (-) not permitted

2.7. GUARDS

Guards on the machine on which the clamping device is mounted must be checked for effectiveness each time it is used. Secure the machine against being switched on again accidentally. Check that the clamping device is correctly mounted.

- Remove guards only after the machine has come to a complete stop.
- If there is a hazardous situation or an accident, press the EMERGENCY STOP.

- The EMERGENCY STOP on the machine must be activated during all cleaning, maintenance and repair operations.

2.8. TRANSPORT

Handle the centring vice so that it is not subjected to shocks. Use appropriately sized means of transport.



Suspended loads

During lifting and transport of the clamping device there is a risk of accidents which may be fatal or cause crush injuries due to components or items of equipment falling or swinging uncontrollably.

- » When items are being lifted, transported and put down, do not walk under or reach under suspended loads.
- » Check that lifting gear is securely attached. Do not attach lifting gear to projecting components.
- » Use only approved hoists and lifting gear rated for a sufficient safe working load.
- » Transport work may be performed only by persons who have been instructed in the safety aspects of hoists and transport work.

3. Installation



Specialist mechanical fitter

3.1. ON THE MACHINE TABLE



4 × stepless adjustable clamps (No. 363081 80), cleaning cloth.

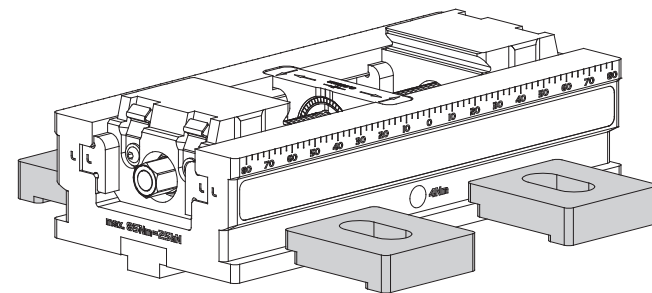


Fig. 1: Centring vice for machine table

1. Clean the machine table and the underside of the centring vice.
2. Position the centring vice on the machine table.
3. Fit the stepless adjustable clamps and bolt them to the machine table with an appropriate attachment set.

3.2. ON A GARANT ZEROCLAMP



Hexagon L-wrenches sizes 6 and 8, adapter plate (No. 363080) for GARANT ZeroClamp, clamping stud (select a suitable stud for the clamping pot), cleaning cloth

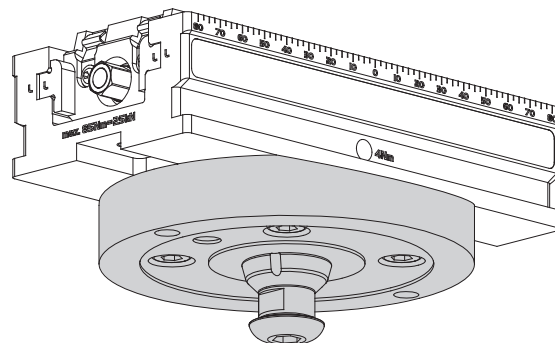


Fig. 2: Centring vice with GARANT ZeroClamp

1. Clean the underside of the centring vice, both faces of the adapter plate (No. 363080) and the upper face of the clamping pot.
2. Bolt the clamping stud on to the adapter plate.
3. Position the adapter plate (4 × bolts supplied) on to the centring vice and bolt them together.

3.2.1. Direct mounting on GARANT ZeroClamp



Only possible with the 125L and 125XL variants.


NOTICE! The original clamping studs for ZeroClamp are too long to be used directly. > Shorten the threads of the bolts to a max. screw-in length of 19 mm from the contact face.

1. Clean the underside of the center clamp.
2. Unscrew the set screws from the bores.

3. Screw the clamping bolts into the center clamp.

» Centric clamp mounted on GARANT ZeroClamp.

3.3. ON THE LANG POSITIONING SYSTEM

 Hexagon L-wrench size 8, clamping stud for Quick-Point 52, cleaning cloth.

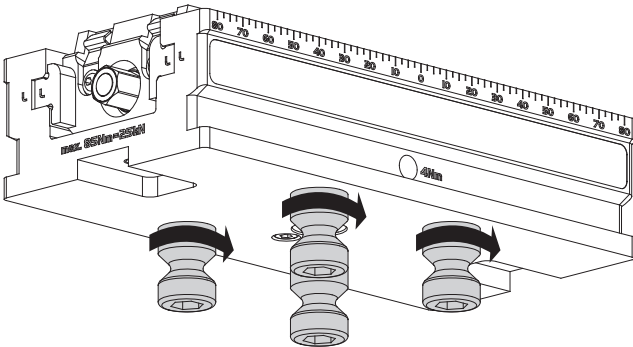


Fig. 3: Centring vice for Quick-Point

1. Clean the underside of the centring vice and the upper face of the Quick-Point.
2. Screw in the mounting pin for Quick-Point with centring vice.

3.4. CENTRING VICE 50XSE FOR EROWA ITS 50

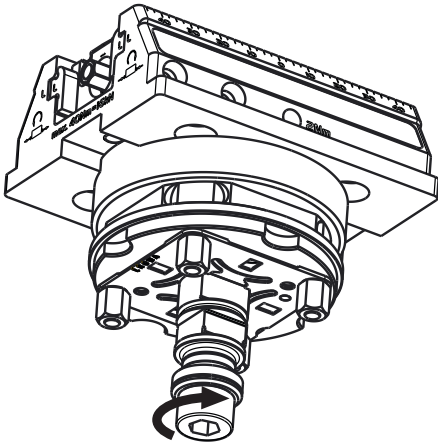

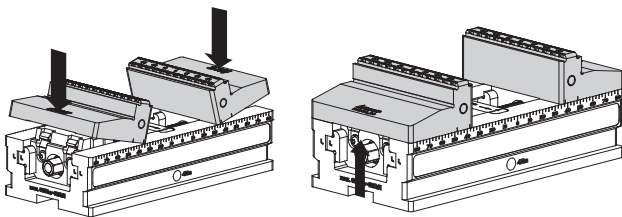


Fig. 4: Centring vice 50XSE for EROWA ITS 50

1. Clean mounting bolt and upper side of ITS 50.
2. Screw mounting pin for ITS 50 to holder.

3.5. QUICK-CHANGE SYSTEM FOR THE TOP JAWS

 Cleaning cloth, top jaws



Tab. 2: Mounting and removing the top jaws

1. Clean the interfaces between the centring vice and top jaws.
2. Insert the top jaw into the dovetail slot and press it down with the spring plates.
3. For disassembly, pull on the underside of the top jaw or lever it off with a screwdriver.

4. Cleaning

NOTICE

Cleaning with compressed air

Material damage due to metal chips in the thread and slots.

- » Do not use compressed air to clean clamping devices.
- » Use brushes, swarf vacuum cleaners or swarf hooks.
- » Wear safety glasses.

Do not use chemical, alcohol-based, abrasive or solvent-based cleaners. Use a cleaning cloth to clean the centring vice.

5. Storage

When putting away the centring vice, take care not to damage the base body or projecting components. Place the centring vice on an underlay of wood, rubber or plastic. Before prolonged storage, thoroughly clean the centring vice and apply preservative to it (see Grease the spindle and Grease the guides) and protect it with a cover against dust and coarse dirt.

6. Disposal

Comply with the national and regional environmental protection and disposal regulations for correct disposal or recycling. Segregate items into metals, non-metals, composite materials and consumables and dispose of them responsibly. Re-use is preferable to disposal. Contact Hoffmann Group Customer Services.

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

Съдържание

1.	Общи указания.....	9
1.1.	Обяснение на понятията	9
2.	Безопасност	9
2.1.	Основни указания за безопасност	9
2.2.	Употреба по предназначение	9
2.3.	Употреба не по предназначение.....	9
2.4.	Лични предпазни средства	9
2.5.	Задължения на експлоатация.....	9
2.6.	Квалификация на персонала	9
2.7.	Защитни приспособления	9
2.8.	Транспортиране.....	9
3.	Монтаж.....	9
3.1.	Върху поставка за машина.....	9
3.2.	Върху GARANT ZeroClamp	9
3.2.1.	Директно монтиране на GARANT ZeroClamp	10
3.3.	Върху система за позициониране LANG	10
3.4.	Центричен затегач 50XSE за EROWA ITS 50	10
3.5.	Сменяеми челюсти система за бърза смяна.....	10
4.	Почистване	10
5.	Съхранение	10
6.	Предаване за отпадъци.....	10

1. Общи указания



Прочетете и спазвайте ръководството за потребителя, запазете го за по-късна справка и го дръжте на разположение по всяко време.

Предупредителни символи	Значение
ОПАСНОСТ	Обозначава опасност, която води до смърт или тежко нараняване, ако не бъде избегната.
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до смърт или тежко нараняване, ако не бъде избегната.
ПОВИШЕНО	Обозначава опасност, която може да доведе до леко или средно нараняване, ако не бъде избегната.
УКАЗАНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до материални щети, ако не бъде избегната.
И	Обозначава полезни съвети и указания, както и информация за ефикасна и безаварийна експлоатация.

1.1. ОБЯСНЕНИЕ НА ПОНЯТИЯТА

Използваното в настоящото ръководство за потребителя понятие „затегателно средство“ се отнася за центричния затегач.

2. Безопасност

2.1. ОСНОВНИ УКАЗАНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

2.2. УПОТРЕБА ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

- Затегателно средство за монтаж в машина, проектирана за фрезозане.
- За затягане на детайли в необработено състояние или частично обработени детайли.
- Затягане на различни детайли чрез различни изпълнения и сменяеми челюсти.
- Използвайте машината само когато е монтирана правилно и предпазните и защитните устройства функционират нормално.

2.3. УПОТРЕБА НЕ ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

- Не използвайте центричния затегач за струговане.
- Не монтирайте компоненти, които не съответстват на спецификациите.
- Не предприемайте самоволни преустройства.
- Не използвайте в потенциално експлозивна атмосфера.

2.4. ЛИЧНИ ПРЕДПАЗНИ СРЕДСТВА

Спазвайте националните и регионалните правила за безопасност и предотвратяване на злополуки. Изберете и подгответе защитно облекло, като предпазни средства за краката и предпазни ръкавици, съгласно съответната дейност и очакваните рискове.

2.5. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЕКСПЛОАТИРАЦИЯ

Експлоатираният трябва да гарантира, че лицата, работещи по продукта, спазват разпоредбите и правилата, както и следните указания:

- Национални и регионални предписания за безопасност, предпазване от злополуки и екологични разпоредби.
- Не монтирайте, не инсталирайте и не пускайте в експлоатация повредени продукти.
- Необходимите предпазни средства трябва да бъдат подготвени.
- Инструктаж и обучение по приложението на центричния затегач.
- Разполагайте и експлоатирайте центричния затегач само с достатъчно осветление.

2.6. КВАЛИФИКАЦИЯ НА ПЕРСОНАЛА

Уверете се, че всички долупосочени дейности се извършват само от квалифициран специализиран персонал:

Преминало инструктаж лице	Лица, инструктирани посредством настоящото ръководство за потребителя и обучени за съответната дейност по уреда.	
Специалист по механика	Лица с квалификация/образование в областта на механиката съгласно валидните национални разпоредби.	
Дейност	Преминало инструктаж лице	Специалист по механика
Експлоатация	x	x
Търсене на неизправност	-	x
Отстраняване на неизправност	-	x
Настройване, оборудване	-	x
Поддръжка	-	x
Извеждане от експлоатация	-	x

Табл. 1: Легенда: (x) разрешено, (-) неразрешено

2.7. ЗАЩИТНИ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ

Преди всяка употреба проверявайте функционалността на защитните приспособления на машината, в която е вградено затегателното средство. Обезопасете машината срещу непланирано повторно включване. Следете за правилен монтаж на затегателното средство.

- Отстранявайте защитни приспособления само след пълно спиране на машината.
- Задействайте аварийно спиране на машината при грозяща опасност или авария.
- Машината трябва да се намира в състояние на аварийно спиране при всякакви работи по почистването, поддръжката и ремонта.

2.8. ТРАНСПОРТИРАНЕ

Боравете с центричния затегач без вибрации. Използвайте транспортно средство с достатъчни размери.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Висящи товари

При повдигане и транспортиране на затегателното средство е налице опасност за живота и от притискане поради падащи и неконтролирано завъртащи се части или оборудвания.

- » Не стойте и не посягайте под висящи товари при повдигане, транспортиране и спускане.
- » Проверете стабилното положение на сапаните, не закрепвайте при издаващи се компоненти.
- » Използвайте само разрешени подемни устройства и сапани с достатъчна товароносимост.
- » Работи по транспортирането трябва да се извършват само от лица, получили инструктаж по техника на безопасност при боравене с подемни устройства и работи по транспортирането.

3. Монтаж

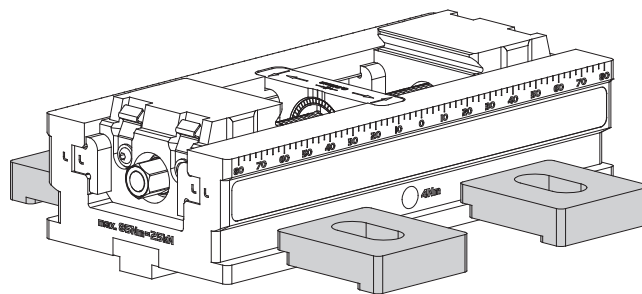


Специалист по механика

3.1. ВЪРХУ ПОСТАВКА ЗА МАШИНА



4 x прихват (№ 363081 80), почистваща кърпа.



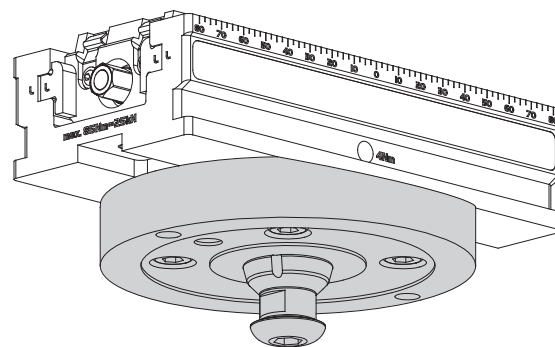
Фиг. 1: Центричен затегач за поставка за машина

1. Почистете поставката за машина и долната страна на центричния затегач.
2. Позиционирайте центричния затегач върху поставката за машина.
3. Поставете прихватите и ги завинтете към поставката за машина със съответния набор за закрепване.

3.2. ВЪРХУ GARANT ZEROCLAMP



Шестстенен ключ размер 6 и 8, адаптерна плоча (№ 363080) за GARANT ZeroClamp, затегателен болт (изберете в съответствие със затегателния елемент), почистваща кърпа



Фиг. 2: Центричен затегач с GARANT ZeroClamp

1. Почистете долната страна на центричния затегач, двете страни на адаптерната плоча (№ 363080) и горната страна на затегателния елемент.
2. Завинтете затегателния болт в адаптерната плоча.

3. Позиционирайте адаптерната плоча (4 винта са включени в окомплектовката на доставката) на центричния затегач и завинтете.

3.2.1. Директно монтиране на GARANT ZeroClamp

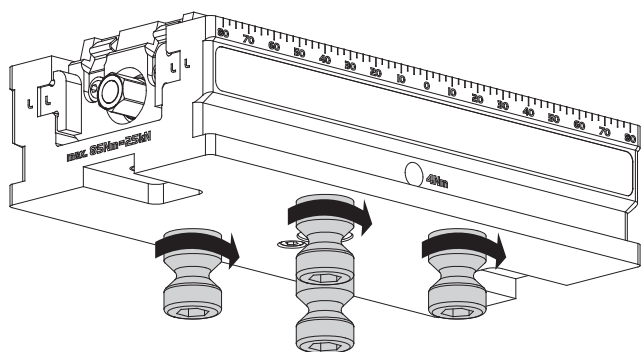
i Възможно е само с варианти 125L и 125XL.

ВНИМАНИЕ! Затягащите болтове за ZeroClamp са твърде дълги в оригиналната си форма, за да се използват директно. > Скъсете резбите на болтовете до максимална дължина на винта от 19 mm от контактната повърхност.

1. Почистете долната страна на централната скоба.
 2. Развийте фиксиращите винтове от отворите.
 3. Завийте затягащите болтове в централната скоба.
- » Центрирана скоба, монтирана на GARANT ZeroClamp.

3.3. ВЪРХУ СИСТЕМА ЗА ПОЗИЦИОНИРАНЕ LANG

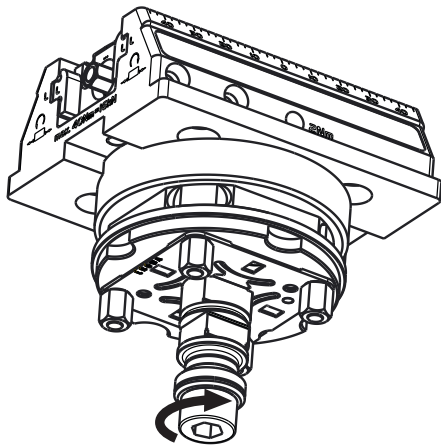
i Шестостенен ключ размер 8, затегателен болт Quick-Point 52, почистваща кърпа.



Фиг. 3: Центричен затегач за Quick-Point

1. Почистете долната страна на центричния затегач и горната страна на Quick-Point.
2. Завинтете дорника за Quick-Point към центричния затегач.

3.4. ЦЕНТРИЧЕН ЗАТЕГАЧ 50XSE ЗА EROWA ITS 50



Фиг. 4: Центричен затегач 50XSE за EROWA ITS 50

1. Почистете опорния болт и горната страна на ITS 50.
2. Завинтете дорника за ITS 50 към държача.

3.5. СМЕНЯЕМИ ЧЕЛЮСТИ СИСТЕМА ЗА БЪРЗА СМЯНА

i Почистваща кърпа, сменяеми челюсти

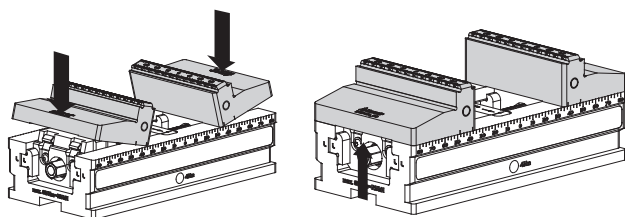


Табл. 2: Монтаж и демонтаж на сменяемите челюсти

1. Почистете местата за съединяване на центричния затегач и сменяемите челюсти.

2. Окачете сменяемата челюст в съединението тип „лястовича опашка“ и притиснете надолу чрез пружинните листове.
3. За демонтаж издърпайте долната страна на сменяемата челюст или отделете посредством отвертка.

4. Почистяване

ВНИМАНИЕ

Почистяване със състен въздух

Физическа повреда, дължаща се на метални стружки в резбата и каналите.

- » Не почиствайте устройството за захващане със състен въздух.
- » Използвайте метла, прахосмукачка за стружки или кука за отстраняване на стружки.
- » Носете предпазни очила.

Не използвайте почистващи средства, съдържащи химикали, алкохоли, абразиви или разтворители. Почистете центричния затегач с почистваща кърпа.

5. Съхранение

Не допускайте повреждане на основното тяло и издаващите се компоненти при оставяне на центричния затегач. Използвайте подложка от дърво, гума или пластмаса. Преди по-продължително съхранение почистете щателно и консервирайте центричния затегач (вж. Смазване на шпиндела и Смазване на водачите) и го защитете от прах и грубо замърсяване посредством платнище.

6. Предаване за отпадъци

За компетентно предаване за отпадъци или рециклиране спазвайте националните и регионалните наредби за опазване на околната среда и изхвърлянето на отпадъци. Разделете металите, неметалите, композитните материали и спомагателните материали по вид и ги изхвърлете по екологичен начин. Рециклирането трябва да се предпочита пред изхвърлянето. Свържете се с отдела за обслужване на клиентите на Hoffmann Group.

Indholdsfortegnelse

1. Generelle henvisninger	12
1.1. Forklaring af begreber	12
2. Sikkerhed	12
2.1. Grundlæggende sikkerhedsanvisninger	12
2.2. Bestemmelsesmæssig anvendelse	12
2.3. Ukorrekt anvendelse.....	12
2.4. Personlige værnemidler	12
2.5. Ejerpligter	12
2.6. Personers kvalifikationer	12
2.7. Beskyttelsesanordninger.....	12
2.8. Transport.....	12
3. Montering	12
3.1. På maskinbord	12
3.2. På GARANT ZeroClamp.....	12
3.2.1. Direkte montering på GARANT ZeroClamp.....	12
3.3. På LANG-positioneringssystem	13
3.4. Centreringsskruestik 50XSE til EROWA ITS 50	13
3.5. Hurtigskiftesystemet til bakker.....	13
4. Rengøring	13
5. Opbevaring	13
6. Bortskaffelse.....	13

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk


sl




es

cs

hu

1. Generelle henvisninger

 Læs og følg betjeningsvejledningen. Opbevar den, og hold den altid tilgængelig til senere brug.

Advarselssymboler	Betydning
 FARE	Kendetegner en fare, der medfører død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
 ADVARSEL	Kendetegner en fare, der kan medføre død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
 FORSIGTIG	Kendetegner en fare, der kan medføre lette eller mellemstore kvæstelser, hvis den ikke undgås.
BEMÆRK	Kendetegner en fare, der kan medføre tingskade, hvis den ikke undgås.
	Kendetegner nyttige tips og henvisninger samt oplysninger vedrørende effektiv og problemfri drift.

1.1. FORKLARING AF BEGREBER

Begrebet "Spændeelement", der anvendes i denne betjeningsvejledning, henviser til centreringskruestikken.

2. Sikkerhed

2.1. GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSANVISNINGER

2.2. BESTEMMELSESMÆSSIG ANVENDELSE

- Spændeelement til montering i en maskine, der er beregnet til fræsebearbejdning.
- Til opspænding af emner i råtilstand eller delvist bearbejdede emner.
- Opspænding af forskellige emner ved hjælp af forskellige udførelser og bakker.
- Må kun anvendes med korrekt montering og fuldt funktionsdygtige sikkerheds- og beskyttelsesanordninger på maskinen.

2.3. UKORREKT ANVENDELSE

- Centreringskruestikken må ikke anvendes til drejebearbejdning.
- Ingen montering af komponenter, som ikke svarer til specifikationen.
- Der må ikke foretages egne ombygninger.
- Må ikke anvendes i eksplosionsfarlige områder.

2.4. PERSONLIGE VÆRNEMIDLER

Nationale og regionale forskrifter om sikkerhed og forebyggelse af uheld skal overholdes. Beskyttelsesbeklædning såsom fodbeskyttelse og beskyttelseshandsker skal udvælges og stilles til rådighed i henhold til det pågældende arbejde og de forventede risici.

2.5. EJERPLIGTER

Ejeren skal sørge for, at personer, der arbejder på produktet, overholder forskrifter og bestemmelser og er opmærksomme på følgende henvisninger:

- Nationale og regionale forskrifter om sikkerhed, forebyggelse af uheld og miljøforskrifter.
- Ingen montering, installering eller idrifttagning af beskadigede produkter.
- Der skal stilles det nødvendige beskyttelsesudstyr til rådighed.
- Ejeren skal sørge for instruktion og undervisning i håndtering af centreringskruestikken.
- Opstil og anvend kun centreringskruestikken med tilstrækkelig belysning.

2.6. PERSONERS KVALIFIKATIONER

Kontrollér, at alle følgende angivne arbejder kun udføres af kvalificeret fagpersonale:

Undervist person	Personer, som er blevet instrueret ved hjælp af betjeningsvejledningen og undervist i de pågældende aktiviteter med enheden.	Faglært mekaniker
Faglært mekaniker	Personer med kvalifikation/uddannelse inden for mekanik i overensstemmelse med de gældende nationale forskrifter.	

Aktivitet	Undervist person	Faglært mekaniker
Anvendelse	x	x
Fejlfinding	-	x
Fejlflahjælpning	-	x
Opsætning, klargøring	-	x
Vedligeholdelse	-	x
Ud-af-brugtagning	-	x

Tab. 1: Forklaring: (x) tilladt, (-) ikke tilladt

2.7. BESKYTTELSESANORDNINGER

Kontrollér beskyttelsesanordningerne på maskinen, hvor spændemidlet er monteret, for korrekt funktion før hver anvendelse. Sorg for at sikre maskinen mod utilsigtet genindkobling. Kontrollér, at spændemidlet er monteret korrekt.

- Fjern kun beskyttelsesanordningerne, efter maskinen er helt standset.
- Tryk på NØDSTOP på maskinen i tilfælde af en truende fare eller en ulykke.

- Maskinen skal befinde sig på NØDSTOP under alle rengørings-, vedligeholdelses- og reparationsarbejder.

2.8. TRANSPORT

Håndtér centreringskruestikken uden rystelser. Anvend et tilstrækkeligt dimensioneret transportmiddel.

ADVARSEL

Hængende laster


Under løft og transport af spændeelementet er der livsfare og fare for klemning, hvis dele eller udstyr falder ned eller svinger ukontrolleret.

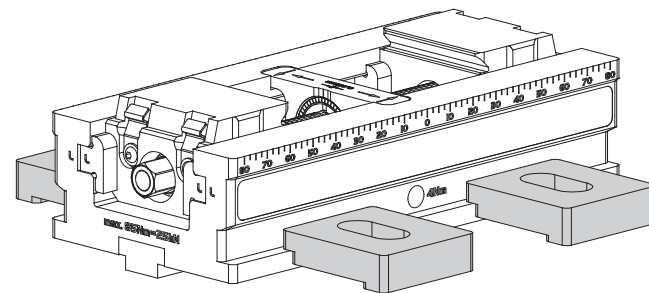
- » Under løft, transport og nedsænkning må der ikke trædes eller gribes ind under hængende laster.
- » Kontrollér, at anhugningsudstyret sidder sikkert. Må ikke anhugges på fremspringende komponenter.
- » Anvend kun godkendt løftegrej og anhugningsudstyr med tilstrækkelig bæreevne.
- » Transportarbejder må kun udføres af personer, som er blevet sikkerhedsteknisk instrueret i håndtering af løftegrej og transportarbejde.

3. Montering

 Faglært mekaniker

3.1. PÅ MASKINBORD


 4 × spændejern (nr. 363081 80), rengøringsklud.

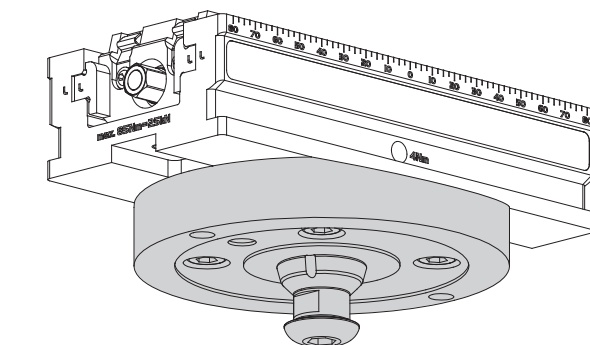


III. 1: Centreringskruestik til maskinbord

1. Rengør maskinbordet og centreringskruestikkens underside.
2. Placér centreringskruestikken på maskinbordet.
3. Sæt spændejernene på, og skru dem fast på maskinbordet med det passende monterings sæt.

3.2. PÅ GARANT ZEROCLAMP


 Indvendig sekskantnøgle størrelse 6 og 8, adapterplade (nr. 363080) til GARANT ZeroClamp, spændebolt (vælges passende til spændetoppen), rengøringsklud



III. 2: Centreringskruestik med GARANT ZeroClamp

1. Rengør centreringskruestikkens underside, begge sider på adapterpladen (nr. 363080) og spændetoppens overside.
2. Skru spændebolten i adapterpladen.
3. Placér adapterpladen (4 x skruer medfølger) på centreringskruestikken, og skru den fast.

3.2.1. Direkte montering på GARANT ZeroClamp


 Kun muligt med varianterne 125 L og 125 XL.

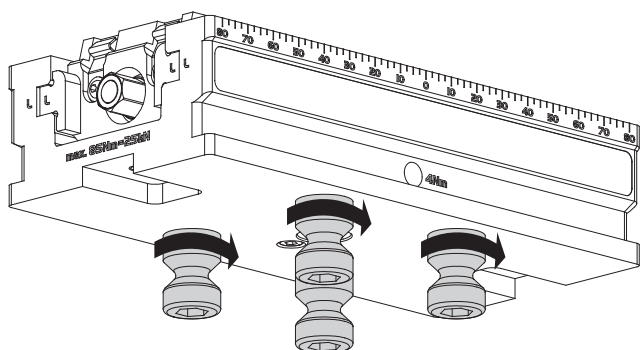
BEMÆRK! Spændeboltene til ZeroClamp er for lange i deres oprindelige form til at kunne bruges direkte. >Afkort boltens gevind til en maksimal indskruningslængde på 19 mm fra overfladen.

1. Rengør undersiden af midterklemmen.
2. Skru sætskruerne ud af borerne.

3. Skru spændeboltene ind i den midterste klemme.
- » Centeret klemme monteret på GARANT ZeroClamp.

3.3. PÅ LANG-POSITIONERINGSSYSTEM

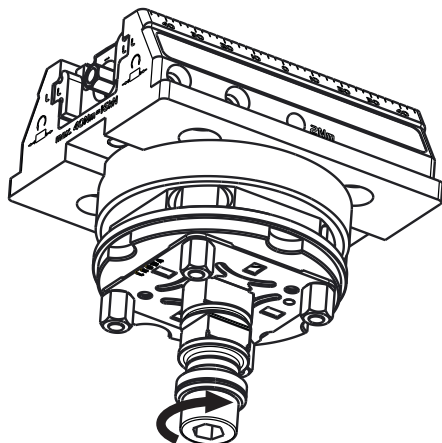
-  Indvendig sekskantnøgle størrelse 8, spændebolte til Quick-Point 52, rengøringsklud.



III. 3: Centreringsskruestik til Quick-Point

1. Rengør centreringsskruestikkens underside og Quick-Points overside.
2. Skru holdeboltene til Quick-Point fast på centreringsskruestikken.


3.4. CENTRERINGSSKRUESTIK 50XSE TIL EROWA ITS 50

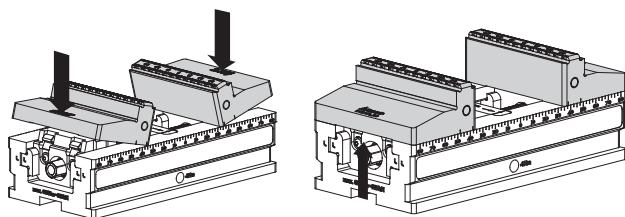


III. 4: Centreringsskruestik 50XSE til EROWA ITS 50

1. Rengør monteringsbolten og oversiden på ITS 50.
2. Skru holdeboltene til ITS 50 fast på rondellen.

3.5. HURTIGSKIFTESYSTEMET TIL BAKKER

-  Rengøringsklud, bakker



Tab. 2: Montering og afmontering af bakker

1. Rengør centreringsskruestikkens og bakkernes grænseflader.
2. Sæt bakken i svalehalen, og tryk den ned via fjederpladerne.
3. Til afmontering træk da på bakkens underside eller fjern den ved hjælp af en skruetrækker.

4. Rengøring

BEMÆRK

Rengøring med trykluft

Materielle skader på grund af metalspåner i gevind og noter.

- » Rengør ikke spændeelementer med trykluft.
- » Brug kost, spånsuger eller spånkrog.
- » Bær beskyttelsesbriller.

Der må ikke anvendes kemiske, alkoholholdige, slibemiddel- og opløsningsmiddelholdige rengøringsmidler. Rengør centreringsskruestikken med rengøringskluden.

5. Opbevaring

Undgå at beskadige basisenheden og fremstående komponenter, når centreringsskruestikken sættes ned. Brug underlag af træ, gummi eller plast. Rengør og konservér centreringsskruestikken grundigt inden opbevaring i længere tid (se Fedtsmøring af spindel og Fedtsmøring af føringer), og beskyt den mod støv og groft snavs med en presenning.

6. Bortskaffelse

Overhold de nationale og regionale forskrifter for miljø og bortskaffelse med henblik på korrekt bortskaffelse eller genanvendelse. Metal, ikke-jernholdige metaller, komposit- og hjælpematerialer skal sorteres efter type og bortskaffes på miljøvenlig vis. En gevinding er at foretrække frem for en bortskaffelse. Kontakt Hoffmann Groups kundeservice.

Sisällysluettelo

1.	Yleisiä ohjeita	15
1.1.	Käsitteen selitys	15
2.	Turvallisuus.....	15
2.1.	Tärkeät turvallisuusohjeet	15
2.2.	Käyttötarkoitus	15
2.3.	Väärinkäyttö.....	15
2.4.	Henkilönsuojaimet	15
2.5.	Toiminnanharjoittajan velvoitteet.....	15
2.6.	Henkilöiden pätevyys.....	15
2.7.	Suojalaitteet.....	15
2.8.	Kuljetus	15
3.	Asennus.....	15
3.1.	Konepöydällä.....	15
3.2.	GARANT ZeroClampissa	15
3.2.1.	Suora asennus GARANT ZeroClamp:LLE	15
3.3.	LANG-paikoitusjärjestelmässä.....	16
3.4.	Keskittävä kiinnitin 50XSE EROWA ITS 50 -järjestelmään	16
3.5.	Pikavaihtojärjestelmän päällileuat	16
4.	Puhdistus	16
5.	Säilytys	16
6.	Hävittäminen	16

1. Yleisiä ohjeita



Lue käyttöohjeet, noudata siinä mainittuja ohjeita, säilytä myöhempiä tarvetta varten ja aina helposti saatavilla.

Varoitusymbolit	Merkitys
VAARA	Ilmoittaa vaarasta, joka johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
VAROITUS	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä ei vältetä.
HUOMIO	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa lievään tai keskivakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
HUOMAUTUS	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa aineellisiin vahinkoihin, jos sitä vältetään.
HUOMAUTUS	Ilmoittaa hyödyllisistä vinkeistä ja ohjeista sekä tehokkaaseen ja häiriöttömään käyttöön liittyvistä tiedoista.

1.1. KÄSITTEEN SELITYS

Tässä käyttöohjeessa käytetty "kiinnitysväline"-sana tarkoittaa keskittävää kiinnitintä.

2. Turvallisuus

2.1. TÄRKEÄT TURVALLISUUSOHJEET

2.2. KÄYTTÖTARKOITUS

- Kiinnitysväline asennettavissa koneeseen, joka on suunniteltu jyrksintään.
- Raakatyökappaleiden tai osittain työstettyjen työkappaleiden kiinnitykseen.
- Erilaisten työkappaleiden kiinnitys eri malleilla ja päällileuoilla.
- Käytä vain, kun asennus on asianmukainen ja koneen turva- ja suojalaitteet toimivat.

2.3. VÄÄRINKÄYTTÖ

- Älä käytä keskittävää kiinnitintä sorvaukseen.
- Ei saa asentaa komponentteja, jotka eivät ole määritysten mukaisia.
- Omavaltaisia muutoksia ei saa tehdä.
- Älä käytä räjähdysvaarallisissa tiloissa.

2.4. HENKILÖNSUOJAIMET

Noudata kansallisia ja paikallisia turvallisuutta ja tapaturmantorjuntaa koskevia määräyksiä. Valitse ja varaa käyttöön suojavaatetus, kuten esimerkiksi jalkasuojaimet ja suojakäsineet kunkin työn ja odotettavissa olevien vaarojen mukaisesti.

2.5. TOIMINNANHARJOITTAJAN VELVOITTEET

Toiminnanharjoittajan on varmistettava, että tuotteella työskentelevät henkilöt noudattavat määräyksiä ja sääntöjä sekä seuraavia ohjeita:

- Kansalliset ja paikalliset turvallisuutta, tapaturmantorjuntaa ja ympäristönsuojelua koskevat määräykset.
- Älä asenna tai ota käyttöön viallisia tuotteita.
- Tarvittavat suojaruuvit on annettava käyttöön.
- Keskittävän kiinnittimen käsittelyyn opastaminen ja kouluttaminen.
- Aseta keskittävä kiinnitin paikoilleen ja käytä sitä vain riittävässä valaistuksessa.

2.6. HENKILÖIDEN PÄTEVYYS

On varmistettava, että seuraavassa mainitut työt annetaan vain pätevän henkilökunnan suorittavaksi:

Opastettu henkilö	Henkilöt, jotka on tämän käyttöohjeen perusteella opastettu ja koulutettu kuhunkin tehtävään.	
Mekaniikan ammattilaiset	Henkilöt, joilla on pätevyys/koulutus mekaniikan alalla valtakunnallisesti voimassa olevien määräysten mukaisesti.	

Tehtävä	Opastettu henkilö	Mekaniikan ammattilaiset
Käyttö	x	x
Vianetsintä	-	x
Viankorjaus	-	x
Valmistelu, varustelu	-	x
Huolto	-	x
Käytöstä poistaminen	-	x

Taul. 1: Selitykset: (x) sallittu, (-) ei sallittu

2.7. SUOJALAITTEET

Tarkista ennen jokaista käyttöä sen koneen suojalaitteet, johon kiinnitysväline on asennettu. Varmista, että kone ei pääse käynnistymään tahattomasti. Varmista kiinnitysvälineen asianmukainen asennus.

- Poista suojalaitteet, kun kone on pysähtynyt kokonaan.
- Paina koneen hätäpysäytystä uhkaavan vaaran tai tapaturman yhteydessä.
- Koneen täytyy olla hätäpysäytöksessä kaikkien puhdistus-, huolto- ja korjaustöiden aikana.

2.8. KULJETUS

Käsittele keskittävää kiinnitintä siten, ettei se altistu tärinälle. Käytä mitoiltaan riittävän suurta kuljetusvälinettä.

VAROITUS

Riippuvat kuormat

Kiinnitysvälineen nostamiseen ja kuljettamiseen liittyy putoavista ja hallitsemattomasti heiluvista osista tai varusteista aiheutuva hengenvaara ja puristuksiin jääminen vaara.

- » Nostamisen, kuljetuksen ja laskemisen aikana ei saa astua eikä tarttua riippuvien kuormien alle.
- » Tarkista kiinnitysvälineiden varma kiinnitys, älä kiinnitä ulkoneviin komponentteihin.
- » Käytä vain hyväksytyjä nostovälineitä ja kiinnitysvälineitä, joiden kantokyky on riittävä.
- » Kuljetukseen liittyvät työt on annettava vain henkilöille, jotka ovat saaneet nostovälineiden käyttöä ja kuljetukseen kuuluvia töitä koskevan turvateknisen opastuksen.

3. Asennus

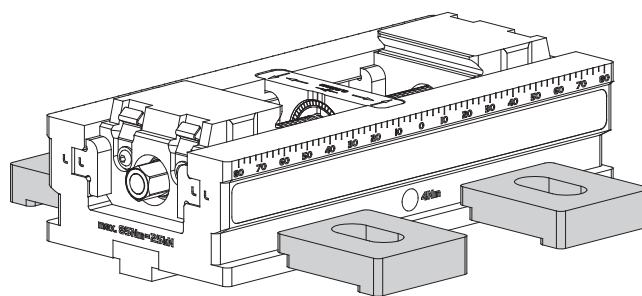


Mekaniikan ammattilaiset

3.1. KONEPÖYDÄLLÄ



4 x kiinnitysleuka (nro 363081 80), puhdistusliina.



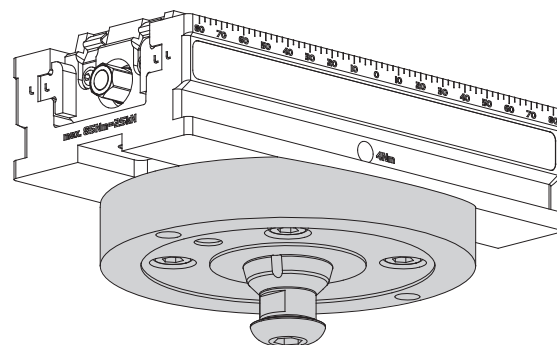
Kuva 1: Keskittävä kiinnitin konepöydään

1. Puhdista konepöytä ja keskittävän kiinnittimen alasuvi.
2. Sijoita keskittävä kiinnitin konepöydään.
3. Aseta kiinnitysleuat paikoilleen ja ruuvaa kiinnityssarjalla konepöydään.

3.2. GARANT ZEROCLAMPISSA



Kuusiokoloavain koko 6 ja 8, sovitinlevy (nro 363080) GARANT ZeroClamp, kiinnityspultit (valitse kiinnityskuppiin sopivat), puhdistusliina



Kuva 2: Keskittävä kiinnitin GARANT ZeroClampin kanssa

1. Puhdista keskittävän kiinnittimen alasuvi, sovitinlevyn (nro 363080) molemmat puolet ja kiinnityskupin yläsuvi.
2. Ruuvaa kiinnityspultit sovitinlevyyn.
3. Sijoita sovitinlevy keskittävään kiinnittimeen ja ruuvaa (4 ruuvia toimitetaan mukana).

3.2.1. Suora asennus GARANT ZeroClamp:LLE



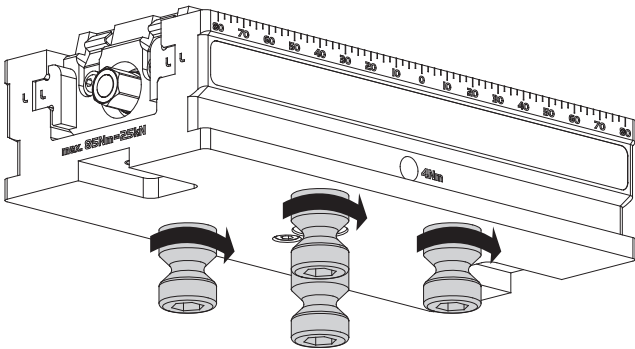
Mahdollista vain 125L- ja 125XL-versioilla.

HUOMIO! ZeroClampin alkuperäiset kiinnityspultit ovat liian pitkiä käytettäväksi suoraan. > Kierrä pultit maksimiin. Lyhennetään kierrepuutusta 19 mm tukipinta:stä.

1. Puhdista keskimmäisen puristimen alaosa.
 2. Irrota ruuvit porausruuveista.
 3. Kiinnitä pultit keskimmäiseen puristimeen.
- » Keskuspuristin on asennettu GARANT ZeroClamp:LLE.

3.3. LANG-PAIKOITUSJÄRJESTELMÄSSÄ

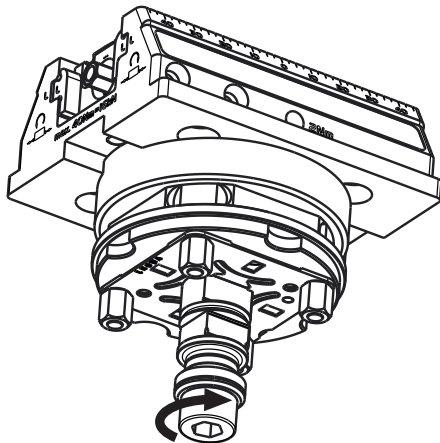
 Kuusiokoloavain koko 8, kiinnityspultit Quick-Point 52 -levyyn, puhdistusliina.



Kuva 3: Keskittävä kiinnitin Quick-Pointiin

1. Puhdista keskittävän kiinnittimen alasivu ja Quick-Pointin yläsivu.
2. Ruuvaa Quick-Pointin kiinnityspultti keskittävään kiinnittimeen.


3.4. KESKITTÄVÄ KIINNITIN 50XSE EROWA ITS 50 -JÄRJESTELMÄÄN

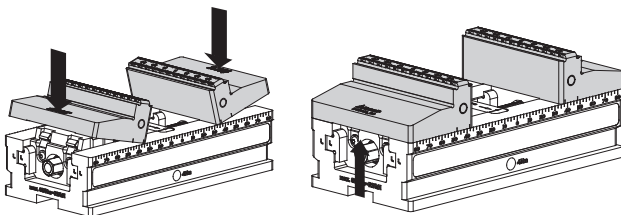


Kuva 4: Keskittävä kiinnitin 50XSE EROWA ITS 50 -järjestelmään

1. Puhdista tukipultti ja ITS 50:n yläsivu.
2. Ruuvaa ITS 50:n tukipultti kiinnittimeen.

3.5. PIKAVAIHTOJÄRJESTELMÄN PÄÄLLILEUAT

 Puhdistusliina; päällileuat



Taul. 2: Päällileukojen asentaminen ja irrottaminen

1. Puhdista keskittävän kiinnittimen ja päällileukojen kosketuskohdat.
2. Ripusta päällileuka lohenpyrstöön ja paina alas jousilevyjen päälle.
3. Vedä irrottamista varten päällileuan alasivuun ja nosta ruuvimeisselillä.

4. Puhdistus

HUOMIO

Puhdistus paineilmalla

Esinevahinkoja kiertessä ja urissa olevien metallilastujen vuoksi.

- » Älä puhdista kiinnitysvälinettä paineilmalla.
- » Käytä harjaa, lastuimuria tai lastukoukkuja.
- » Käytä suojalaseja.

Älä käytä kemikaaleja, alkoholia sekä hioma-aineita tai liuottimia sisältäviä puhdistusaineita. Puhdista keskittävä kiinnitin puhdistusliinalla.

5. Säilytys

Älä vahingoita perusrunkoa ja ulkonevia komponentteja keskittävää kiinnitintä alas laskettaessa. Käytä puista, kumista tai muovista alustaa. Puhdista ja suojaa keskittävä kiinnitin ennen pitempiäaikaista säilytystä (katso Karan rasvaaminen ja Ohjaimien rasvaaminen) ja suojaa pressulla pölyltä ja karkealta lialta.

6. Hävittäminen

Huomioi asianmukaista hävittämistä ja kierrätystä koskevat valtakunnalliset ja paikalliset ympäristönsuojelu- ja jätehuoltomääräykset. Erottele metallit, ei-metallit, komposiittimateriaalit ja apuaineet lajeittain ja hävitä ne ympäristöystävällisellä tavalla. Kierrätys on parempaa kuin hävittäminen. Ota yhteyttä Hoffmann Groupin huoltopalveluun.

Sommaire

1. Remarques générales	18
1.1. Définition	18
2. Sécurité	18
2.1. Consignes générales de sécurité.....	18
2.2. Utilisation normale.....	18
2.3. Utilisation non conforme	18
2.4. Equipement de protection individuelle	18
2.5. Obligations de l'exploitant.....	18
2.6. Qualification du personnel.....	18
2.7. Dispositifs de protection.....	18
2.8. Transport.....	18
3. Montage.....	18
3.1. Sur la table de la machine.....	18
3.2. Sur le système GARANT ZeroClamp.....	18
3.2.1. Montage direct sur GARANT ZeroClamp	19
3.3. Sur système de positionnement LANG.....	19
3.4. Etau autocentrant 50XSE pour EROWA ITS 50	19
3.5. Mors rapportés du système à changement rapide.....	19
4. Nettoyage	19
5. Stockage.....	19
6. Mise au rebut	19

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Remarques générales



Lire, respecter et conserver les instructions d'utilisation à des fins de consultation ultérieure, et toujours les garder à disposition.

Symboles d'avertissement	Signification
DANGER	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, entraînera la mort ou des blessures graves.
AVERTISSEMENT	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner la mort ou des blessures graves.
ATTENTION	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des blessures légères ou modérées.
AVIS	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des dommages matériels.
i	Indique des astuces et des conseils utiles, ainsi que des informations pour un fonctionnement efficace et fiable.

1.1. DÉFINITION

Le terme "système de serrage" utilisé dans le présent manuel d'instructions fait référence à l'étau autocentrant.

2. Sécurité

2.1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

2.2. UTILISATION NORMALE

- Système de serrage destiné à un montage dans une machine conçue pour le fraisage.
- Pour le serrage de pièces à l'état brut ou partiellement usinées.
- Serrage de différentes pièces selon le modèle et les mors rapportés utilisés.
- N'utiliser la machine que si elle a été correctement montée et que ses dispositifs de protection et de sécurité sont en parfait état de fonctionnement.

2.3. UTILISATION NON CONFORME

- Ne pas utiliser l'étau autocentrant pour le tournage.
- Ne pas utiliser de composants qui ne sont pas conformes aux spécifications.
- Ne pas procéder à des modifications non autorisées.
- Ne pas utiliser dans des zones explosibles.

2.4. EQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Respecter les réglementations nationales et régionales en vigueur en matière de sécurité et de prévention des accidents. Choisir et mettre à disposition des vêtements de protection, tels que des chaussures et des gants, en fonction de l'activité et des risques prévus.

2.5. OBLIGATIONS DE L'EXPLOITANT

L'exploitant doit veiller à ce que les personnes travaillant sur le produit respectent les prescriptions et dispositions ainsi que les consignes suivantes :

- Prescriptions nationales et régionales en matière de sécurité, de prévention des accidents et d'environnement.
- Ne pas assembler, installer ou mettre en service des produits endommagés.
- L'équipement de protection nécessaire doit être mis à disposition.
- Donner les instructions et assurer la formation nécessaires pour utiliser l'étau autocentrant.
- Installer et utiliser l'étau autocentrant dans des conditions d'éclairage suffisantes.

2.6. QUALIFICATION DU PERSONNEL

S'assurer que tous les travaux énumérés ci-après sont effectués uniquement par du personnel qualifié :

Personne compétente	Personnes formées directement sur l'appareil et par le biais de la lecture des présentes instructions d'utilisation pour l'activité concernée.	
Mécanicien qualifié	Personnes ayant reçu une qualification / formation dans le domaine de la mécanique conformément à la réglementation nationale en vigueur.	

Activité	Personne compétente	Mécanicien qualifié
Utilisation	x	x
Recherche de perturbations	-	x
Élimination des perturbations	-	x
Installation, équipement	-	x
Entretien	-	x
Mise hors service	-	x

Tab. 1: Légende : (x) autorisé, (-) non autorisé

2.7. DISPOSITIFS DE PROTECTION

Avant chaque utilisation, vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de protection de la machine dans laquelle le système de serrage est installé. Protéger la machine contre toute remise en marche accidentelle. Veiller à ce que le système de serrage soit correctement monté.

- Ne retirer les dispositifs de protection qu'après arrêt complet de la machine.
- En cas d'accident ou de risque imminent, activer la fonction d'ARRÊT D'URGENCE de la machine.
- Placer la machine en mode d'ARRÊT D'URGENCE avant toute opération de nettoyage, d'entretien et de réparation.

2.8. TRANSPORT

Ne pas soumettre l'étau autocentrant à des vibrations. Utiliser un moyen de transport suffisamment dimensionné.

AVERTISSEMENT

Charges suspendues

Lors du levage et du transport du système de serrage, la chute ou l'oscillation non contrôlée de pièces ou d'un équipement peut poser un risque d'écrasement potentiellement mortel.

- » Ne pas passer ou passer la main sous une charge suspendue lors du levage, du transport et de l'abaissement.
- » Vérifier la bonne fixation de l'équipement d'élingage, ne pas accrocher des composants en saillie.
- » Toujours utiliser un engin de levage autorisé et un équipement d'élingage présentant une charge admissible suffisante.
- » Ne confier les opérations de transport qu'à des personnes ayant reçu une formation à la sécurité pour la manipulation des engins de levage et les opérations de transport.

3. Montage



Mécanicien qualifié

3.1. SUR LA TABLE DE LA MACHINE



4 × brides de serrage (réf. 363081 80), chiffon de nettoyage.

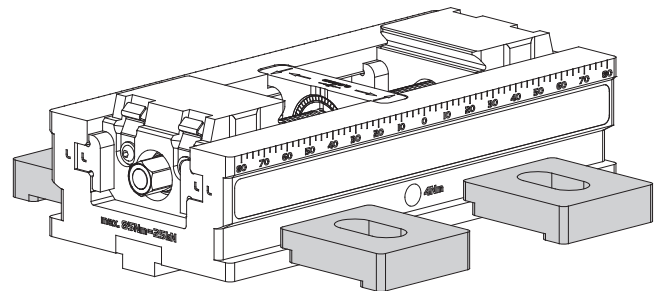


Fig. 1: Etau autocentrant pour table de machine

1. Nettoyer le dessous de la table de la machine et de l'étau autocentrant.
2. Positionner l'étau autocentrant sur la table de la machine.
3. Mettre en place les brides de serrage et les visser sur la table de la machine à l'aide du kit de fixation approprié.

3.2. SUR LE SYSTÈME GARANT ZEROCLAMP



Clé à 6 pans creux de tailles 6 et 8, plaque adaptatrice (réf. 363080) pour GARANT ZeroClamp, tirette (choisir un modèle compatible avec le plot de serrage), chiffon de nettoyage

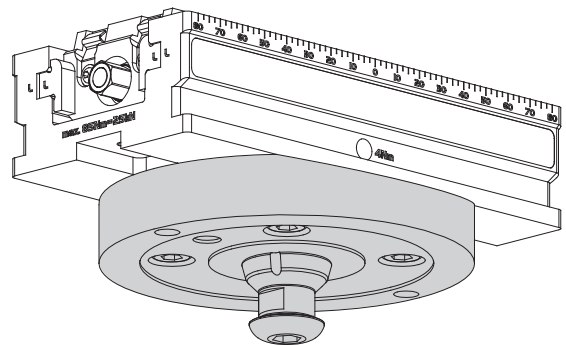


Fig. 2: Etau autocentrant avec GARANT ZeroClamp

1. Nettoyer le dessous de l'étau autocentrant, les deux côtés de la plaque adaptatrice (réf. 363080) et le dessus du plot de serrage.
2. Visser la tirette dans la plaque adaptatrice.

3. Mettre en place la plaque adaptatrice et la visser (4 x vis fournies) sur l'étau auto-centrant.

3.2.1. Montage direct sur GARANT ZeroClamp


 Uniquement possible avec les variantes 125L et 125XL.

AVIS! Les boulons de serrage d'origine pour ZeroClamp sont trop longs pour être utilisés directement. > Visser les boulons à un max. raccourcir la longueur de vissage de 19 mm à partir de la surface de contact.

1. Nettoyer le dessous du collier central.
2. Dévisser les vis de réglage des alésages.
3. Visser les vis de serrage dans le collier central.

» Collier de serrage centré monté sur GARANT ZeroClamp.

3.3. SUR SYSTÈME DE POSITIONNEMENT LANG

 Clé à 6 pans creux taille 8, tirette pour Quick-Point 52, chiffon de nettoyage.

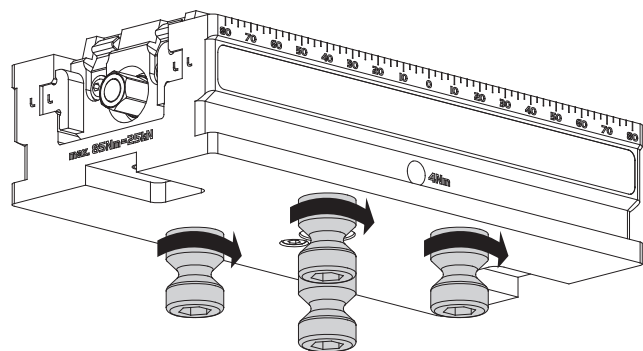


Fig. 3: Etau auto-centrant pour Quick-Point

1. Nettoyer le dessous de l'étau auto-centrant et le dessus du Quick-Point.
2. Visser les boulons pour Quick-Point sur l'étau auto-centrant.

3.4. ETAU AUTOCENTRANT 50XSE POUR EROWA ITS 50

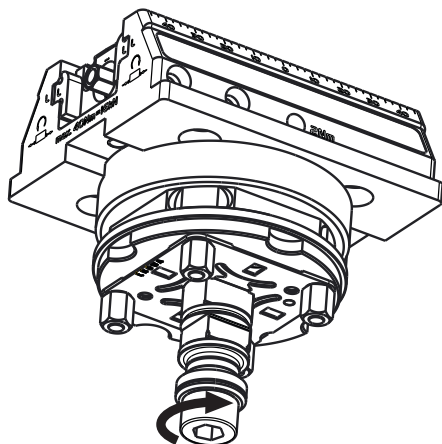

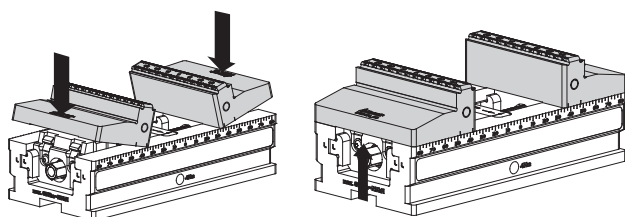


Fig. 4: Etau auto-centrant 50XSE pour EROWA ITS 50

1. Nettoyer le boulon et le dessus de l'ITS 50.
2. Visser le boulon pour l'ITS 50 avec le support.

3.5. MORS RAPPORTÉS DU SYSTÈME À CHANGEMENT RAPIDE

 Chiffon de nettoyage, mors rapportés



Tab. 2: Montage et démontage des mors rapportés

1. Nettoyer les points de contact de l'étau auto-centrant et des mors rapportés.
2. Accrocher le mors rapporté dans le guidage prismatique et appuyer sur les tôles à ressort.
3. Pour le démontage, tirer le dessous du mors rapporté ou le retirer à l'aide d'un tournevis.

4. Nettoyage

AVIS

Nettoyage à l'air comprimé

Dommages matériels en raison de la présence de copeaux métalliques dans les filetages et les rainures.

- » Ne pas nettoyer le système de serrage à l'air comprimé.
- » Utiliser un balai, un aspirateur à copeaux ou un crochet à copeaux.
- » Porter des lunettes de protection.

Ne pas utiliser de produits de nettoyage chimiques, à base d'alcool, abrasifs ou contenant des solvants. Nettoyer l'étau auto-centrant à l'aide d'un chiffon de nettoyage.

5. Stockage

Ne pas endommager le corps de base et les composants en saillie lors du rangement de l'étau auto-centrant. Utiliser un support en bois, en caoutchouc ou en plastique. Avant un stockage prolongé, nettoyer soigneusement l'étau auto-centrant, le soumettre aux mesures de protection appropriées (voir Graissage de la broche et Graissage des guides) et le recouvrir d'une bâche pour le protéger de la poussière et des salissures.


6. Mise au rebut

Respecter la réglementation nationale et régionale en vigueur concernant la mise au rebut et le recyclage. Trier les matériaux métalliques, non métalliques, composites et auxiliaires et les mettre au rebut de manière respectueuse de l'environnement. Préférer le recyclage à la mise au rebut. Contacter le service clientèle de Hoffmann Group.

Indice

1.	Note generali	21
1.1.	Chiarimento terminologico.....	21
2.	Sicurezza	21
2.1.	Avvertenze fondamentali per la sicurezza.....	21
2.2.	Uso previsto	21
2.3.	Uso scorretto ragionevolmente prevedibile.....	21
2.4.	Dispositivi di protezione individuale	21
2.5.	Obblighi dell'operatore	21
2.6.	Qualifica del personale	21
2.7.	Dispositivi di protezione	21
2.8.	Trasporto.....	21
3.	Montaggio	21
3.1.	Sul banco macchina.....	21
3.2.	Su GARANT ZeroClamp.....	21
3.2.1.	Montaggio diretto su GARANT ZeroClamp	21
3.3.	Sul sistema di posizionamento LANG.....	22
3.4.	Morsa autocentrante 50XSE per EROWA ITS 50.....	22
3.5.	Sistema di cambio rapido delle ganasce riportate	22
4.	Pulizia.....	22
5.	Stoccaggio	22
6.	Smaltimento	22

1. Note generali

 Leggere il manuale d'uso, rispettarlo, conservarlo per riferimento futuro e tenerlo sempre a portata di mano.

Simboli di avvertimento	Significato
 PERICOLO	Indica un pericolo che causa morte o lesioni gravi se non viene evitato.
 AVVERTENZA	Indica un pericolo che può causare morte o lesioni gravi se non viene evitato.
 ATTENZIONE	Indica un pericolo che può causare lesioni lievi o di media entità se non viene evitato.
AVVISO	Indica un pericolo che può causare danni materiali se non viene evitato.
	Fornisce consigli, indicazioni e informazioni utili per un funzionamento corretto ed efficiente.

1.1. CHIARIMENTO TERMINOLOGICO

Il termine "elemento di serraggio" che ricorre nelle presenti istruzioni per l'uso si riferisce alla morsa autocentrante.

2. Sicurezza

2.1. AVVERTENZE FONDAMENTALI PER LA SICUREZZA

2.2. USO PREVISTO

- Elemento di serraggio progettato per il montaggio in una fresatrice.
- Per il serraggio di pezzi allo stato grezzo o di pezzi semilavorati.
- Serraggio di varie tipologie di pezzi grazie a esecuzioni e ganasce riportate di diverso tipo.
- Usare solo se montato correttamente e tutti i dispositivi di sicurezza e di protezione della macchina sono perfettamente funzionanti.

2.3. USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

- Non usare la morsa autocentrante per eseguire lavori di tornitura.
- Non montare componenti non conformi alle specifiche.
- Non apportare modifiche non autorizzate.
- Non usare in aree a rischio di esplosione.

2.4. DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Osservare le norme nazionali e regionali in materia di sicurezza e prevenzione degli infortuni. L'abbigliamento di protezione, come scarpe di sicurezza e guanti protettivi, deve essere selezionato e messo a disposizione in base alla rispettiva attività e ai rischi a essa associati.

2.5. OBBLIGHI DELL'OPERATORE

L'operatore deve assicurarsi che le persone che eseguono lavori sul prodotto rispettino le norme e le disposizioni vigenti nonché le seguenti indicazioni:

- Osservare le norme nazionali e regionali in materia di sicurezza e prevenzione degli infortuni, nonché le norme per la tutela dell'ambiente.
- Non montare, installare o azionare il prodotto se risulta danneggiato.
- I dispositivi di protezione necessari devono essere messi a disposizione.
- Avere dimistichezza nell'utilizzo della morsa autocentrante nonché possedere un'opportuna formazione.
- Installare e azionare la morsa autocentrante solo in presenza di un'adeguata illuminazione.

2.6. QUALIFICA DEL PERSONALE

Assicurarsi che tutti i lavori riportati nei capitoli seguenti vengano eseguiti solo ed esclusivamente da personale specializzato e qualificato:

Personale addestrato	Persone che sono state istruite conformemente alle indicazioni contenute nel presente manuale d'uso e formate sulle attività da svolgere sull'apparecchio.	
Personale specializzato in lavori meccanici	Persone in possesso di qualifica / formazione in ambito meccanico secondo le norme vigenti a livello nazionale.	

Tipo di operazione	Personale addestrato	Personale specializzato in lavori meccanici
Azionamento	x	x
Ricerca anomalia	-	x
Eliminazione anomalia	-	x
Installazione, allestimento	-	x
Manutenzione	-	x
Messa fuori servizio	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) consentito, (-) non consentito

2.7. DISPOSITIVI DI PROTEZIONE

Prima di ogni utilizzo verificare il funzionamento dei dispositivi di protezione della macchina dove è installato l'elemento di serraggio. Proteggere la macchina contro la riaccensione accidentale. Assicurarsi che l'elemento di serraggio sia montato correttamente.

- Rimuovere i dispositivi di protezione solo quando la macchina è completamente ferma.
- In caso di pericolo imminente o di infortunio, azionare l'ARRESTO DI EMERGENZA della macchina.
- Durante gli interventi di pulizia, riparazione e manutenzione, la macchina deve essere in modalità ARRESTO DI EMERGENZA.

2.8. TRASPORTO

Maneggiare la morsa autocentrante con cura, senza urti o vibrazioni. Usare un mezzo di trasporto con dimensioni adeguate.

AVVERTENZA

Carichi sospesi

Pericolo di morte e schiacciamento durante il sollevamento e il trasporto dell'elemento di serraggio a causa della caduta e oscillazione incontrollata di pezzi o parti dell'attrezzatura.

- » Durante le operazioni di sollevamento, trasporto e scarico, non sostare né camminare sotto carichi sospesi.
- » Controllare che le cinghie di sollevamento siano fissate correttamente. Non agganciarle a componenti sporgenti.
- » Usare solo ed esclusivamente strumenti di sollevamento e mezzi di ancoraggio autorizzati con una portata idonea.
- » Il trasporto deve essere effettuato solo da persone che abbiano ricevuto un'istruzione tecnica adeguata per poter usare gli strumenti di sollevamento ed eseguire trasporti in modo sicuro.

3. Montaggio



Personale specializzato in lavori meccanici

3.1. SUL BANCO MACCHINA



4x staffe di fissaggio (n. art. 363081 80), panno per la pulizia.

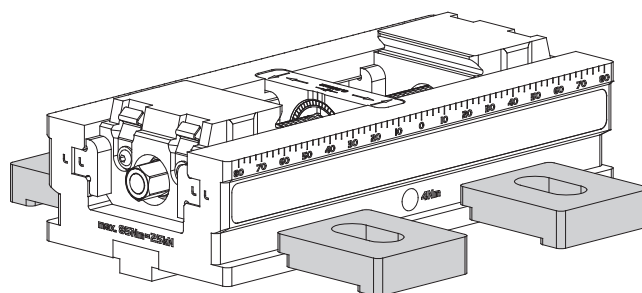


Fig. 1: Morsa autocentrante per banco macchina

1. Pulire il banco macchina e la parte inferiore della morsa autocentrante.
2. Posizionare la morsa autocentrante sul banco macchina.
3. Applicare le staffe di fissaggio e avvitare al banco macchina usando l'apposito set di fissaggio.

3.2. SU GARANT ZEROCLAMP



Chiave a brugola Dim. 6 e 8, piastra di adattamento (n. art. 363080) per GARANT ZeroClamp, perno di serraggio (scegliere un modello adatto all'unità di serraggio), panno per la pulizia

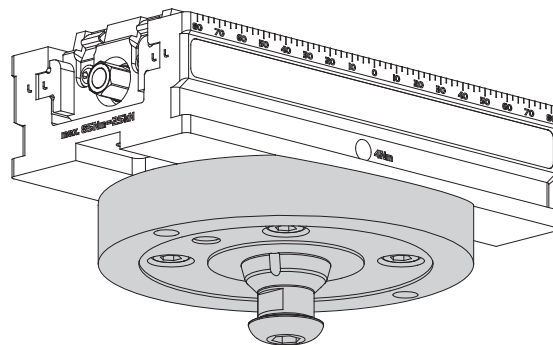


Fig. 2: Morsa autocentrante con GARANT ZeroClamp

1. Pulire la parte inferiore della morsa autocentrante, i due lati della piastra di adattamento (n. art. 363080) e la parte superiore dell'unità di serraggio.
2. Avvitare il perno di serraggio nella piastra di adattamento.
3. Posizionare la piastra di adattamento sulla morsa autocentrante e avvitare (4 x viti incluse nella fornitura).

3.2.1. Montaggio diretto su GARANT ZeroClamp




Possibile solo con le varianti 125L e 125XL.

AVVISO! I bulloni di fissaggio per ZeroClamp sono troppo lunghi nella loro forma originale per essere utilizzati direttamente. > Filettare i bulloni fino a un massimo di accorciare la lunghezza di inserimento di 19 mm dalla superficie di contatto.

1. Pulire la parte inferiore del morsetto centrale.
 2. Svitare le viti di fermo dai fori.
 3. Avvitare i bulloni di fissaggio nel morsetto centrale.
- » Morsetto centrale montato su GARANT ZeroClamp.

3.3. SUL SISTEMA DI POSIZIONAMENTO LANG

-  Chiave a brugola Dim. 8, perno di serraggio per Quick-Point 52, panno per la pulizia.

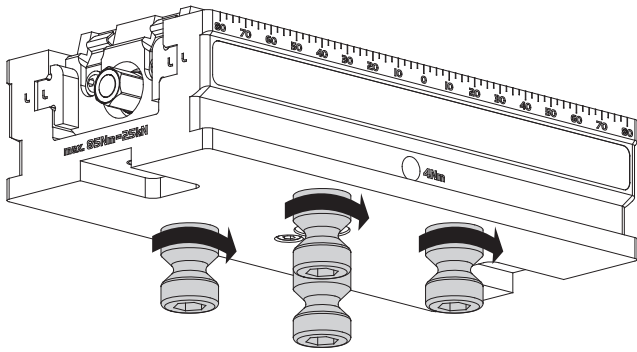


Fig. 3: Morsa autocentrante per Quick-Point

1. Pulire la parte inferiore della morsa autocentrante e la parte superiore del Quick-Point.
2. Avvitare il perno di alloggiamento per Quick-Point alla morsa autocentrante.

3.4. MORSA AUTOCENTRANTE 50XSE PER EROWA ITS 50

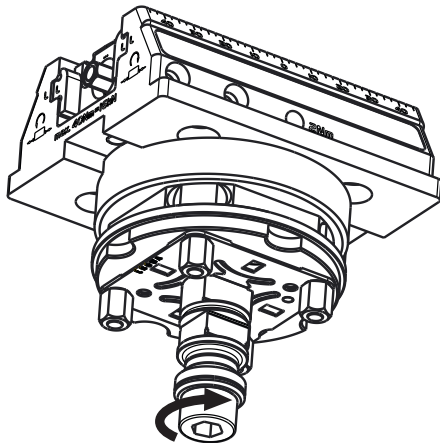

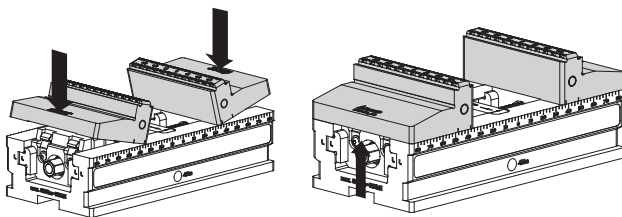


Fig. 4: Morsa autocentrante 50XSE per EROWA ITS 50

1. Pulire il perno di appoggio e la parte superiore di ITS 50.
2. Avvitare il perno di alloggiamento per ITS 50 al disco.

3.5. SISTEMA DI CAMBIO RAPIDO DELLE GANASCE RIPORTATE

-  Panno per la pulizia, ganasce riportate



Tab. 2: Montaggio e smontaggio delle ganasce riportate

1. Pulire le interfacce della morsa autocentrante e le ganasce riportate.
2. Inserire la ganascia riportata nella guida a coda di rondine e spingerla verso il basso con l'aiuto delle lamiere a molla.
3. Smontare la ganascia riportata tirandola dalla parte inferiore o sollevandola con un giravite.

4. Pulizia

AVVISO

Pulizia con aria compressa

Danni materiali dovuti ai trucioli in metallo presenti all'interno della filettatura e delle scanalature.

- » Non pulire l'elemento di serraggio con l'aria compressa.
- » Utilizzare una scopa, un aspiratore trucioli oppure un raschiatrucioli.
- » Indossare gli occhiali protettivi.

Non utilizzare detergenti chimici, alcolici, abrasivi o a base di solventi. Pulire la morsa autocentrante usando un apposito panno per la pulizia.

5. Stoccaggio

Riporre la morsa autocentrante prestando attenzione a non danneggiare il corpo base né i componenti sporgenti. Usare un supporto di legno, gomma o plastica. Prima di uno stoccaggio prolungato, effettuare una pulizia profonda della morsa autocentrante e predisporla per la conservazione (vedi Lubrificazione mandrino e Lubrificazione delle guide). Coprirla infine con un telone per proteggerla dalla polvere e dallo sporco intenso.

6. Smaltimento

Ai fini di un corretto smaltimento o riciclaggio, osservare le norme nazionali e regionali in materia di smaltimento e tutela ambientale. Separare i metalli, i non metalli, i materiali compositi e i materiali ausiliari in base alla tipologia di appartenenza e smaltirli nel rispetto dell'ambiente. Prediligere il riciclaggio allo smaltimento. Contattare il servizio clienti di Hoffmann Group.

Sadržaj

1. Opće upute	24
1.1. Objašnjenje pojmova	24
2. Sigurnost	24
2.1. Osnovne sigurnosne upute.....	24
2.2. Namjenska upotreba	24
2.3. Npropisna upotreba	24
2.4. Osobna zaštitna oprema	24
2.5. Obveze operatera	24
2.6. Kvalifikacija osoba	24
2.7. Zaštitne naprave	24
2.8. Transport.....	24
3. Montaža	24
3.1. Na stolu za obradu.....	24
3.2. Na GARANT ZeroClamp	24
3.2.1. Izravna montaža na GARANT ZeroClamp	24
3.3. Na LANG sustav za pozicioniranje	25
3.4. Centrična stega 50XSE za EROWA ITS 50.....	25
3.5. Sustav za brzu izmjenu nasadne čeljusti	25
4. Čišćenje	25
5. Skladištenje	25
6. Odlaganje u otpad	25

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk


sl





es

cs

hu

1. Opće upute

 Pročitajte upute za rukovanje i pridržavajte ih se te ih spremite i držite na raspolaganju kao referencu.

Simboli upozorenja	Značenje
 OPASNOST	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, dovodi do smrti ili teških ozljeda.
 UPOZORENJE	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do smrti ili teških ozljeda.
 OPREZ	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do lakših ili umjerenih ozljeda.
NAPOMENA	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do materijalne štete.
 i	Označava korisne savjete i napomene te informacije za učinkovit i besprijekoran rad.

1.1. OBJAŠNENJE POJMOVA

Pojam „Stezni uređaj“ koji se koristi u ovim uputama za rukovanje odnosi se na centričnu stegu.

2. Sigurnost

2.1. OSNOVNE SIGURNOSNE UPUTE

2.2. NAMJENSKA UPOTREBA

- Stezni uređaji za ugradnju u stroj namijenjeni za glodanje.
- Za stezanje obradaka u sirovom stanju ili djelomično obrađenih obradaka.
- Stezanje različitih obradaka s različitim dizajnom i nasadnim čeljustima.
- Koristiti samo uz ispravnu montažu i potpunu funkcionalnost sigurnosnih i zaštitnih naprava stroja.

2.3. NEPROPISNA UPOTREBA

- Ne koristiti centričnu stegu za tokarenje.
- Ne montiraju se komponente koje ne odgovaraju specifikacijama.
- Ne raditi preinake na vlastitu ruku.
- Uporaba u potencijalno eksplozivnim područjima nije dopuštena.

2.4. OSOBNA ZAŠTITNA OPREMA

Pridržavajte se nacionalnih i regionalnih propisa za sigurnost i sprječavanje nezgoda. Zaštitna odjeća, kao što je zaštita za stopala i zaštitne rukavice, mora se odabrati i staviti na raspolaganje sukladno očekivanim rizicima kod odgovarajućih aktivnosti.

2.5. OBVEZE OPERATERA

Operator se treba pobrinuti za to da se osobe koje rade na proizvodu pridržavaju propisa i odredbi te sljedećih napomena:

- Nacionalni i regionalni propisi za sigurnost, sprječavanje nezgoda i zaštitu okoliša.
- Nemojte montirati, instalirati ili u pogon stavljati oštećene proizvode.
- Potrebna oprema za zaštitu na radu mora biti dostupna.
- Upućenost i školovanje o rukovanju centričnom stegom.
- Centričnu stegu treba postaviti i koristiti uz odgovarajuće osvjetljenje.

2.6. KVALIFIKACIJA OSOBA

Pobrinite se za to da radove u nastavku izvodi samo kvalificirano stručno osoblje:

Djelatnost	Obučena osoba	Stručno mehaničarsko osoblje
Rukovanje	x	x
Tražnje smetnje	-	x
Uklanjanje smetnje	-	x
Postavljanje, opremanje	-	x
Održavanje	-	x
Isključivanje	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) dozvoljeno, (-) nije dozvoljeno

2.7. ZAŠTITNE NAPRAVE

Prije svake upotrebe potrebno je provjeriti rad zaštitnih naprava na stroju na kojem je montirano sredstvo za stezanje. Stroj je potrebno osigurati od neželjenog ponovnog paljenja. Potrebno je osigurati ispravnu montažu sredstva za stezanje.

- Zaštitne naprave uklanjaju se tek nakon potpunog zaustavljanja stroja.
- Prilikom prijeteće opasnosti ili nesreće, potrebno je aktivirati ZAUSTAVLJANJE U NUŽDI na stroju.

- Prilikom svih radova čišćenja, održavanja i popravaka, stroj na stroju mora biti aktivirano ZAUSTAVLJANJE U NUŽDI.

2.8. TRANSPORT

Centričnom stegom je potrebno rukovati bez da se trese. Potrebna je upotreba transportnog sredstva dovoljnih dimenzija.

UPOZORENJE

Višeći tereti


Prilikom podizanja i transporta steznog uređaja postoji opasnost po život i opasnost od prignječenja putem dijelova opreme koji padaju ili se nekontrolirano prevrnu.

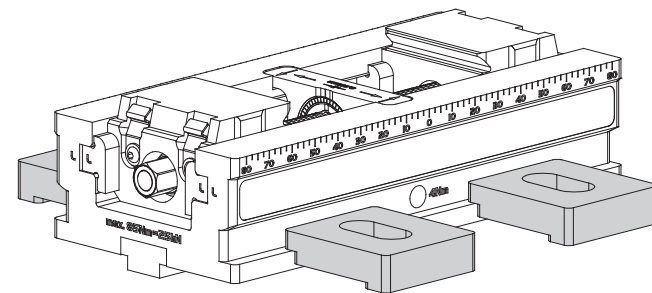
- Prilikom podizanja, transporta i spuštanja nemojte hodati ili posezati ispod visećeg tereta.
- Potrebno je provjeriti siguran dosjed trake za podizanje, bez podizanja na okolne komponente.
- Potrebno je upotrebljavati isključivo dopuštene dizalice i trake za podizanje dovoljne nosivosti.
- Radove na transportu neka obave samo one osobe koje su dobile sigurnosno-tehničku obuku vezano za rukovanje dizalicama i radovima na transportu.

3. Montaža

 Stručno mehaničarsko osoblje

3.1. NA STOLU ZA OBRADU


 4 × kontinuirano namjestiva stega (br. 363081 80), krpa za čišćenje i poliranje.

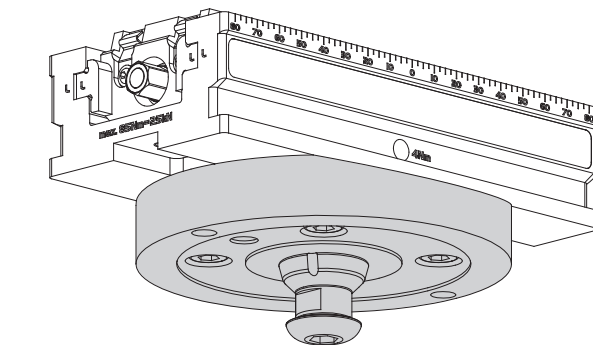


Sl. 1: Centrična stega za stol za obradu

- Očistiti donju stranu stola za obradu i centrične stege.
- Centričnu stegu postaviti na stol za obradu.
- Postaviti kontinuirano namjestive stege i pričvrstiti ih na stol za obradu pomoću odgovarajućeg pribora za pričvršćivanje.

3.2. NA GARANT ZEROCLAMP


 Ključ s unutarnjim šesterokutom veličine 6 i 8, adapterska ploča (br. 363080) za GARANT ZeroClamp, stezni vijak (odabrati prikladan za stezni modul), krpa za čišćenje i poliranje



Sl. 2: Centrična stega s GARANT ZeroClamp

- Očistiti donju stranu centrične stege, obje strane adapterske ploče (br. 363080) i gornju stranu steznog modula.
- Uvrnuti stezne vijke u adaptersku ploču.
- Postaviti adaptersku ploču (4 × vijci uključeni u opseg isporuke) na centričnu stegu i pričvrstiti je vijcima.

3.2.1. Izravna montaža na GARANT ZeroClamp

 Moguće samo s varijantama 125L i 125XL.

NAPOMENA! Stezni vijak for ZeroClamp je predugačak u izvornom obliku kako bi se mogao izravno koristiti. > Navoji postavite vijke na maks skratite duljinu vijka od 19 mm od kontaktne površine.

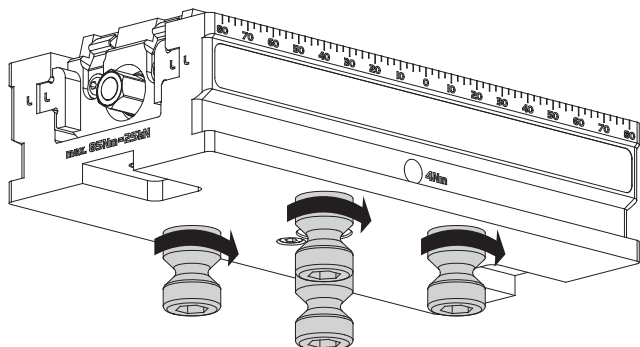
- Očistite donju stranu središnje stezaljke.
- Odvrnite vijke kompleta s boresa.

3. Zavrti Stezni vijak u Centrična stega.

» Centrična stega montiran na GARANT ZeroClamp.

3.3. NA LANG SUSTAV ZA POZICIONIRANJE

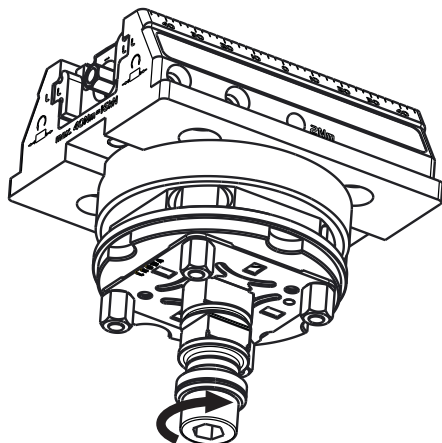
 Ključ s unutarnjim šesterkutom veličine 8, stezni vijak za Quick-Point 52, krpa za čišćenje i poliranje.



Sl. 3: Centrična stega za Quick-Point

1. Očistiti donju stranu centrične stega i gornju stranu Quick-Pointa.
2. Zavrnuti prihvatne svornjake za Quick-Point na centričnu stegu.

3.4. CENTRIČNA STEGA 50XSE ZA EROWA ITS 50

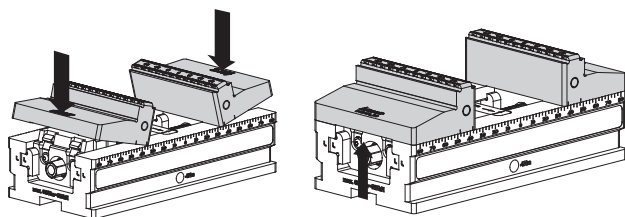


Sl. 4: Centrična stega 50XSE za EROWA ITS 50

1. Očistiti vijke i gornju stranu ITS 50.
2. Zavrnuti prihvatne svornjake za ITS 50 na prihvat.

3.5. SUSTAV ZA BRZU IZMJENU NASADNE ČELJUSTI

 Krpa za čišćenje i poliranje, nasadna čeljust



Tab. 2: Montaža i demontaža nasadne čeljusti

1. Očistiti prijehate centrične stega i nasadne čeljusti.
2. Zakačiti nasadnu čeljust u prihvat obila lastinog repa i pritisnuti opružne ploče.
3. Za demontažu povući donju stranu nasadne čeljusti ili je podignuti pomoću odvijača.

4. Čišćenje

NAPOMENA

Čišćenje komprimiranim zrakom

Materijalna šteta zbog metalnih odvojenih čestica u navojima i utorima.

- » Stezni uređaj ne čistiti komprimiranim zrakom.
- » Koristiti metlu, usisavače ili hvatače za odvojene čestice.
- » Nositi zaštitne naočale.

Nemojte primjenjivati sredstva za čišćenje koja sadržavaju kemikalije, alkohol, abrazivna sredstva ili otapala. Očistiti centričnu stegu krpom za čišćenje i poliranje.

5. Skladištenje

Ne oštetiti osnovno tijelo i izbočene dijelove pri odlaganju centrične stega. Koristiti podlogu od drveta, gume ili plastike. Prije dužeg skladištenja temeljito očistiti i konzervirati centričnu stegu (vidi Uklanjanje vretena i Podmazivanje vodilica) i zaštititi ceradom od prašine i grube prljavštine.

6. Odlaganje u otpad

Pridržavati se nacionalnih i regionalnih propisa za zaštitu okoliša i zbrinjavanja radi pravilnog odlaganja ili recikliranja. Odvojiti metale, nemetale, kompozitne materijale i pomoćne materijale prema vrstama i odložiti ih na ekološki prihvatljiv način. Preporučuje se recikliranje opreme umjesto odlaganja u otpad. Kontaktirati korisničku podršku tvrtke Hoffmann Group.

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

25

Turinys

1.	Bendrieji nurodymai	27
1.1.	Terminų paaiškinimas	27
2.	Sauga.....	27
2.1.	Esminės saugos nuorodos.....	27
2.2.	Naudojimas pagal paskirtį.....	27
2.3.	Netinkamas naudojimas.....	27
2.4.	Asmens apsaugos priemonės	27
2.5.	Ekspluatootojo pareigos	27
2.6.	Personalo kvalifikacija	27
2.7.	Apsauginiai įrenginiai.....	27
2.8.	Transportavimas.....	27
3.	Surinkimas	27
3.1.	Ant staklių stalo	27
3.2.	Ant GARANT ZeroClamp	27
3.2.1.	Tiesiogiai montuojamas į GARANT ZeroClamp	27
3.3.	Nustatyti LANG padėtį	28
3.4.	Centruojantis spaustuvas 50XSE, skirtas EROWA ITS 50	28
3.5.	Uždedamų kumštelių greitojo keitimo sistema.....	28
4.	Valymas.....	28
5.	Laikymas	28
6.	Utilizavimas	28

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl


es





cs

hu

26

1. Bendrieji nurodymai

 Perskaitykite naudojimo instrukciją, atkreipkite dėmesį į pastabas, laikykitės tolesnių nurodymų ir visada ją laikykitės pasiekiamoje vietoje.

Įspėjimo simbolis	Reikšmė
 PAVOJUS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, sukels mirtį ar rimtų sužalojimų.
 ĮSPĖJIMAS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti mirtį ar rimtų sužalojimų.
 PERSPĖJIMAS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti lengvą ar vidutinio sunkumo sužalojimų.
PRANEŠIMAS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti materialinės žalos.
	Nurodo naudingus patarimus ir rekomendacijas, taip pat informaciją, reikalingą efektyviai eksploatacijai be triukščių.

1.1. TERMINŲ PAAIŠKINIMAS

Šioje naudojimo instrukcijoje vartojamas terminas „užspaudimo priemonė“ reiškia trijų kumštelių tekinimo griebtuvą.

2. Sauga

2.1. ESMINĖS SAUGOS NUORODOS

2.2. NAUDOJIMAS PAGAL PASKIRTĮ

- Užspaudimo priemonės, skirtos montuoti frezavimo staklėse.
- Apdorotiems ar iš dalies apdorotiems ruošiniams užspausti.
- Įvairių ruošinių užspaudimas naudojant skirtingas versijas ir viršutinius kumštelius.
- Naudokite tik tinkamai surinkę ir su pilnai veikiančia staklių saugos įranga.

2.3. NETINKAMAS NAUDOJIMAS

- Nenaudokite centravimo spaustuvių sukimui.
- Nėra komponentų, neatitinkančių specifikacijų.
- Savavališkai nedarykite jokių pakeitimų.
- Nenaudokite potencialiai sprogiose atmosferose.

2.4. ASMENS APSAUGOS PRIEMONĖS

Laikykitės nacionalinių ir regioninių saugumo ir nelaimingų atsitikimų prevencijos taisyklių. Apsauginius drabužius, pvz., avalynę ir apsaugines pirštines, reikia pasirinkti ir jomis apsirūpinti priklausomai nuo galimos rizikos, kurią kelia atitinkama veikla.

2.5. EKSPLOATUOTOJO PAREIGOS

Naudotojas privalo užtikrinti, kad asmenys, dirbantys su gaminiu, laikytųsi taisyklių, nuostatų ir toliau pateikiamų nurodymų:

- Nacionalinių ir regioninių saugos, nelaimingų atsitikimų prevencijos ir aplinkos apsaugos taisyklių.
- Nemontuokite, nediekite ir neekspluatuokite sugadintų gaminių.
- Privaloma pasirūpinti būtinomis apsaugos priemonėmis.
- Privalu žinoti, kaip naudoti kėlimo magnetą.
- Centruojančio spaustuvo su pakankamu apšvietimu pastatymas ir naudojimas.

2.6. PERSONALO KVALIFIKACIJA

Užtikrinkite, kad visus toliau nurodytus darbus atliktų tik kvalifikuotas personalas:

Instruktuotas asmuo	Asmenys, kurie yra mokomi pagal šias naudojimo instrukcijas ir yra apmokyti atlikti atitinkamą prietaiso veiklos diagnostiką.
Mechanikos specialistai	Kvalifikacija / išsilavinimas mechanikos srityje pagal nacionalinius teisės aktus.

Užduotis	Instruktuotas asmuo	Mechanikos specialistai
Veikimas	x	x
Leškoti trikdžius	-	x
Pašalinti trikdžius	-	x
Nustatyti, nustatyti	-	x
Techninė priežiūra	-	x
Eksploatacijos nutraukimas	-	x

Lent. 1: Legenda: (x) leidžiama, (-) neleidžiama

2.7. APSAUGINIAI ĮRENGINIAI

Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite staklių, kuriose sumontuotas spaustuvas, apsauginius įtaisus. Apsaugokite stakles nuo nenumatyto paleidimo. Įsitinkite, ar spaustuvas tinkamai pritvirtintas.

- Apsauginius įtaisus nuimti tik tada, kai staklės visiškai sustoja.
- Artejančio pavojaus ar avarijos atveju staklėse, paspauskite avarinio sustabdymo (NOT-HALT) mygtuką.
- Atliekant visus valymo, techninės priežiūros ir remonto darbus, mašina turi būti sustabdyta avarinio sustabdymo (NOT-HALT) mygtuku.

2.8. TRANSPORTAVIMAS

Centruojantis spaustuvas naudojamas neviruoja. Naudokite tinkamo dydžio transportavimo priemonės.

⚠ ĮSPĖJIMAS

Kintamosios apkrovos

Keliant ir gabenant užspaudimo įtaisą, kyla pavojus gyvybei ir sveikatai dėl krentančių ir nekontroliuojamai besisukančių detalių ar įrangos.

- » Keliant, transportuojant ir nuleidžiant negalima vaikščioti po pakabinamais kroviniams.
- » Patikrinkite, ar tvirtinimo priemonės patvarios, nespauskite išsikišusių komponentų.
- » Naudokite tik leistinus keltuvus ir pakankamos apkrovos keltuvus.
- » Transportavimo darbus atlieka asmenys, gavę saugos nurodymus, susijusius su kėlimo ir transportavimo darbais.

3. Surinkimas

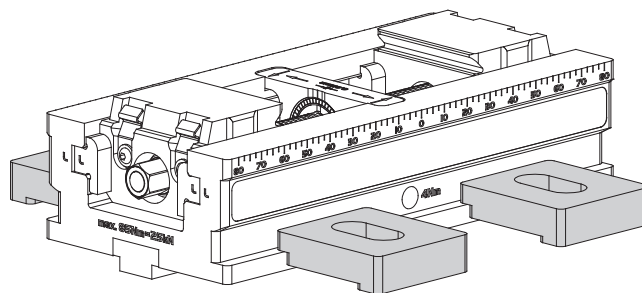


Mechanikos specialistai

3.1. ANT STAKLIŲ STALO



4 užveržimo varžtai (Nr. 363081 80), valymo šluostė.



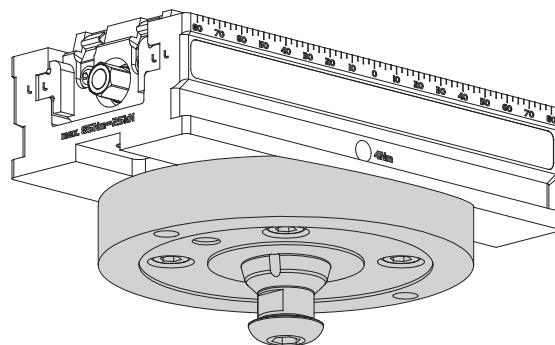
Pav. 1: Centruojantis spaustuvas staklių stalui

1. Nuvalykite staklių stalo ir centruojančio spaustuvo apačią.
2. Uždėkite centruojantį spaustuva ant staklių stalo.
3. Uždėkite užveržimo griebtuvą ir prisukite prie staklių stalo naudodami atitinkamą tvirtinimo priemonių komplektą.

3.2. ANT GARANT ZEROCLAMP



Vidinis šešiabriaunis raktas, dyd. 6 ir 8, adapterio plokštė (Nr. 363080), skirta GARANT ZeroClamp, tvirtinimo varžtas (pasirinkite taip, kad jis atitiktų užspaudimo elementą), valymo šluostė



Pav. 2: Centruojantis spaustuvas su GARANT ZeroClamp

1. Nuvalykite centravimo spaustuvo apačią, abi adapterio plokštės puses (Nr. 363080) ir užspaudimo elemento viršų.
2. Įsukite tvirtinimo varžtus į adapterio plokštę.
3. Adapterio plokštę (4 x į komplekte esančius varžtus) uždėkite ant centruojančio spaustuvo ir priveržkite.

3.2.1. Tiesiogiai montuojamas į GARANT ZeroClamp



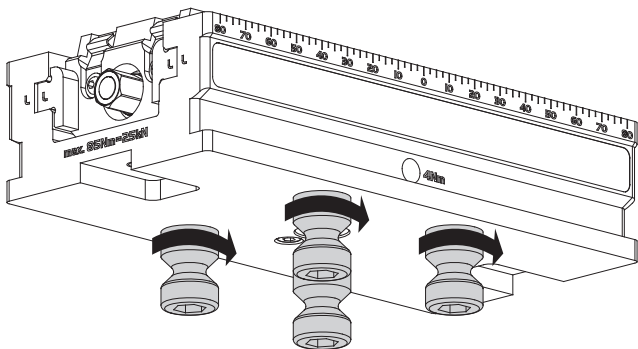
Galima rinktis iš 125L ir 125XL variantų.

PRANEŠIMAS! ZeroClamp tvirtinimo varžtai yra per ilgi, kad juos būtų galima naudoti tiesiogiai. > Srieginiai varžtai iki maks. Sumažinkite 19 mm varžto ilgį nuo atraminio paviršiaus.

1. Išvalykite išcentrinio įtempiklio apačią.
 2. Atsukite srieginius kaiščius iš skylių.
 3. Įsukite įtempimo varžtą į centrinį įtempimo įtaisą.
- » Centrinis įtempiklis sumontuotas ant GARANT ZeroClamp.

3.3. NUSTATYTI LANG PADĖTĮ

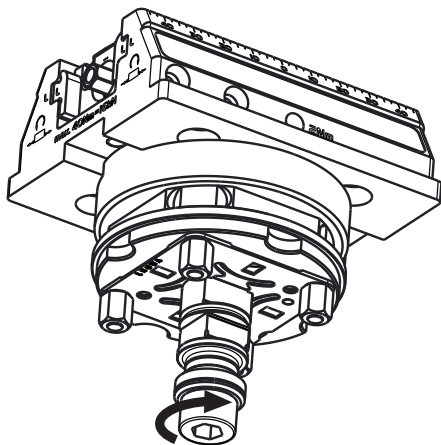
Šešiabriaunis raktas 8 dyd., Quick-Point 52 skirti tvirtinimo varžtai, valymo šluostė.



Pav. 3: Centruojantis spaustuvas, skirtas Quick-Point

1. Nuvalykite centruojančio spaustuvo veržlės apačią ir Quick-Point viršų.
2. Greitojo fiksavimo varžtą prisukite prie centruojančio spaustuvo.

3.4. CENTRUOJANTIS SPAUSTUVAS 50XSE, SKIRTAS EROWA ITS 50

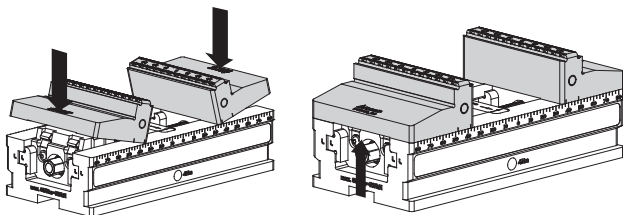


Pav. 4: Centruojantis spaustuvas 50XSE, skirtas EROWA ITS 50

1. Nuvalyti kaiščius ir ITS 50 viršų.
2. Tvirtinimo kaiščiai, skirti ITS 50 pritvirtinti naudojant laikiklį.

3.5. UŽDEDAMŲ KUMŠTELIŲ GREITOJO KEITIMO SISTEMA

Valymo šluostė, uždedami kumšteliai



Lent. 2: Uždedamų kumštelių montavimas ir demontavimas

1. Nuvalykite centruojančio spaustuvo ir uždedamų kumštelių sąsajas.
2. Uždedamą kumštelį įkabinkite į uodegą ir prispauskite virš spyruoklinių plokščių.
3. Norėdami išardyti, patraukite už apatinės uždedamo kumštelio pusės arba nuimkite naudodami atsuktuvą.

4. Valymas

PRANEŠIMAS

Valymas su suslėgtu oru

- Turtinė žala dėl metalinių drožlių sriegiuose ir grioveliuose.
- » Nevalykite užspaudimo priemonės suslėgtu oru.
 - » Naudokite šluotas, dulkių siurblius ar užspaudimo kablius.
 - » Užsidėti akinius.

Nenaudokite valymo priemonių, kurių sudėtyje yra chemikalų, etanolio arba tirpiklių. Nuvalykite centruojantį spaustuva valymo šluoste.

5. Laikymas

Pastatymo metu nepažeiskite bazinio korpuso ir kyšančių dalių. Naudokite pagrindą iš medžio, gumos ar plastiko. Prieš sandėliuojant ilgesnį laiką, kruopščiai išvalykite ir užkonservuokite centruojantį spaustuva (žr. Sutepti suklij ir Tepalo kreipiančiosios) o nuo dulkių ir purvo apsaugokite brezentu.

6. Utilizavimas

Norėdami tinkamai pašalinti ar perdirbti, laikykitės nacionalinių ir regioninių aplinkos apsaugos ir utilizavimo taisyklių. Atskirkite metalus, nemetalus, kompozitus ir pagalbines medžiagas pagal rūšis ir šalinkite aplinkai tinkamu būdu. Geriau perdirbti nei utilizuoti. Susisiekite su Hoffmann Group klientų aptarnavimo tarnyba.

Inhoudsopgave

1. Algemene aanwijzingen	30
1.1. Begrippenverklaring	30
2. Veiligheid	30
2.1. Basisveiligheidsinstructies	30
2.2. Beoogd gebruik	30
2.3. Onjuist gebruik	30
2.4. Persoonlijke beschermingsmiddelen	30
2.5. Verplichtingen van de exploitant	30
2.6. Persoonlijke kwalificatie	30
2.7. Veiligheidsvoorzieningen	30
2.8. Transport	30
3. Montage	30
3.1. Op machinetafel	30
3.2. Op GARANT ZeroClamp	30
3.2.1. Directe montage op GARANT ZeroClamp	31
3.3. Op LANG positioneersysteem	31
3.4. Centrische machineklem 50XSE voor EROWA ITS 50	31
3.5. Opzetbekken snelwisselsysteem	31
4. Reiniging	31
5. Opslag	31
6. Afvoer	31

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Algemene aanwijzingen



Handleiding lezen, in acht nemen, voor later gebruik bewaren en te allen tijde beschikbaar houden.

Waarschuwingssymbolen	Betekenis
GEVAAR	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg heeft als het niet wordt voorkomen.
WAARSCHUWING	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
VOORZICHTIG	Duidt een gevaar aan, dat licht of middelmatig letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
LET OP	Duidt een gevaar aan, dat materiële schade tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
i	Duidt nuttige tips en aanwijzingen aan, evenals informatie voor een efficiënt en storingsvrij gebruik.

1.1. BEGRIPPENVERKLARING

Het in deze gebruiksaanwijzing gebruikte begrip 'spanmiddel' heeft betrekking op de centrische machineklem.

2. Veiligheid

2.1. BASISVEILIGHEIDSINSTRUCTIES

2.2. BEOOGD GEBRUIK

- Spanmiddel voor montage in machine die voor freesbewerking is ontworpen.
- Voor het spannen van werkstukken in onbewerkte en gedeeltelijk bewerkte toestand.
- Spannen van verschillende werkstukken door verschillende uitvoeringen en opzetbekken.
- Alleen bij reglementaire montage en volledig functioneren veiligheidsvoorzieningen van de machine gebruiken.

2.3. ONJUIST GEBRUIK

- Centrische machineklem niet voor draaibewerking gebruiken.
- Geen montage van componenten die niet voldoen aan de specificaties.
- Niet zelf ombouwen.
- Niet gebruiken in omgevingen met explosiegevaar.

2.4. PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN

Nationale en regionale voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie in acht nemen. Beschermende kleding zoals voetbescherming en veiligheidshandschoenen overeenkomstig de betreffende werkzaamheid en de te verwachten risico's kiezen en beschikbaar stellen.

2.5. VERPLICHTINGEN VAN DE EXPLOITANT

De gebruiker dient ervoor te zorgen dat personen die aan het product werken, de voorschriften en bepalingen, alsmede de volgende aanwijzingen in acht nemen:

- Nationale en regionale voorschriften voor veiligheid, ongevallenpreventie en milieubescherming.
- Geen beschadigde producten monteren, installeren of in gebruik nemen.
- De vereiste veiligheidsuitrusting moet beschikbaar worden gesteld.
- Geïnstrueerd en geschoold worden m.b.t. het gebruik van de centrische machineklem.
- Centrische machineklem met voldoende verlichting opstellen en gebruiken.

2.6. PERSOONLIJKE KWALIFICATIE

Ervor zorgen dat alle hieronder genoemde werkzaamheden alleen worden uitgevoerd door gekwalificeerd vakpersoneel:

Geïnstrueerde persoon	Personen die aan de hand van deze gebruiksaanwijzing worden geïnstrueerd en die worden geschoold voor de desbetreffende activiteiten bij het apparaat.	
Specialist voor mechanica	Personen met kwalificatie / opleiding op het gebied van mechanica volgens de nationaal geldende voorschriften.	

Werkzaamheid	Geïnstrueerde persoon	Specialist voor mechanica
Gebruiken	x	x
Storing zoeken	-	x
Storing verhelpen	-	x
Instellen, uitrusten	-	x
Onderhouden	-	x
Buiten werking stellen	-	x

Tab. 1: Legende: (x) toegestaan, (-) niet toegestaan

2.7. VEILIGHEIDSVORZIENINGEN

Veiligheidsvoorzieningen op de machine waarin het spanmiddel is ingebouwd, vóór elk gebruik controleren op goede werking. Machine beveiligen tegen onbedoeld opnieuw inschakelen. Op deskundige montage van het spanmiddel letten.

- Veiligheidsvoorzieningen alleen verwijderen nadat de machine volledig tot stilstand is gekomen.
- Bij dreigend gevaar of ongeval NOODSTOP op de machine bedienen.
- Bij alle reinigings-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden moet de machine zich in NOODSTOP bevinden.

2.8. TRANSPORT

Centrische machineklem trillingsvrij hanteren. Een transportmiddel gebruiken dat voldoende gedimensioneerd is.

WAARSCHUWING

Zwevende lasten

Bij heffen en transporteren van het spanmiddel is er levensgevaar en beknellingsgevaar door eraf vallende en ongecontroleerd zwenkende onderdelen of uitrusting.

- Bij het optillen, transporteren en laten zakken niet onder zwevende lasten lopen en grijpen.
- Controleren of de hijsmiddelen goed vastzitten, niet aan uitstekende componenten bevestigen.
- Alleen toegelaten hefwerktuigen en hijsmiddelen met voldoende draagvermogen gebruiken.
- Transportwerkzaamheden alleen laten uitvoeren door personen die veiligheidsinstructies hebben ontvangen voor het omgaan met hefwerktuigen en transportwerkzaamheden.

3. Montage

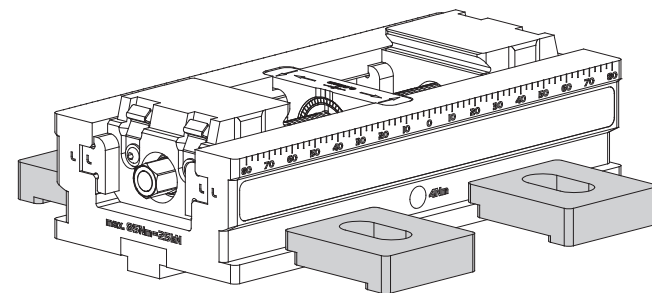


Specialist voor mechanica

3.1. OP MACHINETAFEL



4 x spanklemstukken (nr. 363081 80), reinigingsdoek.



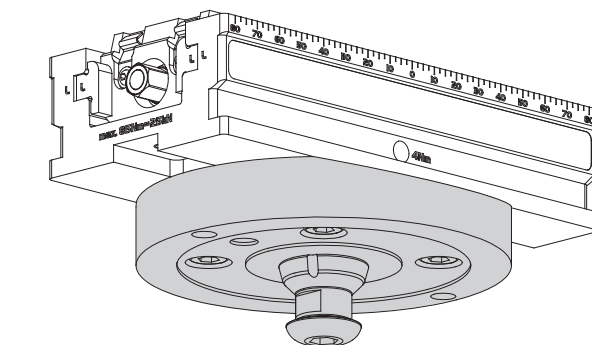
Afb. 1: Centrische machineklem voor machinetafel

- Machinetafel en onderkant van centrische machineklem reinigen.
- Centrische machineklem op machinetafel positioneren.
- Spanklemstukken aanleggen en met overeenkomstige bevestigingsset aan machinetafel vastschroeven.

3.2. OP GARANT ZEROCLAMP



Sleutel voor binnenzeskantbouten maat 6 en 8, adapterplaat (nr. 363080) voor GARANT ZeroClamp, spanpennen (passend bij spanschijf selecteren), reinigingsdoek



Afb. 2: Centrische machineklem met GARANT ZeroClamp

- Onderkant van centrische machineklem, beide zijden van de adapterplaat (nr. 363080) en bovenkant van de spanschijf reinigen.
- Spanpennen in adapterplaat schroeven.
- Adapterplaat (4 x schroeven meegeleverd) op centrische machineklem positioneren en vastschroeven.

3.2.1. Directe montage op GARANT ZeroClamp


i Alleen mogelijk met de uitvoeringen 125L en 125XL.

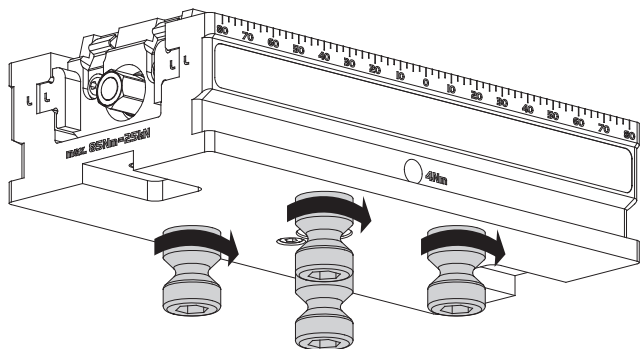
LET OP! De klembouten voor ZeroClamp zijn in hun oorspronkelijke vorm te lang om direct te worden gebruikt. > Draai de bouten tot een max. Verkort de inschroeflengte van 19 mm vanaf het contactoppervlak.

1. Reinig de onderkant van de middelste klem.
2. Schroef de stelschroeven uit de boringen.
3. Schroef de spanbouten in de middelste klem.

» Centrische klem gemonteerd op GARANT ZeroClamp.

3.3. OP LANG POSITIONEERSYSTEEM

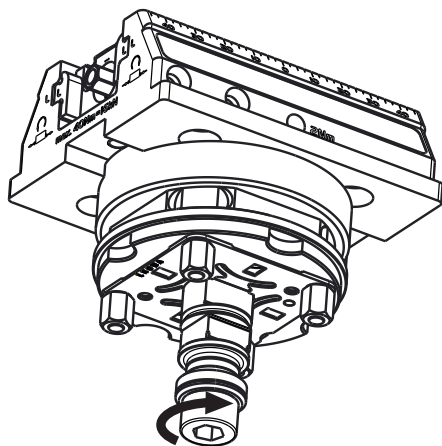
 Sleutel voor binnenzeskantbouten maat 8, spanpennen voor quick-point 52, reinigingsdoek.



Afb. 3: Centrische machineklem voor quick-point

1. Onderkant van centrische machineklem en bovenkant van quick-point reinigen.
2. Opnamepennen voor quick-point aan centrische machineklem vastschroeven.


3.4. CENTRISCHE MACHINEKLEM 50XSE VOOR EROWA ITS 50

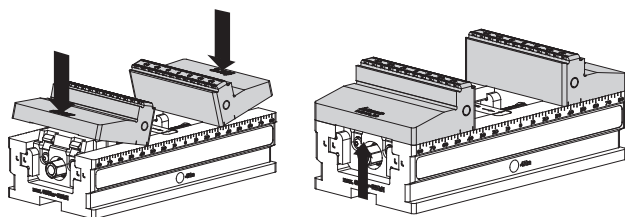


Afb. 4: Centrische machineklem 50XSE voor EROWA ITS 50

1. Steunbouten en bovenkant van ITS 50 reinigen.
2. Opnamepennen voor ITS 50 aan opname vastschroeven.

3.5. OPZETBEKKEN SNELWISSELSYSTEEM

 Reinigingsdoek, opzetbekken



Tab. 2: Montage en demontage opzetbekken

1. Aansluitingen van centrische machineklem en opzetbekken reinigen.
2. Opzetbek in zwaluwstaart hangen en via veerplaten omlaag drukken.
3. Voor de demontage aan de onderkant van opzetbek trekken of door middel van schroevendraaier optillen.

4. Reiniging

LET OP

Reiniging met perslucht

Materiële schade door metaalspanen in draad en groeven.

- » Spanmiddel niet met perslucht reinigen.
- » Bezem, spanenzuiger of spanenhaak gebruiken.
- » Veiligheidsbril dragen.

Geen chemische, alcoholische, schuurmiddel- of oplosmiddelhoudende reinigingsmiddelen gebruiken. Centrische machineklem met reinigingsdoek reinigen.

5. Opslag

Basisdeel en uitstekende componenten niet beschadigen bij het neerzetten van de centrische machineklem. Ondergrond van hout, rubber of kunststof gebruiken. Vóór langere opslag, de centrische machineklem grondig reinigen en conserveren (zie Spindel invetten en Geleidingen invetten) en met afdekking tegen stof en grove vervuiling beschermen.


6. Afvoer




Nationale en regionale milieubeschermings- en afvalverwerkingsvoorschriften voor correcte afvoer of recycling in acht nemen. Metalen, niet-metalen, composieten en hulpstoffen naar type scheiden en op een milieuvriendelijke manier afvoeren. Hergebruik verdient de voorkeur boven afvoer. Klantenservice Hoffmann Group contacteren.

Innholdsfortegnelse

1. Generelle merknader	33
1.1. Forklaring av faguttrykkene.....	33
2. Sikkerhet	33
2.1. Grunnleggende sikkerhetshenvisninger.....	33
2.2. Korrekt bruk.....	33
2.3. Ikke-korrekt bruk.....	33
2.4. Personlig verneutstyr.....	33
2.5. Operatørens plikter.....	33
2.6. Personkvalifikasjon.....	33
2.7. Beskyttelsesinnretninger.....	33
2.8. Transport.....	33
3. Montering	33
3.1. På maskinbordet.....	33
3.2. På GARANT ZeroClamp.....	33
3.2.1. Direkte montering på GARANT ZeroClamp.....	33
3.3. På LANG-posisjoneringssystem.....	34
3.4. Senterstrammer 50XSE for EROWA ITS 50.....	34
3.5. Utskiftbare bakker for hurtigvekslingsystem.....	34
4. Rengjøring	34
5. Lagring	34
6. Avfallsbehandling	34

1. Generelle merknader

 Les instruksjonsboken, følg den, oppbevar den for senere bruk og hold den alltid tilgjengelig.

Varselsymboler	Betydning
 FARE	Kjennemerker en fare som vil føre til død eller alvorlige personskader dersom den ikke unngås.
 ADVARSEL	Kjennemerker en fare som kan føre til død eller alvorlige personskader dersom den ikke unngås.
 FORSIKTIG	Kjennemerker en fare som kan føre til lite eller middels alvorlige personskader dersom den ikke unngås.
LES DETTE	Kjennemerker en fare kan føre til materielle skader dersom den ikke unngås.
	Kjennemerker nyttige tips og merknader samt informasjon om effektiv og feilfri drift.

1.1. FORKLARING AV FAGUTTRYKKENE

Begrepet "strammeverktøy" som brukes i denne instruksjonsboken, refererer til senterstrammeren.

2. Sikkerhet

2.1. GRUNNLEGGENDE SIKKERHETSHENVISNINGER

2.2. KORREKT BRUK

- Strammemiddel for montering i maskinen, som er utformet for fresebehandling.
- For stramming av arbeidsstykker i rå tilstand eller delbehandlede arbeidsstykker.
- Stramming av forskjellige arbeidsstykker ved hjelp av forskjellige utførelser og utskiftbare bakker.
- Maskinen skal kun brukes hvis den er riktig montert og alle sikkerhets- og beskyttelsesinnretninger fungerer.

2.3. IKKE-KORREKT BRUK

- Ikke bruk senterstrammeren for dreiebehandling.
- Ikke monter komponenter som ikke tilsvarer spesifikasjonene.
- Ikke utfør egenmektige konstruksjonsendringer.
- Skal ikke brukes i områder med eksplosjonsfare.

2.4. PERSONLIG VERNEUTSTYR

Overhold nasjonale og regionale forskrifter om sikkerhet og arbeidsvern. Velg og klargjør beskyttelsesklær som f.eks. vernesko og beskyttelseshansker i samsvar med det aktuelle arbeidet og de risikoer som kan forventes.

2.5. OPERATØRENS PLIKER

Operatøren må forvisse seg om at personene som arbeider med produktet, overholder gjeldende forskrifter og bestemmelser samt følgende henvisninger:

- Nasjonale og regionale forskrifter om sikkerhet, forebygging av ulykker og miljøvern.
- Produkter med skader skal ikke monteres, installeres eller tas i drift.
- Nødvendig verneutstyr må gjøres tilgjengelig.
- Innføring og opplæring i håndtering av senterstrammeren.
- Sett opp og bruk senterstrammeren bare når belysningen er god nok.

2.6. PERSONKVALIFIKASJON

Forsikre deg om at arbeidene som er oppført under, kun utføres av kvalifisert fagpersonale:

Opplært person	Personer som har fått en innføring ved hjelp av denne instruksjonsboken og har fått opplæring i de aktuelle aktivitetene på apparatet.	
Faglært mekaniker	Personer med kvalifisering/utdanning på området for mekanikk iht. nasjonale forskrifter.	

Aktivitet	Opplært person	Faglært mekaniker
Betjening	x	x
Søk etter feil	-	x
Fjern feil	-	x
Innretting, rigging	-	x
Vedlikehold	-	x
Ta ut av drift	-	x

Tab. 1: Forklaring: (x) tillatt, (-) ikke tillatt

2.7. BESKYTTELSESINNRETNINGER

Funksjonen til beskyttelsesinnretninger på maskinen, hvor strammemiddelet er montert, må kontrolleres før hver bruk. Sikre maskinen så den ikke kan kobles inn igjen i vanvare. Pass på at strammemiddelet monteres på en fagmessig måte.

- Beskyttelsesinnretningene må først fjernes når maskinen står helt stille.
- Når en fare eller en ulykke truer, betjener du NØDSTOPP på maskinen.

- Ved alle rengjørings-, vedlikeholds- og reparasjonsarbeider må maskinen være i NØDSTOPP.

2.8. TRANSPORT

Håndter senterstrammeren vibrasjonsfritt. Bruk et transportmiddel som er stort nok.

ADVARSEL

Hengende last

Ved løfting og transport av strammemiddelet foreligger det livs- og klemfare hvis deler eller utstyr faller ned eller svinger ukontrollert.

- Ikke gå eller grip inn under hengende last under heving, transport eller senking.
- Kontroller at festemidlene sitter godt og at de ikke slår mot fremstikkende komponenter.
- Bruk kun godkjent løfteutstyr og festemiddel med tilstrekkelig løftekapasitet.
- Transportarbeider skal bare utføres av personer som har fått sikkerhetsteknisk opplæring i omgang med løfteutstyr og transportarbeider.

3. Montering



Faglært mekaniker

3.1. PÅ MASKINBORDET



4 x strammeklo (nr. 363081 80), rengjøringsklut.

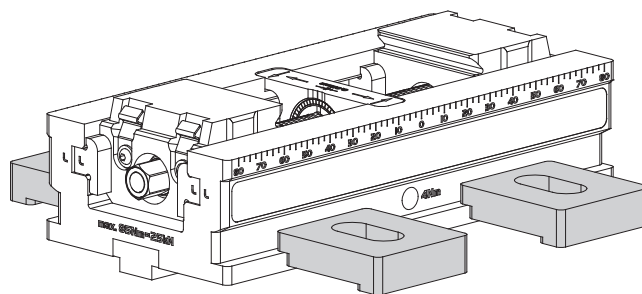


Fig. 1: Senterstrammer for maskinbord

- Maskinbordet og undersiden av senterstrammeren.
- Posisjoner senterstrammeren på maskinbordet.
- Sett på strammekloene og skru dem fast til maskinbordet med det tilhørende festesettet.

3.2. PÅ GARANT ZEROCLAMP



Unbrakonøkkel størrelse 6 og 8, adapterplate (nr. 363080) for GARANT ZeroClamp, strammebolt (velg en som passer til strammetoppen), rengjøringsklut

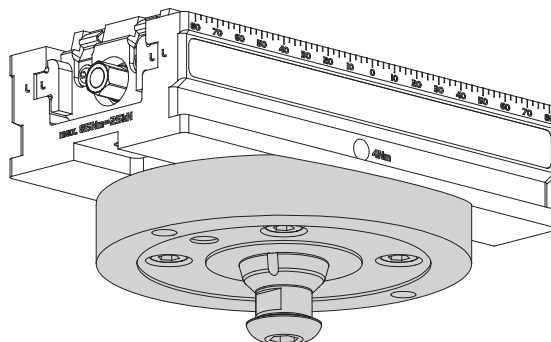


Fig. 2: Senterstrammer med GARANT ZeroClamp

- Rengjør undersiden av senterstrammeren, begge sider av adapterplaten (nr. 363080) og oversiden av strammetoppen.
- Skrue inn strammebolten i adapterplaten.
- Posisjoner adapterplaten (4 x skruer inkludert i leveringen) på senterstrammeren og skru den fast.

3.2.1. Direkte montering på GARANT ZeroClamp




Bare mulig med 125L og 125XL varianter.

LES DETTE! Klemboltene for ZeroClamp er for lange i sin opprinnelige form til å brukes direkte. > Tre boltene til maks. forkorte skruens lengde på 19 mm fra kontaktflaten.

- Rengjør undersiden av senterklemmen.
 - Skrue ut settskruene fra boringene.
 - Skrue klemboltene inn i senterklemmen.
- » Sentrisk klemme montert på GARANT ZeroClamp.

3.3. PÅ LANG-POSISJONERINGSSYSTEM

 Unbrakonøkkel størrelse 8, strammebolt for Quick Point 52, rengjøringsklut.

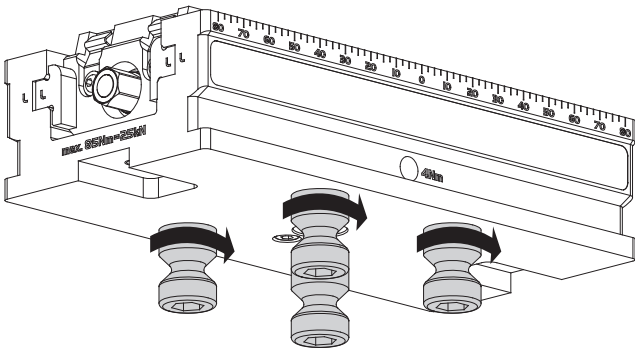


Fig. 3: Senterstrammer for Quick Point

1. Rengjør undersiden av senterstrammeren og oversiden av Quick Point.
2. Skru fast festebolten for Quick Point med senterstrammer.

3.4. SENTERSTRAMMER 50XSE FOR EROWA ITS 50

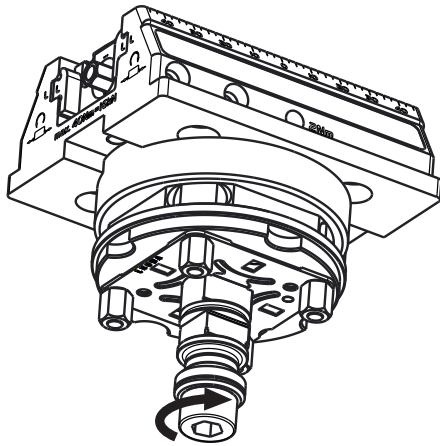

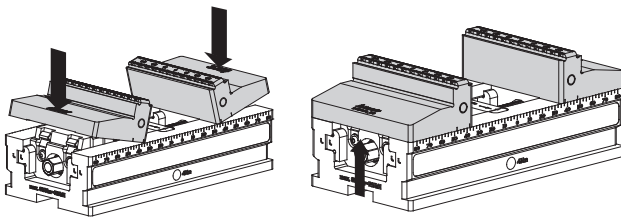


Fig. 4: Senterstrammer 50XSE for EROWA ITS 50

1. Rengjør påleggsbolten og oversiden av ITS 50.
2. Skru fast festebolten for ITS 50 med rund plate.

3.5. UTSKIFTBARE BAKKER FOR HURTIGVEKSLINGSSYSTEM

 Rengjøringsklut, utskiftbar bakke



Tab. 2: Montering og demontering av utskiftbare bakker

1. Rengjør grensesnittene for senterstrammeren og den utskiftbare bakken.
2. Heng inn en utskiftbar bakke i svalehalen og trykk den ned over fjærplatene.
3. Trekk på undersiden av den utskiftbare bakken for å demontere, eller hev ved hjelp av en skrutrekker.

4. Rengjøring

LES DETTE

Rengjøring med trykkluft

Materielle skader på grunn av metallspån i gjenger og spor.

- » Ikke rengjør klemverktøyet med trykkluft.
- » Bruk kost, sponsuger eller sponkrok.
- » Bruk vernebriller.

Ikke bruk kjemiske, alkoholholdige, slipende eller løsemiddelholdige rengjøringsmidler. Rengjør senterstrammeren med en rengjøringsklut.

5. Lagring

Ikke skad grunnelement og komponenter som stikker opp når du setter ned senterstrammeren. Bruk et underlag av tre, gummi eller kunststoff. Før langvarig lagring må senterstrammeren rengjøres grundig og konserveres (se Smør spindel med fett og Smør føringer med fett) og beskyttet mot støv og grov smuss med en presenning.

6. Avfallsbehandling

Overhold nasjonale og regionale forskrifter om miljøvern og avfallshåndtering og kasser eller resirkuler på forskriftsmessig måte. Metaller, metalloider, komposittmaterialer og tilsetningsstoffer må sorteres etter type og kasseres på en miljøvennlig måte. Gjenbruk foretrekkes for kassering. Kontakt kundeservice i Hoffmann Group.

Spis treści

1. Informacje ogólne	36
1.1. Wyjaśnienie pojęć.....	36
2. Bezpieczeństwo	36
2.1. Podstawowe instrukcje bezpieczeństwa	36
2.2. Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem.....	36
2.3. Niewłaściwe użytkowanie.....	36
2.4. Środki ochrony indywidualnej	36
2.5. Obowiązki użytkownika.....	36
2.6. Kwalifikacje pracowników	36
2.7. Urządzenia ochronne	36
2.8. Transport.....	36
3. Montaż	36
3.1. Na stole roboczym.....	36
3.2. Na GARANT ZeroClamp	36
3.2.1. Montaż bezpośredni na GARANT ZeroClamp.....	37
3.3. Na systemie pozycjonowania LANG	37
3.4. Imadło centrujące 50XSE do EROWA ITS 50.....	37
3.5. System szybkiej wymiany szczęk nasadowych	37
4. Czyszczenie	37
5. Magazynowanie	37
6. Utylizacja	37

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Informacje ogólne



Należy zapoznać się z instrukcją obsługi i przestrzegać jej oraz zachować ją na przyszłość, przechowując w dostępnym miejscu.

Symbole ostrzegawcze	Znaczenie
NIEBEZPIECZEŃSTWO	Informuje o zagrożeniu, które spowoduje śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
OSTRZEŻENIE	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
PRZESTROGA	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować straty materialne, jeżeli nie da się go uniknąć.
NOTYFIKACJA	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować straty materialne, jeżeli nie da się go uniknąć.
	Umieszczony obok porad i wskazówek, a także informacji zapewniających wydajną i bezawaryjną eksploatację.

1.1. WYJAŚNIENIE POJĘĆ

Pojęcie „element mocujący” stosowane w niniejszej instrukcji odnosi się do imadła centrującego.

2. Bezpieczeństwo

2.1. PODSTAWOWE INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

2.2. UŻYTKOWANIE ZGODNIE Z PRZEZNACZENIEM

- Element mocujący do montażu w maszynie zaprojektowanej z myślą o obróbce frezarskiej.
- Do mocowania nieobrobionych bądź częściowo obrobionych elementów.
- Różnorakie wersje szczęk nasadowych umożliwiają mocowanie różnych obrabianych elementów.
- Stosować wyłącznie w przypadku, gdy montaż przeprowadzono w prawidłowy sposób, a urządzenia zabezpieczające i ochronne maszyny są w pełni sprawne.

2.3. NIEWŁAŚCIWE UŻYTKOWANIE

- Nie stosować imadła centrującego do obróbki tokarskiej.
- Nie montować komponentów, które nie spełniają wymogów specyfikacji.
- Nie dokonywać żadnych samodzielnych modyfikacji.
- Nie używać w obszarach zagrożonym wybuchem.

2.4. ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ

Przestrzegać krajowych i lokalnych przepisów dotyczących bezpieczeństwa i zapobiegania nieszczęśliwym wypadkom. Należy dobrać i udostępnić odzież ochronną, taką jak ochrona stóp i rękawice ochronne, stosownie do rodzaju wykonywanej czynności oraz do rodzajów ryzyka oczekiwanego podczas jej wykonywania.

2.5. OBOWIĄZKI UŻYTKOWNIKA

Użytkownik musi zagwarantować, że osoby wykonujące prace przy produkcji przestrzegają przepisów i regulacji oraz poniższych informacji:

- krajowych i regionalnych przepisów dotyczących bezpieczeństwa oraz zapobiegania nieszczęśliwym wypadkom i ochrony środowiska.
- Nie montować, nie instalować ani nie uruchamiać uszkodzonych produktów.
- Zapewnić wymagane środki ochrony.
- Są poinstruowane i przeszkolone w zakresie obsługi imadła centrującego.
- Ustawiają i eksploatują imadło centrujące wyłącznie przy wystarczającym oświetleniu.

2.6. KWALIFIKACJE PRACOWNIKÓW

Upewnić się, że wszystkie niżej wymienione prace będą wykonywać wyłącznie pracownicy wykwalifikowani:

Czynność	Osoba poinstruowana	Wykwalifikowany mechanik
Eksploatacja	x	x
Wyszukiwanie usterki	-	x
Usuwanie usterki	-	x
Ustawianie, przezbrajanie	-	x
Konserwacja	-	x
Wyłączanie z eksploatacji	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) dozwolone, (-) niedozwolone

2.7. URZĄDZENIA OCHRONNE

Przed każdym użyciem należy skontrolować sprawne działanie urządzeń ochronnych maszyny, w której jest zamontowany element mocujący. Zabezpieczyć maszynę przed przypadkowym uruchomieniem. Element mocujący musi być prawidłowo zamocowany.

- Urządzenia ochronne należy usuwać wyłącznie po całkowitym zatrzymaniu maszyny.
- W razie niebezpieczeństwa lub wypadku aktywować przycisk zatrzymania awaryjnego maszyny.
- Podczas czyszczenia, konserwacji i napraw maszyna musi znajdować się w stanie zatrzymania awaryjnego.

2.8. TRANSPORT

Z imadłami centrującymi należy postępować w sposób wolny od wstrząsów. Stosować środki transportu o odpowiedniej wielkości.

OSTRZEŻENIE

Wiszące ładunki

Podczas podnoszenia i transportu elementu mocującego występuje zagrożenie życia oraz niebezpieczeństwo zmiążdżenia spowodowane spadającymi i wychylającymi się w niekontrolowany sposób elementami lub wyposażeniem.

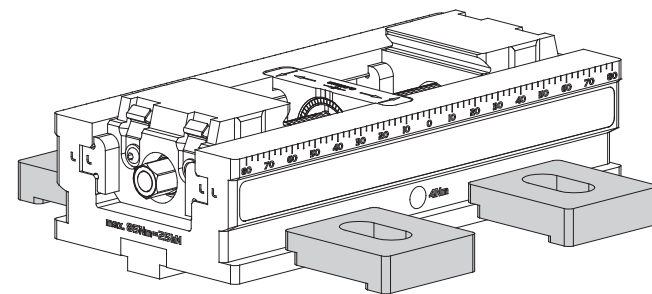
- » Podczas podnoszenia, przenoszenia i opuszczania nie stawać pod wiszącymi ładunkami ani pod nie nie sięgać.
- » Sprawdzić zawiesia pod kątem mocnego osadzenia, nie zaczepiać o wystające komponenty.
- » Stosować wyłącznie dozwolone urządzenia do podnoszenia i zawiesia o wystarczającej nośności.
- » Pracami transportowymi mogą zajmować się wyłącznie osoby, które poinstruowano w zakresie bezpiecznego posługiwania się urządzeniami do podnoszenia i wykonywania prac transportowych.

3. Montaż

Wykwalifikowany mechanik

3.1. NA STOLE ROBOCZYM

4x łapy mocujące (nr 363081 80), ściereczki do czyszczenia.

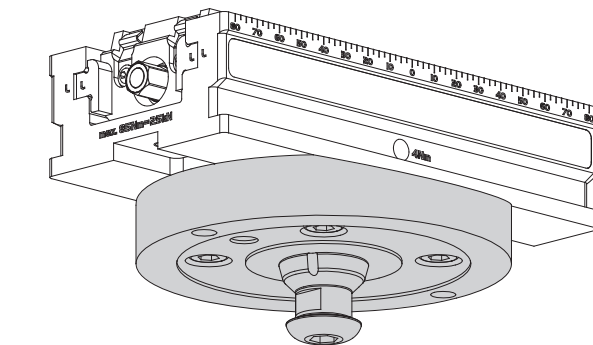


Ryc. 1: Imadło centrujące stołu roboczego

1. Oczyszczyć stół roboczy i spód imadła centrującego.
2. Ułożyć imadło na stole roboczym.
3. Założyć łapy mocujące i przykręcić je do stołu, korzystając z odpowiedniego zestawu mocującego.

3.2. NA GARANT ZEROCLAMP

Klucz z gniazdem 6-kątnym rozmiar 6 i 8, płyta adaptera (nr 363080) do GARANT ZeroClamp, sworznie mocujące (wybrać pasujące do gniazda mocującego), ściereczka do czyszczenia



Ryc. 2: Imadła centrujące z GARANT ZeroClamp

1. Oczyszczyć spód imadła centrującego, obie strony płyty adaptera (nr 363080) oraz wierzch gniazda mocującego.
2. Przykręcić sworznie mocujące do płyty adaptera.

- Umieścić płytę adaptera na imadle centrującym i przyśrubować (w zakresie dostawy 4x śruba).

3.2.1. Montaż bezpośredni na GARANT ZeroClamp

i Możliwe tylko w wariantach 125L i 125XL.

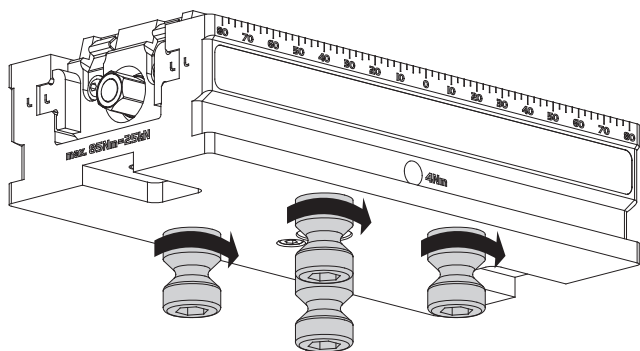
NOTYFIKACJA! Śruby mocujące ZeroClamp są zbyt długie w swojej oryginalnej formie, aby można je było stosować bezpośrednio. > Przekrócić śruby na maks skrócić długość wkrętu o 19 mm od powierzchni styku.

- Oczyścić dolną część środkowego zacisku.
- Wykręcić śruby ustalające z otworów.
- Wkręcić śruby mocujące w środkowy zacisk.

» Zacisk centrujący zamontowany na GARANT ZeroClamp.

3.3. NA SYSTEMIE POZYCJONOWANIA LANG

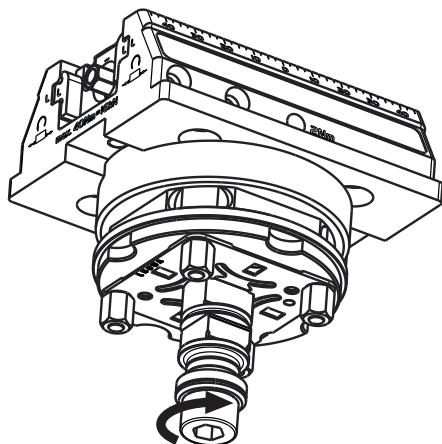
i Klucz z gniazdem 6-kątnym rozmiar 8, sworznie mocujące do Quick-Point 52, ściereczka do czyszczenia.



Ryc. 3: Imadło centrujące do Quick-Point

- Oczyścić spód imadła centrującego i wierzch Quick-Point.
- Przyśrubować sworznie mocujące Quick-Point do imadła.

3.4. IMADŁO CENTRUJĄCE 50XSE DO EROWA ITS 50

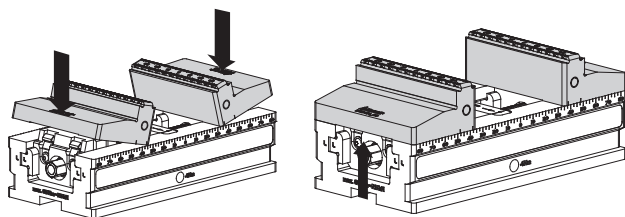


Ryc. 4: Imadło centrujące 50XSE do EROWA ITS 50

- Oczyścić kołki bazujące oraz wierzch ITS 50.
- Przykręcić sworznie mocujące ITS 50 do wykroju.

3.5. SYSTEM SZYBKIEJ WYMIANY SZCZEK NASADOWYCH

i Ściereczki do czyszczenia, szczęki nasadowe



Tab. 2: Montaż i demontaż szczęk nasadowych

- Oczyścić złącza imadła centrującego i szczęk nasadowych.
- Zawiesić szczęki nasadowe w jaskółczym ogonie i wcisnąć za pośrednictwem blach sprężynowych.
- W celu zdemontowania pociągnąć za spód szczęki nasadowej lub podnieść ją, posługując się wkrętakiem.

4. Czyszczenie

NOTYFIKACJA

Czyszczenie sprężonym powietrzem

- Szkody materialne spowodowane przez metalowe wióry w gwincie i rowkach.
- » Do czyszczenia elementu mocującego nie używać sprężonego powietrza.
 - » Używać szczotki, odkurzacza do wiórów lub haka do wiórów.
 - » Nosić okulary ochronne.

Nie stosować chemicznych środków czyszczących zawierających alkohol, materiałów ściernych ani rozpuszczalników. Imadła centrujące należy czyścić ściereczką do czyszczenia.

5. Magazynowanie

Odstawiając imadło centrujące nie dopuścić do uszkodzenia korpusu ani wystających elementów. Stosować podkładki z drewna, gumy lub tworzywa sztucznego. Przed dłuższym magazynowaniem dokładnie oczyścić i zakonserwować imadło centrujące (patrz Smarowanie wrzeciona i Smarowanie prowadnic) oraz zabezpieczyć je plandeką przed pyłem i większymi zanieczyszczeniami.


6. Utylizacja





Przestrzegać krajowych i lokalnych przepisów dotyczących ochrony środowiska i utylizacji regulujących prawidłowe usuwanie i recykling odpadów. Metale, niemetale, materiały kompozytowe i pomocnicze należy posegregować i zutylizować w sposób nieszkodliwy dla środowiska naturalnego. Ponowne wykorzystanie ma priorytet przed utylizacją. Skontaktować się z działem obsługi klienta firmy Hoffmann Group.

Índice

1. Indicações gerais	39
1.1. Definição de termos.....	39
2. Segurança	39
2.1. Indicações básicas de segurança	39
2.2. Utilização adequada	39
2.3. Utilização indevida	39
2.4. Equipamento de proteção individual.....	39
2.5. Deveres da entidade exploradora	39
2.6. Qualificação do pessoal.....	39
2.7. Dispositivos de proteção.....	39
2.8. Transporte	39
3. Montagem	39
3.1. Na mesa da máquina	39
3.2. No GARANT ZeroClamp.....	39
3.2.1. Montagem direta no GARANT ZeroClamp.....	40
3.3. No sistema de posicionamento LANG	40
3.4. Torno autocentrante 50XSE para EROWA ITS 50.....	40
3.5. Sistema de troca rápida dos mordentes superiores.....	40
4. Limpeza	40
5. Armazenamento	40
6. Eliminação	40

1. Indicações gerais

 Ler e respeitar o manual de instruções, guardar para referência futura e manter sempre disponível para consulta.

Símbolos de aviso	Significado
 PERIGO	Identifica um perigo que causa a morte ou ferimentos graves se não for evitado.
 AVISO	Identifica um perigo que pode causar a morte ou ferimentos graves se não for evitado.
 CUIDADO	Identifica um perigo que pode causar ferimentos ligeiros ou de gravidade média se não for evitado.
AVISO	Identifica um perigo que pode causar danos materiais se não for evitado.
	Identifica dicas e indicações úteis, assim como informações para um funcionamento eficiente e isento de falhas.

1.1. DEFINIÇÃO DE TERMOS

O termo "dispositivo de aperto" utilizado no presente manual de instruções refere-se ao torno autocentrante.

2. Segurança

2.1. INDICAÇÕES BÁSICAS DE SEGURANÇA

2.2. UTILIZAÇÃO ADEQUADA

- Dispositivo de aperto para montagem em máquina, concebido para processamento de fresagem.
- Para apertar peças em estado bruto ou parcialmente processadas.
- Aperto de peças de trabalho variadas por intermédio diversas versões dos mordentes superiores.
- Utilizar apenas se a montagem tiver sido corretamente efetuada e se os dispositivos de segurança e proteção da máquina estiverem plenamente funcionais.

2.3. UTILIZAÇÃO INDEVIDA

- Não utilizar o torno autocentrante para trabalhos de torneamento.
- Não montar componentes que não cumpram as especificações.
- Não realizar conversões por conta própria.
- Não utilizar em áreas potencialmente explosivas.

2.4. EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL

Observar as disposições nacionais e regionais em matéria de segurança e prevenção de acidentes. Selecionar e disponibilizar o vestuário de proteção, como proteção para os pés e luvas de proteção, de acordo com a respetiva atividade e os riscos esperados.

2.5. DEVERES DA ENTIDADE EXPLORADORA

A entidade exploradora deverá certificar-se de que as pessoas, que trabalham neste produto, respeitam as disposições e determinações, bem como as seguintes indicações:

- Disposições nacionais e regionais em matéria de segurança, prevenção de acidentes e proteção ambiental.
- Não montar, instalar nem colocar em funcionamento quaisquer produtos danificados.
- Tem de ser disponibilizado o equipamento de proteção necessário.
- Receber instrução e formação sobre o manuseamento do torno autocentrante.
- Instalar e operar o torno autocentrante apenas em locais com iluminação suficiente.

2.6. QUALIFICAÇÃO DO PESSOAL

Garantir que todos os trabalhos mencionados em seguida são realizados apenas por pessoal especializado qualificado:

Pessoa instruída	Pessoas que são instruídas de acordo com este manual de instruções e formadas para a respetiva atividade no aparelho.	
Mecânicos	Pessoas com qualificação/formação no campo da engenharia mecânica, de acordo com os regulamentos nacionais.	

Atividade	Pessoa instruída	Mecânicos
Operar	x	x
Localizar falha	-	x
Eliminar falha	-	x
Instalar, equipar	-	x
Realizar manutenção	-	x
Colocar fora de serviço	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) permitido, (-) não permitido

2.7. DISPOSITIVOS DE PROTEÇÃO

Verificar os dispositivos de proteção na máquina onde está instalado o dispositivo de aperto. Proteger a máquina contra religação inadvertida. Ter atenção à montagem correta do dispositivo de aperto.

- Remover os dispositivos de proteção apenas depois da paragem completa da máquina.
- Ativar a PARAGEM DE EMERGÊNCIA em caso de perigo ou acidente iminente.
- Para todos os trabalhos de limpeza, manutenção e reparação, a máquina tem de se encontrar em PARAGEM DE EMERGÊNCIA.

2.8. TRANSPORTE

Manusear o torno autocentrante sem o sujeitar a vibrações. Utilizar meios de transporte de dimensões suficientes.

ATENÇÃO

Cargas suspensas


Ao elevar e transportar o dispositivo de aperto existe perigo de vida e de esmagamento devido à queda ou rotação descontrolada de peças ou equipamento.

- » Durante os processos de levantar, transportar e soltar, não permanecer nem colocar as mãos sob cargas suspensas.
- » Verificar se o equipamento de fixação está bem assente e não fixado em componentes salientes.
- » Utilizar apenas equipamento de elevação e equipamento de fixação homologado com capacidade de carga suficiente.
- » Realizar o trabalho de transporte apenas por pessoas que receberam instrução técnica de segurança no manuseamento de equipamento de elevação e trabalhos de transporte.

3. Montagem

 Mecânicos

3.1. NA MESA DA MÁQUINA

 4 x garras de aperto (n.º 363081 80), pano para limpeza.

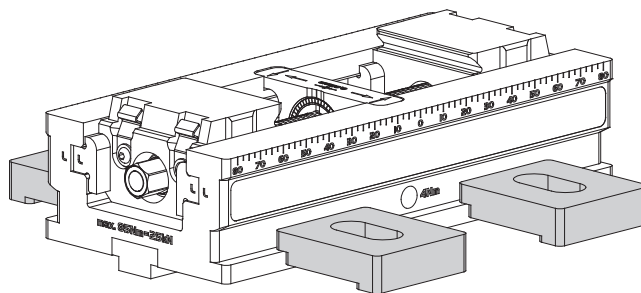



Fig. 1: Torno autocentrante para mesa da máquina

1. Limpar a mesa da máquina e a parte inferior do torno autocentrante.
2. Posicionar o torno autocentrante na mesa da máquina.
3. Colocar as garras de aperto e aparafusar à mesa da máquina com o jogo de fixação correspondente.

3.2. NO GARANT ZEROCLAMP

 Chaves Allen tamanho 6 e 8, placa adaptadora (n.º 363080) para GARANT ZeroClamp, pino de aperto (selecionar adequado para disco de sujeição), pano para limpeza

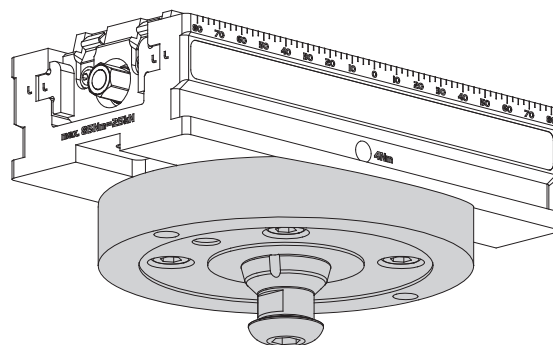


Fig. 2: Torno autocentrante com GARANT ZeroClamp

1. Limpar a parte inferior do torno autocentrante, ambos os lados da placa adaptadora (n.º 363080) e a parte superior do disco de sujeição.
2. Enroscar o pino de aperto na placa adaptadora.
3. Posicionar e aparafusar a placa adaptadora (4 x parafusos incluídos no volume de fornecimento) no torno autocentrante.

3.2.1. Montagem direta no GARANT ZeroClamp

i Só é possível com as variantes de 125 L e 125 XL.

AVISO! Os parafuso de fixação for ZeroClamp são demasiado longos na sua forma original para serem usados diretamente. > Rosque os parafusos no máximo Encurte o comprimento do parafuso de 19 mm da superfície de contacto.

1. Limpe a parte inferior da braçadeira central.
2. Desenrosque os parafusos de fixação dos orifícios.
3. Aperte o parafuso de fixação na braçadeira central.

» Grampo central montado no GARANT ZeroClamp.

3.3. NO SISTEMA DE POSICIONAMENTO LANG

i Chave Allen tamanho 8, pinos de aperto para Quick-Point 52, pano para limpeza.

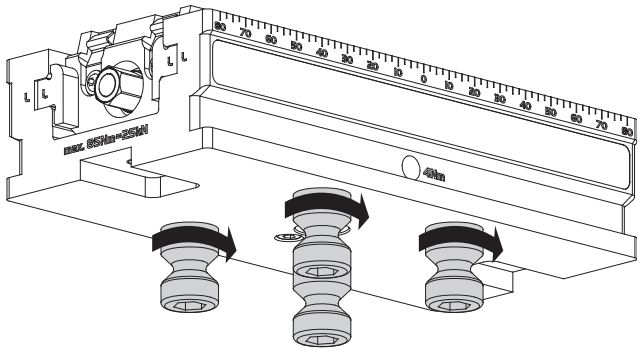


Fig. 3: Torno autocentrante para Quick-Point

1. Limpar a parte inferior do torno autocentrante e a parte superior do Quick-Point.
2. Aparafusar os pinos de encaixe para Quick-Point ao torno autocentrante.

3.4. TORNO AUTOCENTRANTE 50XSE PARA EROWA ITS 50

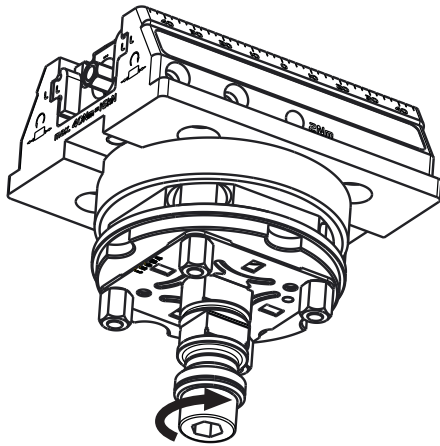
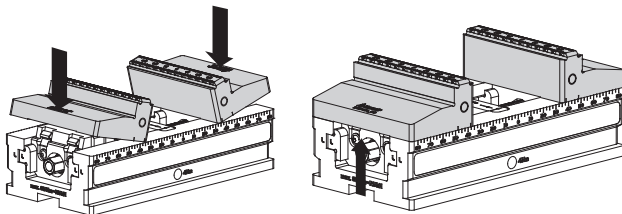


Fig. 4: Torno autocentrante 50XSE para EROWA ITS 50

1. Limpar o pino de apoio e a parte superior do ITS 50.
2. Aparafusar o pino de encaixe para ITS 50 à chapa redonda.

3.5. SISTEMA DE TROCA RÁPIDA DOS MORDENTES SUPERIORES

i Pano para limpeza, mordentes superiores



Tab. 2: Montagem e desmontagem dos mordentes superiores

1. Limpar as interfaces do torno autocentrante e dos mordentes superiores.
2. Enganchar o mordente superior na cauda de andorinha e pressionar para baixo pelas chapas de mola.
3. Para a desmontagem, puxar pela parte inferior do mordente superior ou levantar usando uma chave de fendas.

4. Limpeza

AVISO

Limpeza com ar comprimido

Danos materiais devido a aparas metálicas na rosca e nas ranhuras.

- » Não limpar o dispositivo de aperto com ar comprimido.
- » Utilizar uma vassoura, um aspirador de aparas ou um gancho para aparas.
- » Usar óculos de proteção.

Não usar produtos de limpeza químicos, alcoólicos, abrasivos ou que contenham solventes. Limpar o torno autocentrante com um pano para limpeza.

5. Armazenamento

Não danificar o corpo principal e os componentes salientes ao depositar o torno autocentrante. Utilizar uma base de madeira, borracha ou plástico. Antes de um armazenamento prolongado, limpar muito bem e lubrificar o torno autocentrante (ver Lubrificar o fuso e Lubrificar as guias) e protegê-lo do pó e da sujidade maior com uma lona.

6. Eliminação

Observar os regulamentos nacionais e regionais de proteção ambiental e eliminação para a eliminação ou a reciclagem adequada. Separar metais, não metais, compósitos e materiais auxiliares por tipo e eliminá-los de forma ambientalmente correta. Deve dar-se preferência a uma reciclagem em vez de uma eliminação. Contactar o serviço ao cliente Hoffmann Group.

Cuprins

1. Indicații generale	42
1.1. Explicarea termenilor.....	42
2. Siguranță.....	42
2.1. Instrucțiuni fundamentale de siguranță.....	42
2.2. Utilizare conform destinației	42
2.3. Utilizare necorespunzătoare.....	42
2.4. Echipamentul de protecție personală.....	42
2.5. Obligațiile beneficiarului.....	42
2.6. Calificarea personalului	42
2.7. Echipamente de protecție	42
2.8. Transportul	42
3. Montajul.....	42
3.1. Pe masa mașinii	42
3.2. La GARANT ZeroClamp	42
3.2.1. Montare directă pe GARANT ZeroClamp	42
3.3. La sistemul de poziționare LANG	43
3.4. Menghină cu fixare centrică 50XSE pentru EROWA ITS 50	43
3.5. Sistem de schimbare rapidă a bacurilor detașabile.....	43
4. Curățarea	43
5. Depozitarea	43
6. Eliminarea deșeurilor.....	43

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Indicații generale



Citiți manualul de utilizare, respectați-l, păstrați-l pentru referințe ulterioare și păstrați-l accesibil în orice moment.

Simboluri de avertizare	Semnificație
PERICOL	Marchează un pericol care provoacă decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
AVERTISMENT	Marchează un pericol care poate provoca decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
PRECAUȚIE	Marchează un pericol care poate provoca vătămare corporală minoră sau moderată, dacă nu este evitat.
INDICAȚIE	Marchează un pericol care poate provoca pagube materiale, dacă nu este evitat.
	Marchează sfaturile și instrucțiunile utile, precum și informații pentru o funcționare eficientă și fără defecțiuni.

1.1. EXPLICAREA TERMENILOR

Termenul „element de prindere” folosit în acest manual de utilizare se referă la menghina cu fixare centrică.

2. Siguranță

2.1. INSTRUCȚIUNI FUNDAMENTALE DE SIGURANȚĂ

2.2. UTILIZARE CONFORM DESTINAȚIEI

- Element de prindere pentru montaj pe mașină conceput pentru prelucrarea prin frezare.
- Pentru prinderea pieselor de prelucrat în stare brută sau parțial prelucrate.
- Prinderea diverselor pieselor de prelucrat în diferite modele și în bacuri detașabile.
- Folosiți-l numai dacă este montat corespunzător și dacă echipamentele de siguranță și de protecție ale mașinii sunt complet funcționale.

2.3. UTILIZARE NECORESPUNZĂTOARE

- Menghina cu fixare centrică nu se folosește pentru prelucrarea prin strunjire.
- Nu montați componente care nu corespund specificațiilor.
- Nu efectuați nicio modificare neautorizată.
- Nu utilizați în atmosfere potențial explozive.

2.4. ECHIPAMENTUL DE PROTECȚIE PERSONALĂ

Respectați reglementările naționale și regionale privind securitatea și prevenirea accidentelor. Selectați și pregătiți îmbrăcămintea de protecție, cum ar fi elementele de protejare a picioarelor și mănușile de protecție, în funcție de riscurile preconizate în timpul activității respective.

2.5. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

Beneficiarul trebuie să se asigure că persoanele care lucrează pe produs respectă reglementările și prevederile, precum și următoarele instrucțiuni:

- Reglementările naționale și regionale privind securitatea, prevenirea accidentelor și reglementările pentru protecția mediului.
- Nu asamblați, nu instalați și nu puneți în funcțiune produse deteriorate.
- Echipamentul de protecție necesar trebuie să fie pregătit.
- Să fie instruit și calificat în manipularea menghinei cu fixare centrică.
- Se instalează și se exploatează menghina cu fixare centrică doar dacă iluminatul este suficient.

2.6. CALIFICAREA PERSONALULUI

Asigurați-vă că toate lucrările enumerate mai jos sunt efectuate numai de către personal specializat calificat:

Persoană cu instructaj	Persoană instruită pe baza prezentului manual de utilizare și cu practică la dispozitiv pentru respectiva activitate.	
Mecanic calificat	Persoană cu calificare / instruire în domeniul mecanic, în conformitate cu reglementările aplicabile la nivel național.	

Activitate	Persoană cu instructaj	Mecanic calificat
Exploatare	x	x
Căutare defecțiune	-	x
Remediere defecțiune	-	x
Configurare, echipare	-	x
Întreținere	-	x
Scoaterea din funcțiune	-	x

Tab. 1: Legendă: (x) permis, (-) nepermis

2.7. ECHIPAMENTE DE PROTECȚIE

Înainte de fiecare utilizare, verificați dacă echipamentele de protecție ale mașinii în care este încorporat elementul de prindere sunt funcționale. Asigurați mașina împotriva repornirii accidentale. Aveți grijă să montați corect elementul de prindere.

- Îndepărtați echipamentele de protecție numai după oprirea completă a mașinii.

- Dacă există un pericol iminent sau se produce un accident, apăsați butonul de OPRIRE DE URGENȚĂ al mașinii.
- La toate lucrările de curățare, întreținere și reparație, mașina trebuie să se afle în starea de OPRIRE DE URGENȚĂ.

2.8. TRANSPORTUL

Menghina cu fixare centrică trebuie manipulată fără a fi zdruncinată. Se folosește un mijloc de transport cu dimensiuni suficient de mari.

AVERTISMENT

Încărcătura suspendată

La ridicarea și transportul elementului de prindere există pericol de strivire din cauza componentelor sau echipamentelor care cad și a celor care se leagă necontrolat.

- » Nu pășiți sau pătrundeți sub încărcătura suspendată atunci când este ridicată, transportată sau coborâtă.
- » Verificați stabilitatea elementelor de ridicare, nu loviți componentele protuberante.
- » Folosiți numai dispozitive de ridicare și elemente de ridicare autorizate, cu capacitate portantă suficientă.
- » Lucrările de transport trebuie executate doar de persoane care au primit instructaj tehnic de securitate în ceea ce privește dispozitivele de ridicare și lucrările de transport.

3. Montajul

Mecanic calificat

3.1. PE MASA MAȘINII

4 x gheară de strângere (Cod 363081 80), lavetă de curățare.

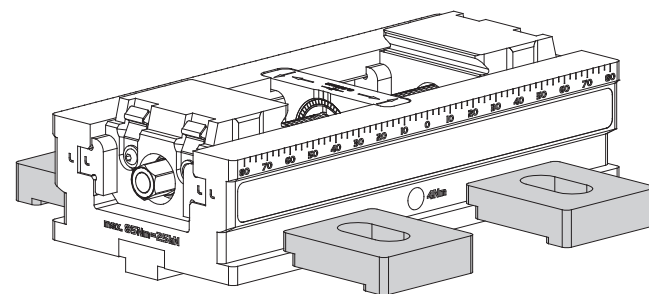


Fig. 1: Menghină cu fixare centrică pentru masa mașinii

1. Se curăță masa mașinii și partea inferioară a menghinei cu fixare centrică.
2. Poziționarea menghinei cu fixare centrică pe masa mașinii.
3. Se așază gheara de prindere și se înșurubează pe masa mașinii folosind setul de strângere corespunzător.

3.2. LA GARANT ZEROCLAMP

Cheie pentru locaș hexagonal mărimile 6 și 8, placă adaptoare (Cod 363080) pentru GARANT ZeroClamp, bolțuri de prindere (se alege pentru a se potrivi cu placa de strângere), lavetă de curățare

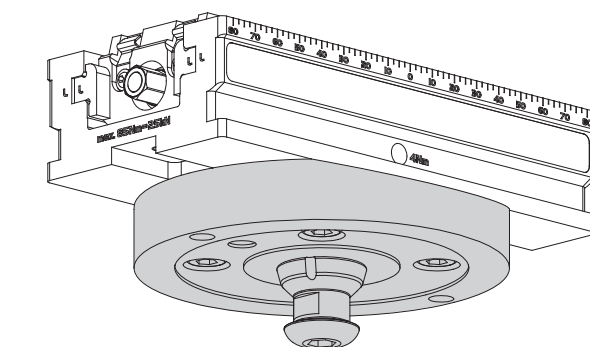


Fig. 2: Menghină cu fixare centrică cu GARANT ZeroClamp

1. Se curăță partea inferioară a menghinei cu fixare centrică, ambele părți ale plăcii adaptoare (Cod 363080) și partea superioară a plăcii de strângere.
2. Se înșurubează bolțurile de prindere în placa adaptoare.
3. Placa adaptoare (pachetul de livrare conține 4 x șurub) se poziționează și se înșurubează pe menghina de centrare.

3.2.1. Montare directă pe GARANT ZeroClamp


Este posibil numai cu variantele 125L și 125XL.

INDICAȚIE! Șuruburile de fixare pentru ZeroClamp sunt prea lungi în forma lor originală pentru a fi utilizate direct. > Filetați șuruburile la max scurtați lungimea șurubului de 19 mm de la suprafața de contact.

1. Curățați partea inferioară a clemei centrale.
2. Deșurubați șuruburile de fixare din orificii.
3. Înșurubați șuruburile de fixare în clema centrală.

» Clemă centrată montată pe GARANT ZeroClamp.

3.3. LA SISTEMUL DE POZIȚIONARE LANG

-  Cheie pentru locaș hexagonal mărimea 8, bolțuri de prindere pentru Quick-Point 52, lavetă de curățare.

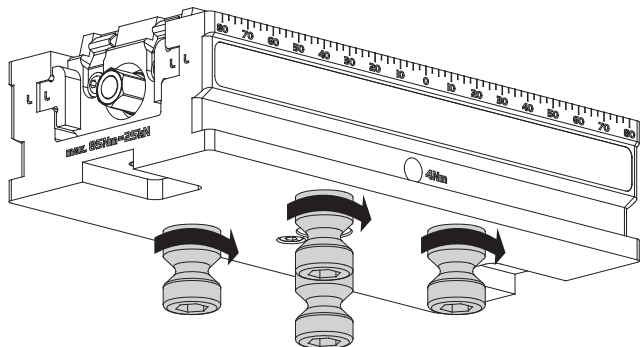


Fig. 3: Menghină cu fixare centrică pentru Quick-Point

1. Se curăță partea inferioară a menghinei cu fixare centrică și partea superioară a Quick-Point.
2. Bolțurile de prindere pentru Quick-Point se înșurubează cu menghina cu fixare centrică.

3.4. MENGHINĂ CU FIXARE CENTRICĂ 50XSE PENTRU EROWA ITS 50

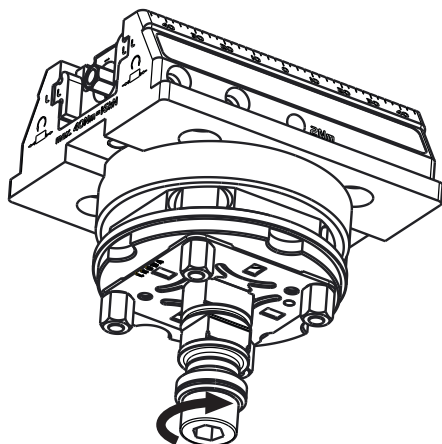

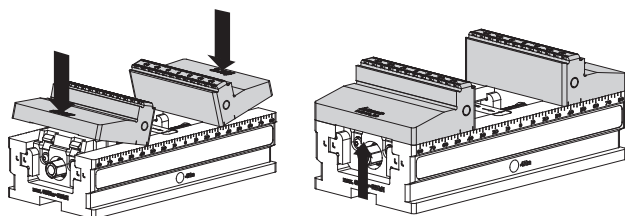


Fig. 4: Menghină cu fixare centrică 50XSE pentru EROWA ITS 50

1. Se curăță bolțurile de sprijin și partea superioară ITS 50.
2. Pe prinderea circulară se înșurubează bolțurile de prindere pentru ITS 50.

3.5. SISTEM DE SCHIMBARE RAPIDĂ A BACURILOR DETAȘABILE

-  Lavetă de curățare, bacuri detașabile



Tab. 2: Montarea și demontarea bacurilor detașabile

1. Se curăță interfața menghinei cu fixare centrică și cea a bacurilor detașabile.
2. Bacurile detașabile se prind în coadă de rândunică și se apasă în jos prin foile cu arc.
3. Pentru demontare, se trage partea inferioară a bacului detașabil sau se ridică cu ajutorul șurubelniței.

4. Curățarea

INDICAȚIE

Curățare cu aer comprimat

Pot apărea distrugereri provocate de așchiile de metal din filete și canale.

- » Curățați elementele de prindere doar cu aer comprimat.
- » Folosiți mătura, aspiratorul de praf sau cârligul magnetic pentru așchii metalice.
- » Purtați ochelari de protecție.

Nu utilizați substanță de curățare chimică, alcoolică, cu material abraziv sau pe bază de solvenți. Menghina cu fixare centrică se curăță cu o lavetă de curățare.

5. Depozitarea

La amplasarea menghinei cu fixare centrică, nu trebuie deteriorate corpul de bază și nici componentele proeminente. Se folosește suport de bază din lemn, cauciuc sau plastic. Înaintea unei depozitări de lungă durată, menghina cu fixare centrică se va curăța bine și se va conserva (a se vedea Ungerea axului și Ungerea ghidajelor), protejându-se cu o prelată împotriva prafului și a murdăriei.


6. Eliminarea deșeurilor



Respectați prevederile naționale și pe cele regionale privind protecția mediului și eliminarea deșeurilor, în sensul eliminării sau reciclării corecte a acestora. Separați metalele, nemetalele, materialele compozite și consumabilele și eliminați-le ecologic. Este preferată reciclarea în locul eliminării ca deșeu. Contactați Serviciul pentru clienți al Hoffmann Group.

Innehållsförteckning

1.	Allmänna anvisningar	45
1.1.	Begreppsförklaring.....	45
2.	Säkerhet	45
2.1.	Grundläggande säkerhetsföreskrifter	45
2.2.	Avsedd användning.....	45
2.3.	Felaktig användning	45
2.4.	Personlig skyddsutrustning	45
2.5.	Driftföretagets skyldigheter.....	45
2.6.	Personalens kvalifikationer.....	45
2.7.	Skyddsanordningar.....	45
2.8.	Transport.....	45
3.	Montering	45
3.1.	På maskinbordet	45
3.2.	På GARANT ZeroClamp.....	45
3.2.1.	Direktmontering på GARANT ZeroClamp	45
3.3.	På LANG positioneringssystem.....	46
3.4.	Centrisk spännanordning 50XSE för EROWA ITS 50.....	46
3.5.	Överbackar snabbväxlingssystem	46
4.	Rengöring	46
5.	Förvaring	46
6.	Avfallshantering	46

1. Allmänna anvisningar

 Läs, beakta och förvara bruksanvisningen för senare användning och se till att den alltid är tillgänglig.

Varningssymboler	Innebörd
 FARA	Anger en risk som medför dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
 VARNING	Anger en risk som kan medföra dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
 OBSERVA	Anger en risk som kan medföra lätta eller mätliga kroppsskador om den inte undanröjs.
OBS	Anger en risk som kan medföra saksador om den inte undanröjs.
	Anger användbara tips och anvisningar samt information för en effektiv och felfri drift.

1.1. BEGREPPSFÖRKLARING

Begreppet "spännanordning" som används i den här bruksanvisningen avser den centriska spännanordningen.

2. Säkerhet

2.1. GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETSFORESKRIFTER

2.2. AVSEDD ANVÄNDNING

- Spännanordning för montering i fräsmaskiner.
- För fastspänning av arbetsstycken i ursprungligt skick eller delvis bearbetade arbetsstycken.
- Tack vare olika utföranden och olika överbackar kan olika typer av arbetsstycken spännas fast.
- Använd medbringaren bara om monteringen har skett enligt anvisningarna och maskinens säkerhets- och skyddsanordningar är fullt funktionsdugliga.

2.3. FELAKTIG ANVÄNDNING

- Använd inte centriska spännanordningar för roterande arbete.
- Montera inga komponenter som inte uppfyller specifikationerna.
- Utför inga egenmäktiga ombyggnader.
- Använd inte i områden med explosionsrisk.

2.4. PERSONLIG SKYDDSUTRUSTNING

Följ nationella och regionala föreskrifter för säkerhet och förebyggande av olycksfall. Välj och tillhandahåll skyddsklädsel, till exempel fotskydd och skyddshandskar, allt efter vederbörliga arbetsuppgifter och förväntade risker.

2.5. DRIFTFÖRETAGETS SKYLDIGHETER

Driftföretaget måste säkerställa att personer som arbetar med produkten följer alla föreskrifter och bestämmelser samt följande anvisningar:

- Nationella och regionala föreskrifter för säkerhet, förebyggande av olycksfall och skydd av miljön.
- Inga skadade produkter får monteras, installeras eller tas i drift.
- Erforderlig skyddsutrustning måste tillhandahållas.
- Instruktion och utbildning i handhavandet av den centriska spännanordningen.
- Sörj för tillräcklig belysning vid uppställning och användning av den centriska spännanordningen.

2.6. PERSONALENS KVALIFIKATIONER

Kontrollera att alla arbeten som anges nedan endast utföras av behörig personal:

Arbete	Person med kännedom	Mekaniker
Drift	x	x
Felsökning	-	x
Felavhjälpning	-	x
Inställning, riggning	-	x
Service	-	x
Urdrifttagande	-	x

Arbete	Person med kännedom	Mekaniker
Drift	x	x
Felsökning	-	x
Felavhjälpning	-	x
Inställning, riggning	-	x
Service	-	x
Urdrifttagande	-	x

Tab. 1: Förklaring: (x) tillåtet, (-) inte tillåtet

2.7. SKYDDSANORDNINGAR

Kontrollera före varje användning att skyddsanordningarna på den maskin där spännanordningen är inbyggd är funktionsdugliga. Säkra maskinen mot oavsiktlig återstart. Var noga med att spännanordningen blir fackmässigt monterad.

- Ta inte bort skyddsanordningar förrän maskinen står helt stilla.
- Tryck på maskinens NÖDSTOPP om fara eller risk för olycksfall hotar.

- Vid alla rengörings-, service- och reparationsarbeten måste maskinen befinna sig i NÖDSTOPP-läge.

2.8. TRANSPORT

Utsätt inte den centriska spännanordningen för stötar under hanteringen. Använd tillräckligt dimensionerad transportutrustning.

VARNING

Hängande laster

Vid lyft och transport av chucken föreligger livsfara och risk för klämskador på grund av nedfallande och okontrollerat svängande delar eller utrustning.

- » Gå inte och sträck dig inte in under hängande last vid lyft, transport och sänkning.
- » Kontrollera att lyfthjälpmiddel sitter säkert och fast dem inte i utskjutande komponenter.
- » Använd enbart godkända lyftdon och lyfthjälpmiddel med tillräcklig bärförmåga.
- » Transportarbete får bara utföras av personer som har fått säkerhetsteknisk utbildning i hantering av lyftdon och transportarbete.

3. Montering

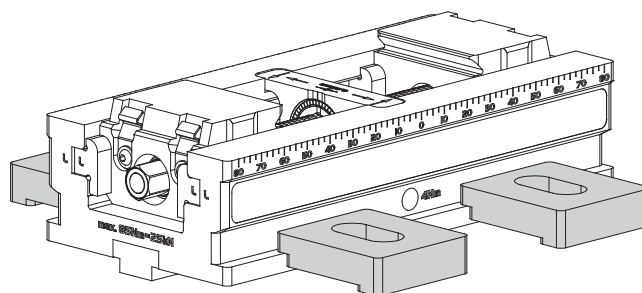


Mekaniker

3.1. PÅ MASKINBORDET



4 st spännkonsoler (nr 363081 80), rengöringsduk.



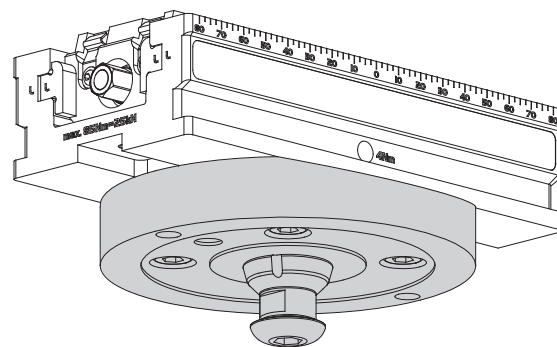
Figur 1: Centriska spännanordning för maskinbord

1. Rengör maskinbordet och den centriska spännanordningens undersida.
2. Placera den centriska spännanordningen på maskinbordet.
3. Sätt spännkonsolerna på plats och skruva fast dem på maskinbordet med motsvarande fästelementsats.

3.2. PÅ GARANT ZEROCLAMP



Insexnyckel storlek 6 och 8, adapterplatta (nr 363080) för GARANT ZeroClamp, spännbultar (välj sådana som passar till fastspänningsmodulen), rengöringsduk



Figur 2: Centriska spännanordning med GARANT ZeroClamp

1. Rengör den centriska spännanordningens undersida, adapterplattans båda sidor (nr 363080) och fastspänningsmodulens ovansida.
2. Skruva in spännbultarna i adapterplattan.
3. Sätt adapterplattan på plats på den centriska spännanordningen (4 st skruvar ingår i leveransen) och skruva fast den.

3.2.1. Direktmontering på GARANT ZeroClamp




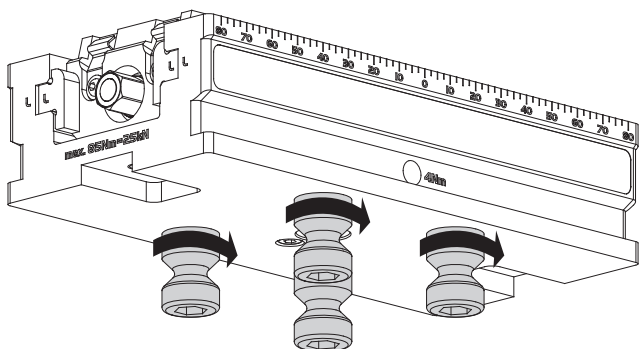
Endast möjligt med 125L- och 125XL-varianterna.

OBS! Spännbultarna för ZeroClamp är för långa i sin ursprungliga form för att användas direkt. > Trä skruvarna till max. förkortade skruvlängden på 19 mm från kontaktytan.

1. Rengör mittklämmans undersida.
 2. Skruva loss fästskruvarna från hålen.
 3. Skruva fast spännbultarna i mittklämmans.
- » Centrerad klämma monterad på GARANT ZeroClamp.

3.3. PÅ LANG POSITIONERINGSSYSTEM

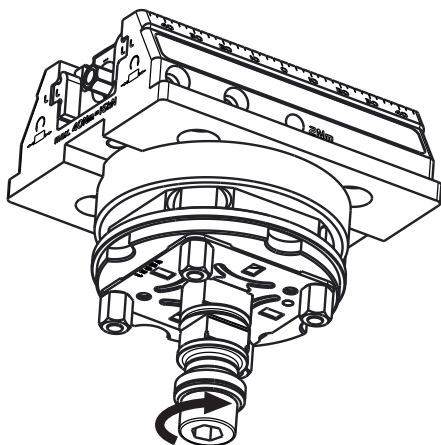
 Insexnyckel storlek 8, spännbultar för Quick-Point 52, rengöringsduk.



Figur 3: Centrisk spännanordning för Quick-Point

1. Rengör den centriska spännanordningens undersida samt ovsidan på Quick-Point.
2. Skruva fast monteringskruvarna för Quick-Point på den centriska spännanordningen.


3.4. CENTRISK SPÄNNANORDNING 50XSE FÖR EROWA ITS 50

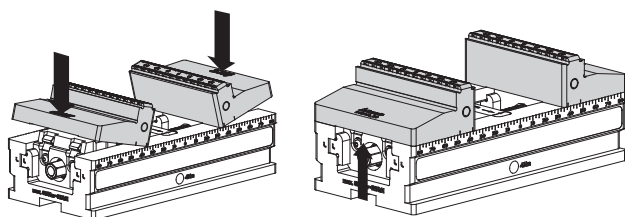


Figur 4: Centrisk spännanordning 50XSE för EROWA ITS 50

1. Rengör uppläggsbultarna och ovsidan på ITS 50.
2. Skruva fast monteringskruvarna för ITS 50 i fästet.

3.5. ÖVERBACKAR SNABBVÄXLINGSSYSTEM

 Rengöringsduk, överbackar



Tab. 2: Montering och demontering av överbackar

1. Rengör gränssnittet mellan den centriska spännanordningen och överbackarna.
2. Haka fast överbacken i fästet och tryck ned den via fjäderplåtarna.
3. För att demontera överbacken ska man dra i överbackens ovsida eller bända loss den med en skruvmejsel.

4. Rengöring

OBS!

Rengöring med tryckluft

Risk för saksador på grund av metallspån i gänga och spår.

- » Rengör inte spännanordningar med tryckluft.
- » Använd borstar, spånsugare eller spånkrokar.
- » Använd skyddsglasögon.

Använd inte kemiska, alkoholhaltiga, slipmedels- eller lösningsmedelhaltiga rengöringsmedel. Rengör den centriska spännanordningen med en rengöringsduk.

5. Förvaring

Se till att basskenan och utskjutande komponenter inte skadas när den centriska spännanordningen ställs ned. Använd underlägg av trä, gummi eller plast. Rengör och konservera den centriska spännanordningen innan den ställs undan för en längre förvaring (se Smörja spindeln med fett och Smörja styrningarna med fett) och skydda den mot damm och grov smuts med en presenning.

6. Avfallshandling

Följ nationella och regionala miljöskydds- och avfallsbestämmelser för fackmässig avfallshandling eller återvinning. Separera metaller, icke-metaller, komposit och hjälpmaterial och omhänderta dem miljömässigt korrekt. Återvinning är att föredra framför avfallshandling. Kontakta Hoffmann Groups kundtjänst.

Obsah

1. Všeobecné pokyny	48
1.1. Vysvetlenie pojmov.....	48
2. Bezpečnosť	48
2.1. Základné bezpečnostné pokyny	48
2.2. Zamýšľané použitie	48
2.3. Používanie v rozpore s určením.....	48
2.4. Osobné ochranné vybavenie.....	48
2.5. Povinnosti obsluhy.....	48
2.6. Kvalifikácia osôb.....	48
2.7. Ochranné zariadenia.....	48
2.8. Preprava	48
3. Montáž	48
3.1. Na stole stroja.....	48
3.2. Na GARANT ZeroClamp	48
3.2.1. Priama montáž na GARANT ZeroClamp.....	48
3.3. Na DLHÝ polohovací systém.....	49
3.4. Strediaci zverák 50XSE pre EROWA ITS 50.....	49
3.5. Rýchlovýmenný systém pre nastavbové čeluste.....	49
4. Čistenie	49
5. Skladovanie	49
6. Likvidácia	49

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Všeobecné pokyny



Prečítajte si návod na obsluhu, dodržiavajte v ňom uvedené pokyny, uschovajte ho pre neskoršie použitie a uložte ho na také miesto, aby bol vždy k dispozícii.

Výstražné symboly	Význam
NEBEZPEČENSTVO	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, bude mať za následok smrť alebo vážne zranenie.
VAROVANIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže spôsobiť smrť alebo vážne zranenie.
UPOZORNENIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže spôsobiť ľahké alebo stredne ťažké zranenie.
OZNÁMENIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže spôsobiť vecné škody.
	Označuje užitočné tipy a rady, ako aj informácie pre efektívnu a bezproblémovú prevádzku.

1.1. VYSVETLENIE POJMOV

Pojem „upínacie zariadenie“ použitý v tomto návode na obsluhu sa vzťahuje na strediaci zverák.

2. Bezpečnosť

2.1. ZÁKLADNÉ BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

2.2. ZAMÝŠĽANÉ POUŽITIE

- Upínacie zariadenie na montáž do stroja určeného na frézovanie.
- Na upínanie obrobkov v surovom stave alebo čiastočne opracovaných obrobkov.
- Upínanie rôznych obrobkov pomocou rôznych konštrukcií a nastavbových čelustí.
- Stroj sa smie používať len vtedy, keď je správne namontovaný a bezpečnostné a ochranné zariadenia sú plne funkčné.

2.3. POUŽÍVANIE V ROZPORE S URČENÍM

- Strediaci zverák sa nesmie nepoužívať na sústruženie.
- Nesmú sa montovať komponenty, ktoré nie sú v súlade so špecifikáciami.
- Nevykonať žiadne neoprávnené úpravy.
- Nepoužívajte svietidlo v oblasti s rizikom výbuchu.

2.4. OSOBNÉ OCHRANNÉ VYBAVENIE

Treba dodržiavať národné a regionálne predpisy súvisiace s bezpečnosťou a prevenciou úrazov. Ochranný odev, ako ochrana nôh a ochranné rukavice sa musia vyberať a poskytovať podľa zodpovedajúcej činnosti a očakávaných rizík.

2.5. POVINNOSTI OBSLUHY

Prevádzkovateľ musí zabezpečiť, aby osoby pracujúce na výrobku dodržiavali predpisy a ustanovenia, ako aj nasledujúce pokyny:

- Národné a regionálne predpisy súvisiace s bezpečnosťou a prevenciou úrazov a environmentálne predpisy.
- Nepokúšajte sa namontovať, nainštalovať ani uviesť do prevádzky poškodené výrobky.
- Musia byť k dispozícii požadované ochranné vybavenie.
- Musí byť zaškolená v používaní strediaceho zveráka.
- Strediaci zverák sa smie nastavovať a prevádzkovať len pri dostatočnom osvetlení.

2.6. KVALIFIKÁCIA OSÔB

Zabezpečte, aby všetky práce uvedené ďalej v texte vykonával iba kvalifikovaný odborný personál:

Poučená osoba	Osoby, ktoré sú na základe tohto návodu na obsluhu poučené a vyškolené pre príslušnú činnosť na zariadení.
Mechanik	Osoby s kvalifikáciou/vzdelaním v oblasti mechaniky podľa národných platných predpisov.

Činnosť	Poučená osoba	Mechanik
Prevádzka	x	x
Vyhľadávanie porúch	-	x
Odstraňovanie porúch	-	x
Nastavenie, zmena	-	x
Údržba	-	x
Vyradenie z prevádzky	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) povolené, (-) nepovolené

2.7. OCHRANNÉ ZARIADENIA

Pred každým použitím sa musí skontrolovať správna funkcia ochranných zariadení na stroji, v ktorom je integrované upínacie zariadenie. Je nutné zabezpečiť stroj proti neúmyselnému opätovnému zapnutiu. Je nutné dbať na správnu montáž upínacieho zariadenia.

- Ochranné zariadenia sa smú odstraňovať až po úplnom zastavení stroja.
- V prípade hroziaceho nebezpečenstva alebo úrazu je nutné stlačiť tlačidlo NÚ-DZOVÉ ZASTAVENIE na stroji.
- Pri všetkých čistiaciach, údržbových prácach a opravách musí byť stroj v stave NÚ-DZOVÉHO ZASTAVENIA.

2.8. PREPRAVA

Strediaci zverák nesmie byť vystavený vibráciám pri používaní. Používať sa smú dostatočne dimenzované dopravné prostriedky.

VAROVANIE

Zavesené bremená

Pri zdvíhaní a preprave upínacieho zariadenia hrozí nebezpečenstvo ohrozenia života a pomliaždenia v dôsledku pádu a nekontrolovaného kývania častí alebo zariadení.

- » Pri zdvíhaní, preprave a spúšťaní sa nesmie stúpať ani zasahovať pod zavesené bremená.
- » Je nutné skontrolovať, či sú úväzovacie prostriedky bezpečne upevnené, nesmú sa viazať k vyčnievajúcim komponentom.
- » Používať sa smie len schválené zdvíhacie zariadenie a úväzovacie prostriedky s dostatočnou nosnosťou.
- » Prepravné práce by mali vykonávať len osoby, ktoré absolvovali bezpečnostné školenie o používaní zdvíhacích zariadení a prepravných prácach.

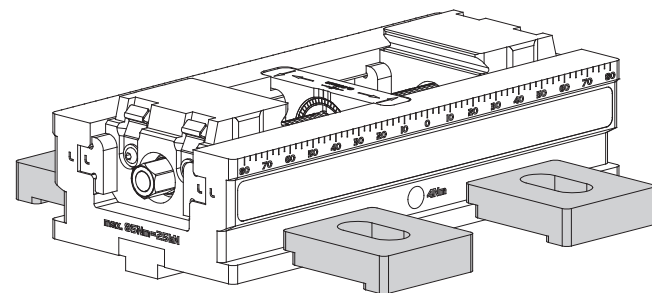
3. Montáž

Mechanik

3.1. NA STOLE STROJA



4 x úpinky (č. 363081 80), čistiaci stôl.



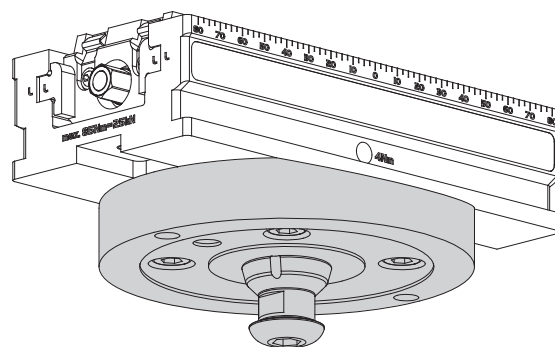
Obr. 1: Strediaci zverák pre stôl stroja

1. Vyčistiť stôl stroja a spodnú stranu strediaceho zveráka.
2. Umiestniť strediaci zverák na stôl stroja.
3. Vložiť úpinky a priskrutkovať pomocou zodpovedajúcej upínacej súpravy k stolu stroja.

3.2. NA GARANT ZEROCLAMP



Inbusový kľúč veľkosti 6 a 8, doska adaptéra (č. 363080) pre GARANT ZeroClamp, upínacia skrutka (vybrať presne pre upínací prvok), čistiaci utierka



Obr. 2: Strediaci zverák s GARANT ZeroClamp

1. Očistiť spodnú stranu strediaceho zveráka, obidve strany dosky adaptéra (č. 363080) a hornú stranu upínacieho prvku.
2. Priskrutkovať upínaciu skrutku k doske adaptéra.
3. Umiestniť dosku adaptéra (4 skrutky sú súčasťou dodávky) na strediaci zverák a priskrutkovať.

3.2.1. Priama montáž na GARANT ZeroClamp




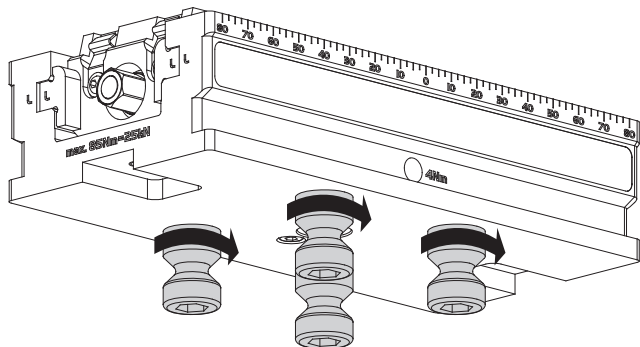
Možné len s variantmi 125L a 125XL.

OZNÁMENIE! Upínacie skrutky pre ZeroClamp sú príliš dlhé vo svojej pôvodnej forme, aby sa mohli používať priamo. > Skrutky navlečte na max dĺžku zaskrutkovania skráťte o 19 mm od kontaktnej plochy.

1. Vyčistíte spodnú časť stredovej svorky.
 2. Vyskrutkujete nastavovacie skrutky z otvorov.
 3. Priskrutkujete upínacie skrutky do stredovej svorky.
- » Centrická svorka namontovaná na GARANT ZeroClamp.

3.3. NA DLHÝ POLOHOVACÍ SYSTÉM

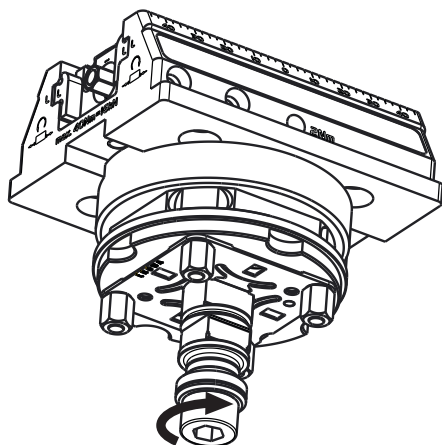
 Inbusový kľúč veľkosti 8, upínacia skrutka pre Quick-Point 52, čistiaca utierka.



Obr. 3: Strediaci zverák pre Quick-Point

1. Očistiť spodnú stranu strediaceho zveráka a hornú stranu Quick-Point.
2. Priskrutkovať upínaciu skrutku pre Quick-Point so strediacim zverákom.


3.4. STREDIACI ZVERÁK 50XSE PRE EROWA ITS 50

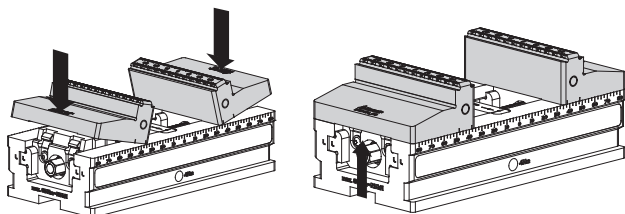


Obr. 4: Strediaci zverák 50XSE pre EROWA ITS 50

1. Očistiť podpernú skrutku a hornú stranu ITS 50.
2. Priskrutkovať podpernú skrutku pre ITS 50 na uchytenie.

3.5. RÝCHLOVÝMENNÝ SYSTÉM PRE NADSTAVBOVÉ ČELUSTE

 Čistiaca utierka, nastavbové čeluste



Tab. 2: Montáž a demontáž nastavbových čelustí

1. Vyčistiť rozhrania strediaceho zveráka a nastavbových čelustí.
2. Zavesiť nastavbovú čelusť do upínacieho prípravku a zatlačiť pomocou pružných plechov.
3. Na demontáž potiahnuť spodnú stranu nastavbových čelustí alebo vybrať pomocou skrutkovača.

4. Čistenie

OZNÁMENIE

Čistenie stlačeným vzduchom

Vecné škody spôsobené kovovými trieskami v závitoch a drážkach.

- » Upínadlo nečistíte stlačeným vzduchom.
- » Použite metlu, vysávač na triesky alebo háčik na odstraňovanie triesok.
- » Noste ochranné okuliare.

Nepoužívajte chemické čistiace prostriedky ani čistiace prostriedky obsahujúce brúsne materiály, alkohol alebo rozpúšťadlá. Vyčistiť strediaci zverák čisticou utierkou.

5. Skladovanie

Pri odkladaní strediaceho zveráka sa nesmie poškodiť základné teleso a vyčnievajúce komponenty. Je nutné použiť drevený, gumový alebo plastový podstavec. Strediaci zverák sa musí pred dlhším skladovaním dôkladne očistiť a zakonzervovať (pozri Namastenie vretena a Namastenie vedení) a chrániť plachtou pred prachom a hrubými nečistotami.

6. Likvidácia

Na odbornú likvidáciu a recykláciu je potrebné dodržiavať národné a regionálne predpisy na ochranu životného prostredia a likvidáciu. Kovy, nekovy, spájacie a pomocné materiály sa musia triediť a ekologicky likvidovať. Recyklácia je vhodnejšia ako likvidácia. Kontaktujte zákaznícku službu Hoffmann Group.

Kazalo

1.	Splošna navodila	51
1.1.	Razlaga pojmov	51
2.	Varnost	51
2.1.	Osnovni varnostni napotki	51
2.2.	Namen uporabe	51
2.3.	Napačna uporaba	51
2.4.	Osebna zaščitna oprema	51
2.5.	Dolžnosti upravljavca	51
2.6.	Usposobljenost oseb	51
2.7.	Zaščitne naprave	51
2.8.	Transport	51
3.	Montaža	51
3.1.	Na strojno mizo	51
3.2.	Na GARANT ZeroClamp	51
3.2.1.	Neposredna namestitvev na GARANT ZeroClamp	51
3.3.	Na sistem za pozicioniranje LANG	52
3.4.	Centrični primež 50XSE za EROWA ITS 50	52
3.5.	Sistem za hitro menjavo čeljustnega nastavka	52
4.	Čiščenje	52
5.	Shranjevanje	52
6.	Odstranjevanje	52

1. Splošna navodila

Navodila za uporabo morate prebrati, jih upoštevati, shraniti za poznejšo uporabo in imeti vedno na voljo.

Opozorilni simboli	Pomen
NEVARNOST	Označuje nevarnost, ki privede do smrti ali resne poškodbe, če je ne preprečite.
OPOZORILO	Označuje nevarnost, ki lahko privede do smrti ali srednje poškodbe, če je ne preprečite.
POZOR	Označuje nevarnost, ki lahko privede do lažje ali srednje poškodbe, če je ne preprečite.
OBVESTILO	Označuje nevarnost, ki lahko privede do materialne škode, če je ne preprečite.
	Označuje uporabne nasvete in napotke ter informacije za učinkovito in nemoteno delovanje.

1.1. RAZLAGA POJMOV

Pojem »vpenjalno sredstvo«, uporabljen v teh navodilih za uporabo, se navezuje na centrični primež.

2. Varnost

2.1. OSNOVNI VARNOSTNI NAPOTKI

2.2. NAMEN UPORABE

- Vpenjalno sredstvo za montažo v stroju, zasnovanem za rezkanje.
- Za vpenjanje neobdelanih ali delno obdelanih obdelovancev.
- Vpenjanje različnih obdelovancev z različnimi čeljustnimi nastavki.
- Uporabljajte le pri brezhibni montaži in če so zaščitne naprave in varnostne priprave stroja popolnoma delujoče.

2.3. NAPAČNA UPORABA

- Centričnega primeža ne uporabljajte za struženje.
- Ne montirajte komponent, ki ne ustrezajo specifikacijam.
- Predelave niso dovoljene.
- Ne uporabljajte v potencialno eksplozivnih okoljih.

2.4. OSEBNA ZAŠČITNA OPREMA

Upoštevajte nacionalne in regionalne predpise za varnost in preprečevanje nezgod. V skladu s posamezno dejavnostjo in pričakovanimi tveganji izberite in zagotovite zaščitna oblačila, kot so zaščita nog in zaščitne rokavice.

2.5. DOLŽNOSTI UPRAVLJAVCA

Upravljalavec se mora prepričati, da osebe, ki delajo z izdelkom, upoštevajo predpise in določila ter naslednje napotke:

- nacionalne in regionalne predpise za varnost, preprečevanje nezgod in predpise za varstvo okolja.
- Ne montirajte, nameščajte ali zaganjajte poškodovanih izdelkov.
- Zagotovljena mora biti potrebna zaščitna oprema.
- Podučenos in usposobljenost za uporabo centričnega primeža.
- Centrični primež postavite in uporabljajte samo pri zadostni osvetlitvi.

2.6. USPOSOBLJENOST OSEB

Vsa naslednja dela lahko opravlja le usposobljeno osebje:

Poučena oseba	Osebe, ki so podučene v skladu s temi navodili za uporabo in usposobljene za izvajanje zadevne dejavnosti na napravi.
Strokovnjak za mehanska dela	Osebe s kvalifikacijo/izobrazbo na področju mehanike v skladu z veljavnimi nacionalnimi predpisi.

Dejavnost	Poučena oseba	Strokovnjak za mehanska dela
Uporaba	x	x
Iskanje motnje	-	x
Odprava motnje	-	x
Postavitev, opremljanje	-	x
Vzdrževanje	-	x
Izklop	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) dovoljeno, (-) ni dovoljeno

2.7. ZAŠČITNE NAPRAVE

Pred vsako uporabo preverite, ali zaščitne naprave na stroju, v katerem je vgrajeno vpenjalo, pravilno delujejo. Zavarujte stroj pred nenamernim ponovnim vklopom. Pazite na pravilno montažo vpenjala.

- Zaščitne naprave odstranite samo po tem, ko ste stroj ustavili in popolnoma miruje.
- V primeru nevarnosti ali nesreče pritisnite stikalo za izklop v sili na stroju.
- Pri vseh čistilnih, vzdrževalnih in popravilnih delih mora biti stroj izklopljen s stikalom za izklop v sili.

2.8. TRANSPORT

Pri ravnanju s centričnim primežem pazite, da ne pride do treslajev. Uporabljajte transportno sredstvo z ustreznimi dimenzijami.

OPOZORILO

Viseča bremena

Pri dvigovanju in transportu vpenjalnega sredstva obstajata nevarnost nezgode s smrtnim izidom in nevarnost zmečkanin zaradi padajočih in nenadzorovano nihajočih delov ali opreme.

- » Pri dvigovanju, transportu in spuščanju ne stopajte ali segajte pod viseča bremena.
- » Preverite, ali je pripomoček za obešanje bremen zanesljivo nameščen, ne pritrujte na štrleče komponente.
- » Uporabljajte samo dovoljena orodja za dvigovanja in pripomočke za obešanje bremen z zadostno nosilnostjo.
- » Transportna dela lahko izvajajo samo osebe, ki so opravile varnostno-tehnična usposabljanja v zvezi z ravnanjem z orodji za dvigovanje in transportnimi deli.

3. Montaža

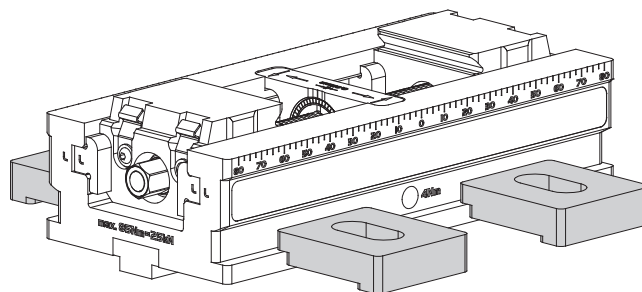


Strokovnjak za mehanska dela

3.1. NA STROJNO MIZO



4 x vpenjalnik (art. 363081 80), čistilna krpa.



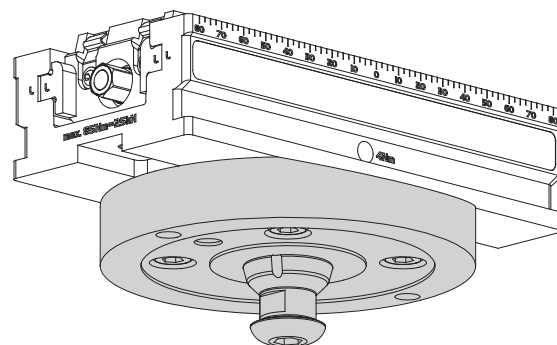
Sl. 1: Centrični primež za strojno mizo

1. Očistite strojno mizo in spodnjo stran centričnega primeža.
2. Namestite centrični primež na strojno mizo.
3. Namestite vpenjalnik in ga z ustreznim pritrdilnim kompletom privijte na strojno mizo.

3.2. NA GARANT ZEROCLAMP



Imbus ključa velikosti 6 in 8, adapterska plošča (art. 363080) za GARANT ZeroClamp, pritezni čep (ki se ujema z vpenjalom), čistilna krpa



Sl. 2: Centrični primež z GARANT ZeroClamp

1. Očistite spodnjo stran centričnega primeža, obe strani adapterske plošče (art. 363080) in zgornji del vpenjala.
2. Pritezni čep privijte v adaptersko ploščo.
3. Adaptersko ploščo (4 vijaki so priloženi) namestite na centrični primež in jo privijte.

3.2.1. Neposredna namestitev na GARANT ZeroClamp




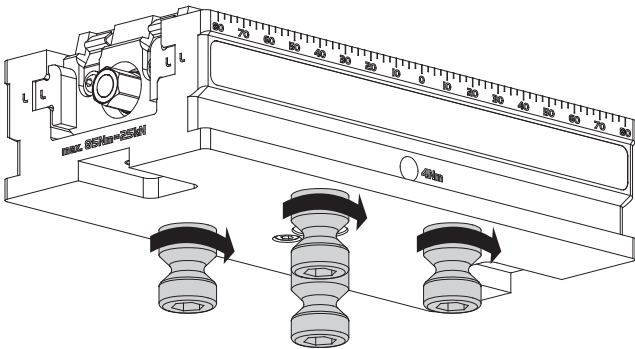
Možno samo pri različicah 125 L in 125 XL.

OBVESTILO! Vpenjalni vijaki za ZeroClamp so v prvotni obliki predolgi, da bi jih lahko uporabljali neposredno. > Privijte vijake na max skrajšajte dolžino vijaka za 19 mm od naležna površina.

1. Očistite spodnjo stran osrednje objemke.
 2. Odvijte nastavitvene vijake iz izvrtin.
 3. Privijte vpenjalne vijake v sredinsko objemko.
- » Centrirna objemka, nameščena na GARANT ZeroClamp.

3.3. NA SISTEM ZA POZICIONIRANJE LANG

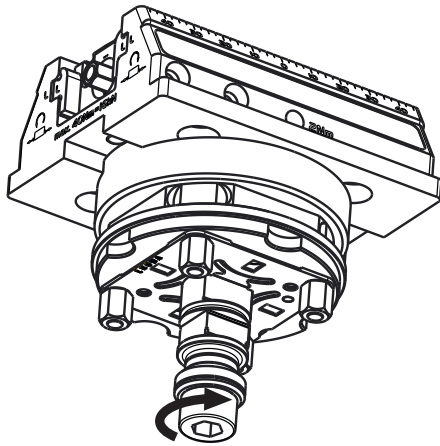
 Imbus ključ velikosti 8, pritezni čep za Quick-Point 52, čistilna krpa.



Sl. 3: Centrični primež za Quick-Point

1. Očistite spodnjo stran centričnega primeža in zgornjo stran Quick-Point-a.
2. S centričnim primežem privijte vpenjalni čep za Quick-Point.


3.4. CENTRIČNI PRIMEŽ 50XSE ZA EROWA ITS 50

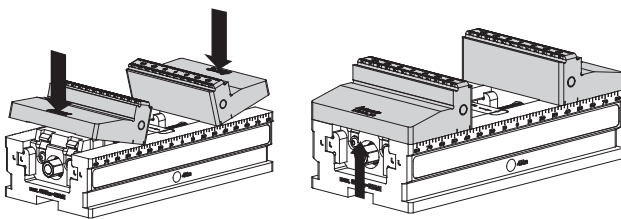


Sl. 4: Centrični primež 50XSE za EROWA ITS 50

1. Očistite naležne čepa in zgornjo stran ITS 50.
2. Z držalom privijte vpenjalni čep za ITS 50.

3.5. SISTEM ZA HITRO MENJAVO ČELJUSTNEGA NASTAVKA

 Čistilna krpa, čeljustni nastavek



Tab. 2: Montaža in demontaža čeljustnega nastavka

1. Očistite stična mesta centričnega primeža in čeljustnega nastavka.
2. Čeljustni nastavek vstavite v vpenjalo in ga potisnite navzdol preko vzmetnih ploščic.
3. Za demontažo povlecite spodnjo stran čeljustnega nastavka ali uporabite izvijač.
4. Čiščenje

OBVESTILO

Čiščenje s stisnjenim zrakom

Materialna škoda zaradi kovinskih odrezkov v navoju in utorih.

- » Vpenjalnega sredstva ne čistite s stisnjenim zrakom.
- » Uporabite metlo, sesalnik za sesanje odrezkov ali kavelj za odrezke.
- » Nosite zaščitna očala.

Ne uporabljajte kemičnih, alkoholnih ali abrazivnih čistil ali čistil, ki vsebujejo topila. Centrični primež očistite s čistilno krpo.

5. Shranjevanje

Pri postavljanju centričnega primeža ne poškodujte osnovnega telesa in komponent, ki segajo čez rob. Uporabite podlago iz lesa, gume ali umetne mase. Pred daljšim skladiščenjem temeljito očistite in konzervirajte centrični primež (glejte Mazanje vretena in Mazanje vodil) ter ga s ponjavo zaščitite pred umazanijo.

6. Odstranjevanje

Za pravilno odstranjevanje ali recikliranje upoštevajte nacionalne in regionalne predpise za varstvo okolja in odstranjevanje. Kovine, nekovine, kompozitne materiale in pomožne snovi ločite glede na vrsto in jih odstranite na okolju varen način.

Recikliranje naj ima prednost pred odstranjevanjem. Kontaktirajte servis za stranke Hoffmann Group.

Índice

1. Indicaciones generales	54
1.1. Aclaración de conceptos.....	54
2. Seguridad.....	54
2.1. Indicaciones de seguridad básicas	54
2.2. Uso conforme a lo previsto	54
2.3. Utilización indebida	54
2.4. Equipo de protección individual	54
2.5. Obligaciones del usuario.....	54
2.6. Cualificación personal	54
2.7. Dispositivos de protección.....	54
2.8. Transporte	54
3. Montaje	54
3.1. Sobre la mesa de máquina	54
3.2. Sobre GARANT ZeroClamp.....	54
3.2.1. Montaje directo en GARANT ZeroClamp	54
3.3. Sobre sistema de posicionamiento LANG	55
3.4. Tensor autocentrante 50XSE para EROWA ITS 50.....	55
3.5. Mordazas intercambiables del sistema de cambio rápido	55
4. Limpieza.....	55
5. Almacenamiento	55
6. Eliminación	55

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Indicaciones generales



Lea el manual de instrucciones, téngalo en cuenta y consérvelo para futuras consultas en cualquier momento.

Símbolos de advertencia	Significado
PELIGRO	Identifica un peligro que ocasiona la muerte o lesiones graves si no se evita.
ADVERTENCIA	Identifica un peligro que puede ocasionar la muerte o lesiones graves si no se evita.
ATENCIÓN	Identifica un peligro que puede ocasionar lesiones leves o medianamente graves si no se evita.
AVISO	Identifica un peligro que puede ocasionar daños materiales si no se evita.
AVISO	Identifica consejos e indicaciones útiles, así como informaciones, para un funcionamiento eficaz y sin anomalías.

1.1. ACLARACIÓN DE CONCEPTOS

El término "instrumento de sujeción" utilizado en este manual de instrucciones se refiere al tensor autocentrante.

2. Seguridad

2.1. INDICACIONES DE SEGURIDAD BÁSICAS

2.2. USO CONFORME A LO PREVISTO

- Instrumento de sujeción para el montaje en la máquina concebida para el fresa-
- Para sujetar piezas de trabajo en estado bruto o piezas de trabajo parcialmente mecanizadas.
- Sujeción de diferentes piezas de trabajo mediante diferentes modelos y mordazas intercambiables.
- Utilizar la máquina solo si se ha montado de manera correcta y con dispositivos de protección y de seguridad funcionales.

2.3. UTILIZACIÓN INDEBIDA

- No utilizar el tensor autocentrante para el torneado.
- Ningún montaje de componentes que no cumplan las especificaciones.
- No realizar modificaciones no autorizadas.
- No utilizar en entornos con riesgo de explosión.

2.4. EQUIPO DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Tener en cuenta las normas nacionales y regionales en cuanto a seguridad y prevención de accidentes. La ropa de protección como protección para los pies y guantes protectores se han de seleccionar y disponer de acuerdo a la actividad correspondiente y a los riesgos que ella implique.

2.5. OBLIGACIONES DEL USUARIO

El usuario debe asegurarse de que las personas que trabajan con el producto tengan en cuenta las normas y disposiciones, así como las siguientes indicaciones:

- Tener en cuenta las normas nacionales y regionales en cuanto a seguridad, prevención de accidentes y protección del medio ambiente.
- No montar, instalar o poner en marcha productos defectuosos.
- Ha de estar dispuesto el equipo de protección necesario.
- Estar instruido y formado en el manejo del tensor autocentrante.
- Instalar y utilizar el tensor autocentrante solamente con una iluminación suficiente.

2.6. CUALIFICACIÓN PERSONAL

Hay que asegurarse de que los siguientes trabajos los realice solo un personal cualificado.

Persona instruida	Personas que estén instruidas y formadas para la actividad correspondiente en el aparato por medio de este manual de instrucciones.	
Especialistas en mecánica	Personas con cualificación / formación en el campo mecánico de acuerdo con las normas nacionales vigentes.	

Actividad	Persona instruida	Especialistas en mecánica
Uso	x	x
Localización de averías	-	x
Reparación de averías	-	x
Instalación, preparación	-	x
Espere	-	x
Puesta fuera de servicio	-	x

Tab. 1: Leyenda: (x) permitido, (-) no permitido

2.7. DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN

Antes de cada utilización, comprobar el funcionamiento de los dispositivos de protección de la máquina en la que esté montado el instrumento de sujeción. Asegurar la máquina contra reconexión inesperada. Prestar atención a que el montaje del instrumento de sujeción se realice correctamente.

- Retirar los dispositivos de protección solamente una vez la máquina se haya parado por completo.
- En caso de peligro o de accidente, accione la PARADA DE EMERGENCIA de la máquina.
- Para todos los trabajos de limpieza, mantenimiento y reparación, la máquina debe encontrarse en PARADA DE EMERGENCIA.

2.8. TRANSPORTE

Manipular el tensor autocentrante libre de vibraciones. Utilizar un medio de transporte suficientemente dimensionado.

ADVERTENCIA

Cargas suspendidas

Al elevar y transportar el instrumento de sujeción existe peligro de muerte y de aplastamiento debido a piezas y equipamiento que caen y rotan de forma incontrolada.

- » Durante la elevación, el transporte y el descenso, no situarse ni poner las manos bajo cargas suspendidas.
- » Comprobar que los medios de suspensión están bien asentados, no engancharlos en componentes sobresalientes.
- » Utilizar únicamente un equipo elevador y medios de suspensión homologados con la capacidad de carga suficiente.
- » Realizar los trabajos de transporte solamente con personas que hayan recibido una instrucción técnica de seguridad con respecto al manejo de equipos elevadores y trabajos de transporte.

3. Montaje



Especialistas en mecánica

3.1. SOBRE LA MESA DE MÁQUINA



4 x bridas de sujeción (n.º 363081 80), paño de limpieza.

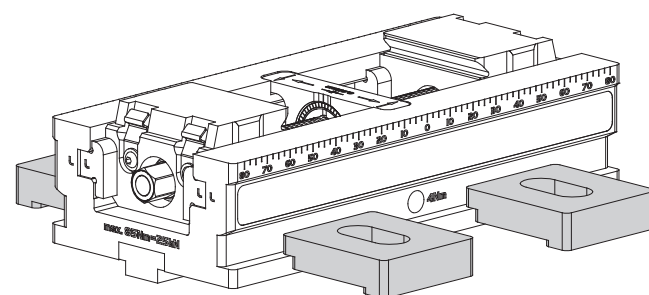


Fig. 1: Tensor autocentrante para mesa de máquina

1. Limpiar la mesa de máquina y el lado inferior del tensor autocentrante.
2. Colocar el tensor autocentrante sobre la mesa de máquina.
3. Colocar las bridas de sujeción y atornillarlas a la mesa de máquina con el correspondiente juego de fijación.

3.2. SOBRE GARANT ZEROCLAMP



Llave de hexágono interior tamaño 6 y 8, placa adaptadora (n.º 363080) para GARANT ZeroClamp, perno de sujeción (elegirlo para que se ajuste al disco de sujeción), paño de limpieza

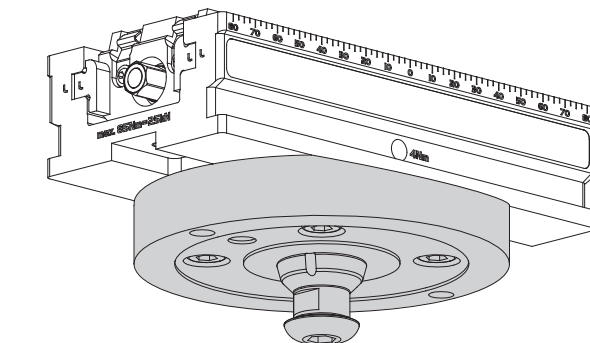


Fig. 2: Tensor autocentrante con GARANT ZeroClamp

1. Limpiar el lado inferior del tensor autocentrante, ambos lados de la placa adaptadora (n.º 363080) y el lado superior del disco de sujeción.
2. Enroscar el perno de sujeción en la placa adaptadora.
3. Colocar la placa adaptadora (4 x tornillos incluidos en el volumen de suministro) en el tensor autocentrante y atornillarla.

3.2.1. Montaje directo en GARANT ZeroClamp



Solo es posible con las variantes 125L y 125XL.

AVISO! Los perno de sujeción para ZeroClamp son demasiado largos en su forma original para ser utilizados directamente. > Rosca los tornillos a un max. acorte la longitud de rosca de 19 mm desde la superficie de contacto.

1. Limpie el lado inferior de la abrazadera central.
 2. Desenrosque los tornillos de fijación de los orificios.
 3. Atornillar perno de sujeción en tensor autocentrante.
- > tensor autocentrante montado en GARANT ZeroClamp.

3.3. SOBRE SISTEMA DE POSICIONAMIENTO LANG

- ☛ Llave de hexágono interior tamaño 8, perno de sujeción para Quick-Point 52, paño de limpieza.

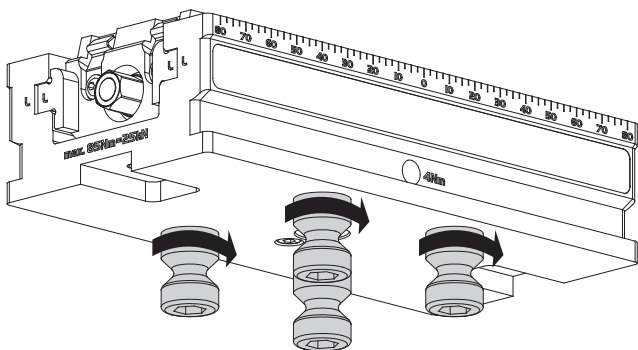


Fig. 3: Tensor autocentrante para Quick-Point

1. Limpiar el lado inferior del tensor autocentrante y el lado superior del Quick-Point.
2. Atornillar el perno de asiento del Quick-Point al tensor autocentrante.

3.4. TENSOR AUTOCENTRANTE 50XSE PARA EROWA ITS 50

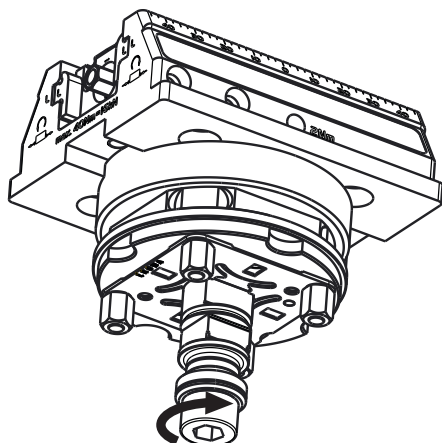
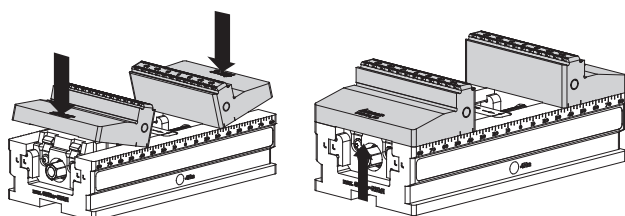


Fig. 4: Tensor autocentrante 50XSE para EROWA ITS 50

1. Limpiar pernos de apoyo y parte superior ITS 50.
2. Atornillar perno de asiento para ITS 50 con discos.

3.5. MORDAZAS INTERCAMBIABLES DEL SISTEMA DE CAMBIO RÁPIDO

- ☛ Paño de limpieza, mordazas intercambiables



Tab. 2: Montaje y desmontaje de las mordazas intercambiables

1. Limpiar las interfaces del tensor autocentrante y de las mordazas autocentrantes.
2. Enganchar la mordaza intercambiable en cola de milano y presionar hacia abajo con las chapas de resorte.
3. Para el desmontaje, tirar del lado inferior de la mordaza intercambiable o levantar con destornillador.

4. Limpieza

AVISO

Limpieza con aire comprimido

- Daños en el material debido a las virutas metálicas en las roscas y las ranuras.
- » No limpiar la herramienta de sujeción con aire comprimido.
 - » Utilizar una escoba, un aspirador de virutas o un gancho de virutas.
 - » Usar gafas de protección.

No utilizar productos de limpieza químicos, con alcohol, abrasivos o con base de disolvente. Limpiar el tensor autocentrante con un paño de limpieza.

5. Almacenamiento

No dañar el cuerpo de base ni los componentes que sobresalen al depositar el tensor autocentrante. Utilizar una base de madera, caucho o plástico. Antes de un almacenamiento prolongado, limpiar a fondo el tensor autocentrante y conservarlo (ver Engrasar el husillo y Engrasar las guías) y protegerlo del polvo y de la suciedad con una lona.

6. Eliminación

Tener en cuenta la normativa nacional y regional sobre la protección del medio ambiente y la eliminación para proceder a la eliminación o el reciclaje de forma técnicamente correcta. Los metales, materiales no metálicos, materiales compuestos y materiales auxiliares se deben clasificar y eliminar de forma respetuosa con el medio ambiente. Es preferible reciclar que eliminar. Contactar con el servicio de atención al cliente de Hoffmann Group.

Obsah

1. Obecné pokyny.....	57
1.1. Vysvětlení pojmů	57
2. Bezpečnost.....	57
2.1. Základní bezpečnostní pokyny.....	57
2.2. Stanovené použití.....	57
2.3. Nesprávné použití.....	57
2.4. Osobní ochranné prostředky.....	57
2.5. Povinnosti provozovatele.....	57
2.6. Kvalifikace osob.....	57
2.7. Ochranná zařízení.....	57
2.8. Přeprava	57
3. Montáž	57
3.1. Na strojový stůl.....	57
3.2. Na GARANT ZeroClamp.....	57
3.2.1. Přímá montáž na GARANT ZeroClamp	57
3.3. Na polohovací systém LANG	58
3.4. Středicí svěrák 50XSE pro EROWA ITS 50	58
3.5. Nastavbové čelisti, rychlovýměnný systém.....	58
4. Čištění.....	58
5. Skladování	58
6. Likvidace	58

1. Obecné pokyny



Návod k použití si přečtěte, dodržujte jeho pokyny a uchovejte ho pro další použití a mějte ho kdykoliv k dispozici.

Výstražné symboly	Význam
NEBEZPEČÍ	Označuje nebezpečí, které v případě nezabránění způsobí usmrcení nebo závažná poranění.
VÝSTRAHA	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit usmrcení nebo závažná poranění.
UPOZORNĚNÍ	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit lehká nebo středně závažná poranění.
OZNÁMENÍ	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit věcné škody.
OZNÁMENÍ	Označuje užitečné rady a pokyny a také informace pro efektivní a bezporuchový provoz.

1.1. VYSVĚTLENÍ POJMŮ

Termín „Upínací prostředek“ použitý v tomto návodu k použití se vztahuje ke středicímu svěráku.

2. Bezpečnost

2.1. ZÁKLADNÍ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

2.2. STANOVENÉ POUŽITÍ

- Upínací prostředek k montáži do stroje, který je navržen pro obrábění frézováním.
- Pro upínání obrobků v surovém nebo částečně opracovaném stavu.
- Upínání různých obrobků díky různému provedení a různým nastavbovým čelistem.
- Stroj používejte jen při správné montáži a při plně funkčních bezpečnostních ochranných zařízeních stroje.

2.3. NESPRÁVNÉ POUŽITÍ

- Používání středicího svěráku pro jiné obrábění než je soustružení.
- Nemontujte komponenty, které nevyhovují specifikaci.
- Neprovádějte žádné neoprávněné úpravy.
- Nepoužívejte v oblastech s nebezpečím výbuchu.

2.4. OSOBNÍ OCHRANNÉ PROSTŘEDKY

Dodržujte národní a místní předpisy pro bezpečnost a úrazovou prevenci. Zvolte a poskytněte ochranný oblek, ochranu nohou a ochranné rukavice podle příslušné činnosti a očekávaných rizik.

2.5. POVINNOSTI PROVOZOVATELE

Provozovatel musí zajistit, aby osoby, které pracují na výrobku, dodržovaly předpisy a ustanovení a následující upozornění:

- Vnitrostátní a regionální předpisy pro bezpečnost a prevenci úrazů.
- Nemontujte, neinstalujte nebo neuvádějte do provozu žádné poškozené výrobky.
- Musí být poskytnuty potřebné ochranné prostředky.
- Zaškolení a vyškolení pro manipulaci se středícím svěrákem.
- Středící svěrák instalujte a provozujte s dostatečným osvětlením.

2.6. KVALIFIKACE OSOB

Zajistěte, aby všechny níže uvedené činnosti prováděl pouze kvalifikovaný odborný personál:

Vyškolená osoba	Osoby, které byly zaškoleny na základě tohoto návodu k použití a byly vyškoleny pro příslušnou činnost na zařízení.	
Odborný mechanik	Osoby s kvalifikací / vyškolením v oblasti mechaniky podle národních platných předpisů.	

Činnost	Vyškolená osoba	Odborný mechanik
Provoz	x	x
Vyhledávání poruch	-	x
Odstraňování poruch	-	x
Seřizování, technická příprava	-	x
Údržba	-	x
Uvedení mimo provoz	-	x

Tab. 1: Legenda: (x) dovoleno, (-) nedovoleno

2.7. OCHRANNÁ ZAŘÍZENÍ

Před každým použitím zkontrolujte funkčnost ochranných zařízení na stroji, do kterých je upínací prostředek instalován. Zajistěte stroj proti nezáměrnému opětovnému zapnutí. Dbejte na odbornou montáž upínacího prostředku.

- Ochranná zařízení odstraňte pouze po úplném zastavení stroje.

- V případě hrozícího nebezpečí nebo v případě úrazu stiskněte na stroji NOUZOVÉ ZASTAVENÍ.
- Během jakéhokoliv čištění, údržby a opravy se musí stroj nacházet v režimu NOUZOVÉHO ZASTAVENÍ.

2.8. PŘEPRAVA

Manipulujte se středícím svěrákem tak, aby nedošlo k otřesům. Používejte dostatečně dimenzované přepravní prostředky.

VAROVÁNÍ

Zavěšená břemena

Při zvedání a přepravě upínacího prostředku hrozí nebezpečí pohmoždění padajícími a nekontrolovaně se otáčejícími díly nebo vybavením.

- » Při nadvzdávání, přepravě a ukládání nevstupujte a nesahejte pod zavěšená břemena.
- » Zkontrolujte bezpečné usazení vázacích prostředků, zabraňte dorazu na vyčnívající komponenty.
- » Používejte jen schválené zdvihací zařízení a vázací prostředky s dostatečnou nosností.
- » Přepravní práce nechte provádět jen osoby, které jsou školeny v oblasti bezpečnostně technické oblasti manipulace se zdvihacím zařízením a přepravou.

3. Montáž

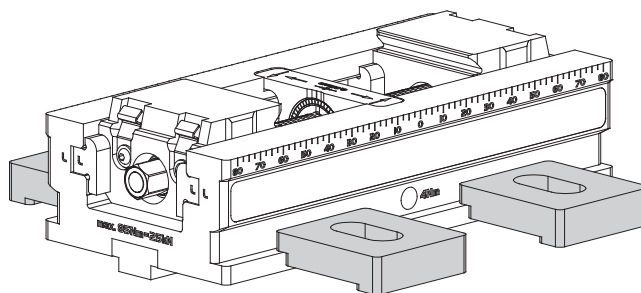


Odborný mechanik

3.1. NA STROJOVÝ STŮL



4x upínky (č. 363081 80), čisticí utěrka.



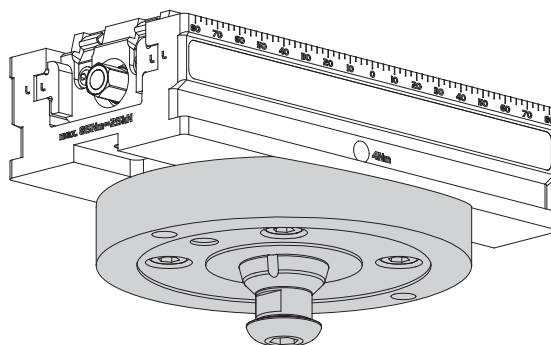
Obr. 1: Středící svěrák pro strojový stůl

1. Vyčistěte strojový stůl a středící svěrák.
2. Umístěte středící svěrák na strojový stůl.
3. Instalujte upínky a přišroubujte je ke strojovému stolu použitím vhodné upevňovací sady.

3.2. NA GARANT ZEROCLAMP



Klíč s vnitřním šestihranem velikost 6 a 8, adaptérová deska (č. 363080) pro GARANT ZeroClamp, upínací čep (vyberte vhodný pro upínací hrnec), čisticí utěrka



Obr. 2: Středící svěrák s GARANT ZeroClamp

1. Vyčistěte spodní stranu středicího svěráku, obě strany adaptérové desky (č. 363080) a horní stranu upínacího hrnce.
2. Našroubujte upínací čep do adaptérové desky.
3. Umístěte adaptérovou desku (4 x šrouby, součást dodaného výrobku) na středící svěrák a přišroubujte.

3.2.1. Přímá montáž na GARANT ZeroClamp



Je to možné pouze s variantami 125L a 125XL.


OZNÁMENÍ! Upínací šrouby pro ZeroClamp jsou příliš dlouhé ve své původní podobě, než aby mohly být použity přímo. > Šrouby našroubujte na max zkrátíte délku šroubu na styčnou plochu TČ 19 mm.

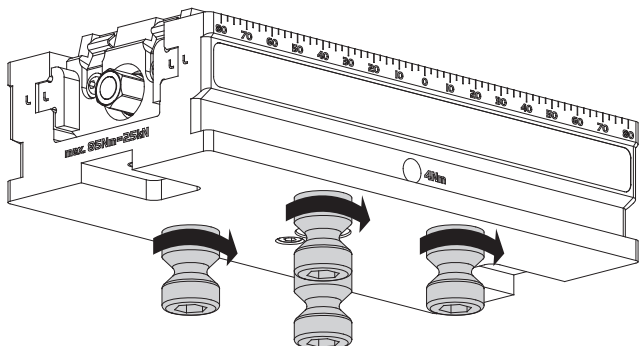
1. Očistěte spodní stranu středové svorky.

2. Odšroubujte stavěcí šrouby z otvorů.
3. Zašroubujte upínací šrouby do středové svorky.

» Středová svorka upevněná na GARANT ZeroClamp.

3.3. NA POLOHOVACÍ SYSTÉM LANG

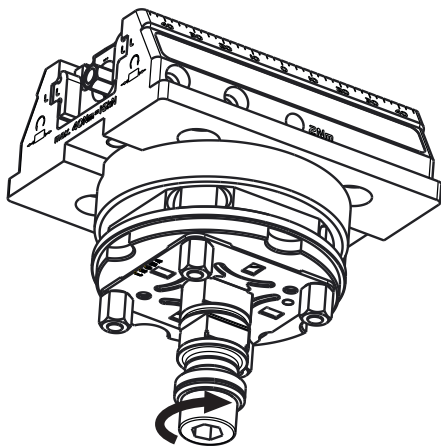
-  Klíč s vnitřním šestihranem velikost 8, upínací čep pro Quick-Point 52, čisticí utěrka.



Obr. 3: Středicí svěrák pro Quick-Point

1. Vyčistěte spodní stranu středicího svěráku a horní stranu Quick-Point.
2. Přišroubujte upínací čep pro Quick-Point ke středicímu svěráku.


3.4. STŘEDICÍ SVĚRÁK 50XSE PRO EROWA ITS 50

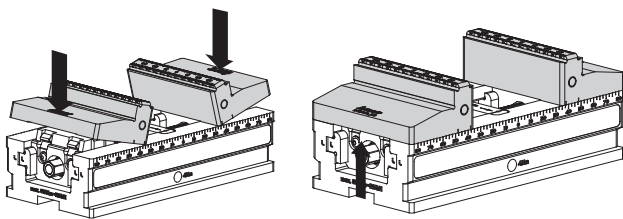


Obr. 4: Středicí svěrák 50XSE pro EROWA ITS 50

1. Vyčistěte opěrný čep a horní stranu ITS 50.
2. Přišroubujte upínací čep pro ITS 50 ke kotouči.

3.5. NÁSTAVBOVÉ ČELISTI, RYCHLOVÝMĚNNÝ SYSTÉM

-  Čisticí utěrka, nastavbové čelisti



Tab. 2: Montáž a demontáž nastavbových čelistí

1. Vyčistěte rozhraní středicího svěráku a nastavbových čelistí.
 2. Zaveďte nastavbovou čelist do rybinové drážky a přitlačte pružnými plechy.
 3. K demontáži zatáhněte za spodní stranu nastavbové čelisti nebo si pomozte šroubovákem.
4. Čištění

OZNÁMENÍ

Čištění stlačeným vzduchem

Věcné škody kovovými třískami v závitů a drážkách.

- » Upínací prostředky nečistěte stlačeným vzduchem.
- » Použijte koště, vysavač třísek nebo háček na odstraňování třísek.
- » Používejte ochranné brýle.

Nepoužívejte čisticí prostředky obsahující chemické látky, alkohol, brusivo nebo rozpouštědla. Vyčistěte středicí svěrák čisticí utěrkou.

5. Skladování

Při odstavení zabraňte poškození základního tělesa a přesahujících součástí středicího svěráku. Použijte podklad ze dřeva, pryže nebo plastu. Před delším uložením musíte středicí svěrák důkladně vyčistit a nakonzervovat (viz Mazání vřetena a Mazání vodítek) a zakrýt plachtou proti prachu a hrubým nečistotám.

6. Likvidace

Při odborné likvidaci nebo recyklaci dodržujte národní a místní předpisy na ochranu životního prostředí a likvidaci. Kovy, nekovy, pojiva a pomocné látky roztrďte podle druhů a ekologicky zlikvidujte. Dejte přednost recyklaci před likvidací. Kontaktujte zákaznický servis Hoffmann Group.

Tartalomjegyzék

1. Általános tudnivalók.....	60
1.1. Fogalommagyarázat.....	60
2. Biztonság	60
2.1. Alapvető biztonsági utasítások.....	60
2.2. Rendeltetésszerű használat.....	60
2.3. Rendeltetésellenes használat	60
2.4. Egyéni védőeszközök	60
2.5. Az üzemeltető kötelességei	60
2.6. Személyek képzése.....	60
2.7. Védelmi eszközök	60
2.8. Szállítás	60
3. Összeszerelés.....	60
3.1. Gépasztalon	60
3.2. GARANT ZeroClamp-en	60
3.2.1. Közvetlen rögzítés GARANT ZeroClamp	60
3.3. LANG pozicionáló rendszeren.....	61
3.4. 50XSE központosító satu EROWA ITS 50-hez.....	61
3.5. Rátépfoga gyorscsere rendszer	61
4. Tisztítás	61
5. Tárolás.....	61
6. Ártalmatlanítás.....	61

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Általános tudnivalók



Olvassa el a használati útmutatót, tartsa be és későbbi tájékozódás céljából őrizze meg és tartsa mindig kéznél.

Figyelmeztető jelölések	Jelentés
VESZÉLY	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezet, ha nem előzik meg.
FIGYELMEZTETÉS	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezethet, ha nem előzik meg.
VIGYÁZAT	Olyan veszélyt jelöl, amely könnyű vagy közepesen súlyos sérüléshez vezet, ha nem előzik meg.
ÉRTESÍTÉS	Olyan veszélyt jelöl, amely a berendezés sérüléséhez vezet, ha nem előzik meg.
	A hatékony és zavartalan működésre vonatkozó hasznos tippeket és tudnivalókat és információkat jelöli.

1.1. FOGALOMMAGYARÁZAT

Ezen használati útmutatóba alkalmazott „befogóeszköz” kifejezés a központosító satura vonatkozik.

2. Biztonság

2.1. ALAPVETŐ BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

2.2. RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT

- Befogóeszköz a maró megmunkáláshoz készült gépre történő felszereléshez.
- Nyers vagy félig megmunkált állapotú munkadarabok befogásához.
- Különböző munkadarabok befogásához eltérő kivitelekkel és rátétpofákkal.
- Csak szakszerű felszerelés és a gép teljesen működőképes biztonsági- és védelmi eszközei esetén használja.

2.3. RENDELTÉSELLENES HASZNÁLAT

- A központosító satu esztergáló megmunkáláshoz nem alkalmas.
- Ne szereljen fel olyan alkotóelemeket, melyek nem felelnek meg a specifikációknak.
- Ne végezzen önhatalmú átalakítást.
- Ne használja robbanásveszélyes területeken.

2.4. EGYÉNI VÉDŐESZKÖZÖK

A nemzeti és regionális biztonsági és baleset-megelőzési előírásokat vegye figyelembe. A védőruházatot, mint a lábvédelmet és a biztonsági kesztyűt a tevékenységnek és a várható veszélyeknek megfelelően kell kiválasztani és rendelkezésre bocsátani.

2.5. AZ ÜZEMELTETŐ KÖTELESSÉGEI

Az üzemeltetőnek biztosítani kell, hogy a terméken munkát végző személyek figyelembe veszik a vonatkozó előírásokat, rendelkezéseket és az alábbi tudnivalókat:

- A nemzeti és regionális biztonsági és baleset-megelőzési és környezetvédelmi előírásokat vegye figyelembe.
- Sérült termék felszerelése, telepítése vagy üzembe helyezése tilos.
- A szükséges védőfelszerelést biztosítani kell.
- A központosító satu kezelésével kapcsolatban oktatást és képzést kell biztosítani.
- A központosító satu csupán kellő megvilágítás mellett állítsa fel és működtesse.

2.6. SZEMÉLYEK KÉPESÍTÉSE

Biztosítsa, hogy az alább felsorolt munkákat csak megfelelő képzéssel rendelkező szakember hajtsa végre:

Betanított személy	Olyan személyek, akiknek a betanítása és az eszközzel végzett tevékenysége ezen kezelési útmutató alapján történik.
Mechanikai szakember	A nemzeti előírásoknak megfelelő mechanikai képzéssel / szakképzéssel rendelkező személyek.

Tevékenység	Betanított személy	Mechanikai szakember
Üzemeltetés	x	x
Hibakeresés	-	x
Hiba elhárítása	-	x
Beállítás, átszerelés	-	x
Karbantartás	-	x
Üzemen kívül helyezés	-	x

Tábl. 1: Jelmagyarázat: (x) engedélyezett, (-) nem engedélyezett

2.7. VÉDELMI ESZKÖZÖK

Minden használat előtt ellenőrizni kell annak a gépnek a védelmi eszközeit, amelybe a befogóeszközt beszereli, hogy azok működőképesek-e. Biztosítsa a gépet ismételt bekapcsolás ellen. Ügyeljen a befogóeszköz szakszerű felszerelésére.

- A védelmi eszközöket csak a gép teljes nyugalmi helyzetében távolítsa el.
- Fenyegető veszély vagy baleset esetén nyomja meg a gép VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMBJÁT.

- Minden tisztítási, karbantartási és javítási munkáknál a gépen be kell nyomni a VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMBOT.

2.8. SZÁLLÍTÁS

A központosító satut rázkódásoktól mentesen szállítsa. Kellően méretezett szállítóeszközt használjon.

FIGYELMEZTETÉS

Függő terhek

A befogóeszköz emelésekor és szállításakor a leeső vagy kontroll nélkül lengő alkatrészek vagy felszerelések élet- és zúzódásveszélyt jelentenek.

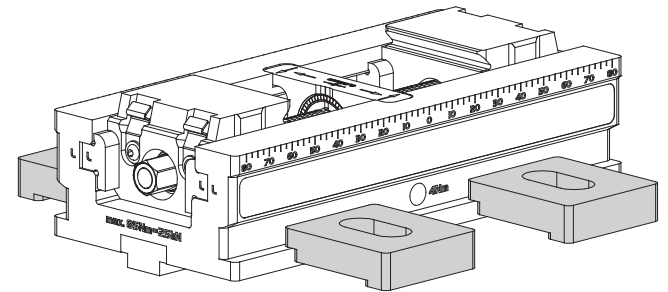
- » Emeléskor, szállításkor és leengedéskor ne álljon vagy nyúljon a függő terhek alá.
- » Ellenőrizze a rögzítőeszközök biztonságos elhelyezkedését, ne rögzítse kiálló alkotóelemekhez.
- » Csak engedélyezett, kellő teherbírással rendelkező emelőeszközöket és rögzítőeszközöket használjon.
- » A szállítási munkákat olyan személyek végezzék, akik részesültek emelőeszközökkel és szállítási munkákkal kapcsolatos biztonságtechnikai oktatásban.

3. Összeszerelés

Mechanikai szakember

3.1. GÉPASZTALON

4 x szorítóköröm (363081 sz. 80), tisztítókendő.

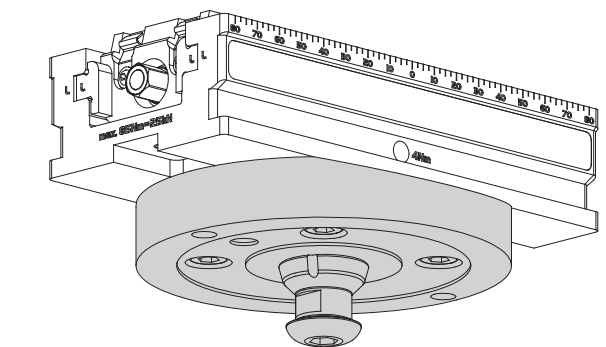


Ábra 1: Központosító satu gépasztalhoz

1. Tisztítsa meg a gépasztalt és a központosító satu alsó oldalát.
2. Pozícionálja a központosító satut a gépasztalra.
3. Helyezze fel a szorítókörömet és megfelelő rögzítő készlettel csavarozza össze a gépasztallal.

3.2. GARANT ZEROCLAMP-EN

6 és 8 méretű hatszögkulcs, adapterlap (363080 sz.) GARANT ZeroClamp-hez, befogócsap (a befogótárcsának megfelelően kell kiválasztani), tisztítókendő



Ábra 2: Központosító satu GARANT ZeroClamp-pel

1. Tisztítsa meg a központosító satu alsó oldalát, az adapterlap (363080 sz.) mindkét oldalát és a befogótárcsa felső oldalát.
2. Csavarja a befogócsapot az adapterlapba.
3. Pozícionálja az adapterlapot a központosító satura és csavarozza rá (a 4 x csavar a készülék tartozéka).

3.2.1. Közvetlen rögzítés GARANT ZeroClamp

Csak a 125L és 125XL változatoknál lehetséges.


ÉRTESÍTÉS! A ZeroClamp rögzítőcsavarjai túl hosszúak eredeti formájukban ahhoz, hogy közvetlenül használhassák őket. > csavarozza be a csavarokat max rövidítse le az érintkezési felülettől számított 19 mm-es becsavarási hosszt.

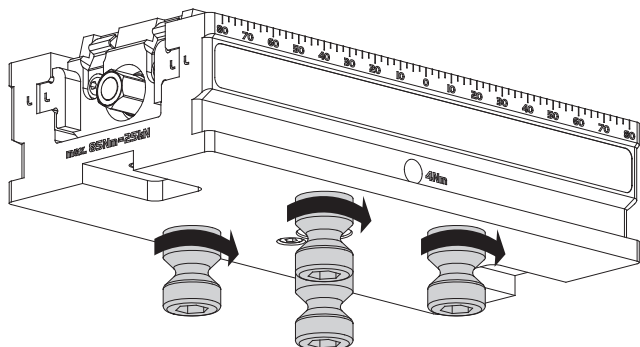
1. Tisztítsa meg a középső bilincs alsó részét.
2. Csavarja ki a rögzítőcsavarokat a furatokból.

3. Csavarja be a rögzítőcsavarokat a középső bilincsbe.

» Középső bilincs GARANT ZeroClamp-re szerelve.

3.3. LANG POZÍCIONÁLÓ RENDSZEREN

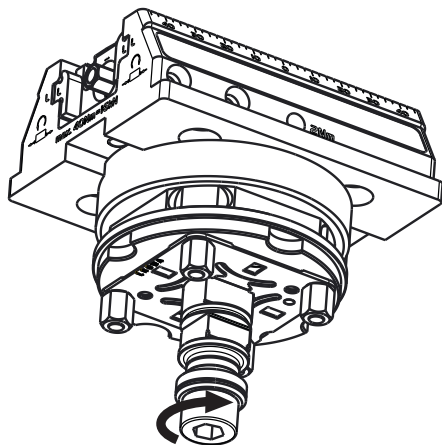
 8 méretű hatszögkulcs, befogócsap Quick-Point 52-höz, tisztítókendő.



Ábra 3: Központosító satu Quick-Point-hoz

1. Tisztítsa meg a központosító satu alsó oldalát és a Quick-Point felső oldalát.
2. Csavarozza össze a Quick-Point felfogó csapjait a központosító satuval.

3.4. 50XSE KÖZPONTOSÍTÓ SATU EROWA ITS 50-HEZ

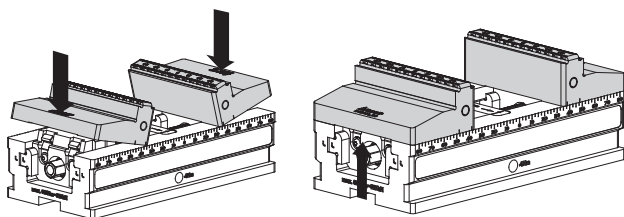


Ábra 4: 50XSE központosító satu EROWA ITS 50-hez

1. Tisztítsa meg a felfekvő csap és az ITS 50 felső részét.
2. Csavarozza össze az ITS 50 felfogó csapot a szárral.

3.5. RÁTÉPPOFA GYORSCSERE RENDSZER

 Tisztítókendő, rátéppofa



Tábl. 2: Rátéppofa felszerelése és leszerelése

1. Tisztítsa meg a központosító satu és a rátéppofák kapcsolódási felületeit.
2. A rátéppofát akassza a fecsketarok vezetőbe és nyomja le a rugós lemezt.
3. A leszereléshez húzza meg rátéppofa alsó oldalát, vagy csavarhúzóval emelje meg.

4. Tisztítás

ÉRTESÍTÉS

Tisztítás sűrített levegővel

Anyagi károk a menetbe és hornyokba kerülő fémforgácsok következtében.

- » A befogóeszközt ne tisztítsa sűrített levegővel.
- » Használjon seprűt, forgácsszívót vagy forgácsborgót.
- » Hordjon védőszemüveget.

Ne használjon vegyi, alkoholos, sűrítőszert- vagy oldószert tartalmú tisztítószereket. Tisztítsa meg a központosító satut egy tisztítókendővel.

5. Tárolás

Az alaptest és a kiálló alkotóelemek a központosító satu lehelyezésekor ne sérüljenek meg. Használjon fa, gumi vagy műanyag alátétet. Hosszabb tárolás előtt alaposan tisztítsa meg és konzerválja satut (lásd Orsó zsírása és Megvezető zsírása) és védje ponyvával por és durva szennyeződés ellen.

6. Ártalmatlanítás

Vegye figyelembe a szakszerű ártalmatlanításra vagy újrahasznosításra vonatkozó nemzeti és regionális környezetvédelmi és ártalmatlanítási előírásokat. A fémeket, nem fémeket, kompozit és segédanyagokat fajta szerint válogassa szét és környezetbarát módon ártalmatlanítsa. Az ártalmatlanítással szemben az újrahasznosítást kell preferálni. Forduljon a Hoffmann Group ügyfélszolgálatához.

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

The logo for 'Garant' is displayed in white, bold, sans-serif font within a white rectangular border. The background of the entire page is a dark blue gradient with technical drawings of gears and mechanical parts visible on the right side.

Garant

Manufacturer
Hoffmann Supply Chain GmbH & Co. KG
Poststraße 15, 90471 Nuremberg, Germany
www.hoffmann-group.com

Hoffmann UK Quality Tools Ltd
GEE Business Centre
Holborn Hill, Birmingham, B7 5JR, United Kingdom

Copyright © Hoffmann Group

Version 2 – 08/24

man_pdcsd-971